

١٩٧١

مكتبة نوبل

بابلو نيرودا

النشيد الشامل



ترجمة : صالح علماني



الانشيد الشامل



مكي

مكتبة نوبل

Author : Pablo neroda
Title : Canto general
Translator: Saleh Almani
Al- Mada P.C.
First Edition : year 2002
Copyright © Al- Mada

اسم المؤلف : باهلو نيرودا
عنوان الكتاب : النشيد الشامل
المترجم : صالح علماني
الناشر : المدي
الطبعة الاولى : سنة ٢٠٠٢
الحقوق محفوظة

دار مكي للثقافة والنشر

سورية - دمشق صندوق بريد : ٨٢٧٢ أو ٧٢٦٦
تلفون : ٢٣٢٢٢٧٥ - ٢٣٢٢٢٧٦ - فاكس : ٢٣٢٢٢٨٩

Al Mada Publishing Company F.K.A. Cyprus

Damascus - Syria , P.O.Box , : 8272 or 7366 .

Tel: 2322275 - 2322276 , Fax: 2322289

البريد الالكتروني : al - madahouse @ net.sy

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system , or transmitted in any form or by any means ; electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission, in writing, of the publisher.

١٩٧١
مكتبة نوبل

بابلو نيرودا النشيد الشامل



ترجمة
صالح علماني

4/26 6:45 / 11:11

1/1

1/1

1/1

1/1

1/1

النشيد الشامل (١٩٣٨ - ١٩٥٠)

"اصعد معي أيها الحب الأمريكي"

ليس النشيد الشامل أكثر أعمال نيرودا شمولاً وطموحاً فقط، بل ربما هو أكبر عمل منهجي في تاريخ الشعر الناطق بالإسبانية على الإطلاق. فقد كُتبت صفحاته على امتداد أكثر من عشر سنوات، وهي موزعة على خمسة عشر فصلاً مقسمة إلى ٢٤٩ نشيداً، ويتجاوز مجموع أبيات الكتاب الثلاثة عشر ألف بيت من الشعر.

كانت فكرة الشاعر في البداية تقتصر على كتابة النشيد الشامل لتشيلي، (الذي أصبح فيما بعد الفصل السابع من النشيد الشامل). وتستجيب هذه القصيدة الضخمة أكثر من أي عمل آخر من أعمال الشاعر لغايته في نظم تأريخ شامل، وهي الغاية التي طالما راودت ذهن نيرودا منذ أن بدأ بتنفيذ مؤلفه، والتي سيعود إلى محاولة تحقيقها (بأسلوب آخر) في كتب الأغنيات (Odas) المختلفة، وفي ذكريات ايسلا نيغرا. وعندما نشر هذا الكتاب الأخير، قام نيرودا بمراجعة لنتاجه حتى ذلك الحين، ويتوضيح الدوافع التي شجعتة على إنجاز كل مؤلف من مؤلفاته الكثيرة:

عندما كنت أعيش في العزلة، بعيداً عن الناس، وسعيّاً إلى إبراز وحدة شاملة عظيمة للعالم الذي أريد التعبير عنه، كتبتُ كتابي الأكثر جموحاً واتساعاً: **النشيد الشامل**. وقد كان هذا الكتاب تنويجاً لمحاولتي الطموحة. إنه فسيح باتساع قطعة كبيرة من الزمن، وفيه كثير من الظلال والأضواء في الوقت نفسه، لأنني رميت إلى الإحاطة بالقضاء بالرحب الذي تتحرك فيه، وتنمو، وتعمل، وتضمحل الحيات والشعوب (...) ورغم استخدامي تقنيات عديدة في هذا النشيد، ابتداء من الإيقاعات الكلاسيكية القديمة حتى غطت الأشعار الشعبية، إلا أنني أريد أن أقول بضع كلمات حول الهدف الذي توخيته من أحد أساليبي، وأعني به المباشرة التي يعيها عليّ الكثيرون، وكأن هذا الأسلوب يشوه الكتاب أو يذسه. إن المباشرة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بمفهوم **ل التاريخ**. فالشاعر يجب أن يكون، إلى حد ما، مؤرخاً لعصره. والتاريخ يجب ألا يكون جوهراً، ولا نقاء، ولا تثقيفاً وتهذيباً، وإنما يجب أن يكون وعراً، معفراً، ماطرأً، ويومياً.. يجب أن يتضمن البصمات البائسة للأيام التي تكرر، وأن يحمل ضيق الإنسان وزفراته...

يمكننا أن ندلي بأي رأي حول **النشيد الشامل**، باستثناء القول إن نيرودا لم يتوصل إلى إنجاز الهدف الذي كتب العمل من أجله. إن النشيد بلا شك هو تاريخ لأميركا، ولكن هذا الوصف مقتضب وغير كاف للإحاطة بكل المجالات التي يتحرك فيها هذا الكتاب (التاريخ،

الجغرافيا، الفلكلور، مملكة النحات، الاثريولوجيا...)، أو يغناه
بالأصوات والأوزان والإيقاعات التي شيد منها الشاعر، بتناسق تام،
الهندسة السيمفونية لهذا العمل البارع.

وبما أن الأمر كذلك، فلا بد من التفصيل في الحديث عن النشيد
الشامل وتناوله فصلاً فصلاً، محاولين الاقتراب ما استطعنا من عظمته
الحاسمة.

I. المصباح في الأرض: يبدأ الكتاب بابتهاال إلى عالم ما قبل
الفتح الإسباني «أرضي التي بلا اسم، بلا أميركا»، إلى الأصول
الجيولوجية، إلى الغابات التي تسكنها العصافير، وسلاسل الجبال
غيرالمتناهية، إلى أصوات الماء التي سميت فيما بعد «اورنيوكو»،
و«الأمازون»، و«تيكينداما»، و«بيو-بيو»... حيث «لا أحد. انظر
إلى الحجارة/ انظر إلى حجارة أراوكو». وفي نهاية هذا الفصل فقط
تبدأ القبائل بسكنى هذه الأرض، فتأتي قبائل وشعوب: راهومارا،
والأزتيك، والكارييب، والمايا، والإنكا، والأروكاني...

قبل لمة الشعر المستعار والسترة

كانت الأنهار، الأنهار الشريانية:

وكانت سلاسل الجبال، وبين تعرجاتها المخططة

كان الكندور والثلج يبدوان دون حراك:

كانت الرطوبة، الأدغال، الرعد

جميعها ما تزال دون أسماء،

وكانت السهوب الكونية.

"حب أميركا (١٤٠٠)"

أمازون، يا عاصمة إيقاعات الماء،
أيها الأب البطيرك
أنت السرمدية السرية
للخصوبة،
تتساقط إليك أنهار كالطيور،
تغطيكَ حبوب طلع لها لون الحريق،
والجدوع العظيمة الميتة تضمخك بالشذا،
والقمر يعجز عن مراقبتك أو قياسك.

"الأنهار تنضم"

II. مرتفعات ماتشو بيتشو: في شهر تشرين الأول ١٩٤٣، وبينما كان في طريق عودته إلى سنتياغو بعد مهمة دبلوماسية في المكسيك، زار نيرودا البيرو ودعي هناك ليتعرفَ أطلال ماتشو بيتشو، وهي مدينة قديمة مطلة على الأخدود الذي يمر منه نهر اوربامبا، يرجع بناؤها إلى ما قبل سيطرة هنود الإنكا على البيرو. وقد اكتشفت أطلالها سنة ١٩١٢ على يد عالم الآثار هيراسو بينجهام، ومنذ ذلك الحين تحولت إلى رمز يدل على القدم السحيق للثقافة الأمريكية، وكان الفاتحون الإسبان يجهلون وجودها، وربما لم يكن لدى هنود الإنكا أنفسهم إلا مجرد قصة خرافية عنها. وقد كتب نيرودا، متأثراً بجلال تلك الأطلال -بعد سنتين من زيارته- قصيدة طويلة من اثني عشر نشيداً، هي إحدى القمم المطلقة في نتاجه الشعري. فكل العمق الميتافيزيقي الذي في إقامة في الأرض

والإقامة الثانية. يتبدى من جديد في هذه القصيدة، وقد تغلغل تماماً في الشاعرية الجديدة للمؤلف. كما أننا نجد عظمة هذه القصيدة في رفعها على صعيد البناء الشعري، وفي التدرج الدرامي الرائع الذي يعطي القصيدة تطورها المتصاعد. ولا شك في أن هذا الفصل هو واحد من أجمل فصول **النشيد الشامل**.

III. الغزاة: الفصل الثالث من الكتاب هو إدانة قاسية للهمجية التي احتفل بها الغزاة الإسبان، ولممارسات السلب والدناءة التي لجأ إليها قادتهم العسكريون، ولحماقة رجال الدين وتعصبهم: «رفع القس ذراعه،/ وأحرق الكتب في الساحة/ باسم ربه الصغير». ليس هذا وحسب، وإنما نرى الشاعر يحس أيضاً بعظمة أولئك الفاتحين الأقطاظ الذين لا يمكن تصورهم من وجهة نظرنا الإنسانية، مثلما يفعل في «تحية إلى البوا».

IV. المحررون: إنه أكثر فصول **النشيد الشامل** إبرازاً للتاريخ، وأحد أطول الفصول الخمسة عشر التي تشكل العمل. فابتداءً من زعماء الهنود -مثل كواوتيموك أو لاوتارو أو تويك آمارو- الذين تصدوا للغزو الإسباني في القرن السادس عشر، وحتى المحاربين والقادة العماليين في القرن العشرين -زاباتا، ساندينو، ريكابارين، برستيس-، مروراً بمن أطلق عليهم لقب «آباء الوطن» -أبطال حروب الاستقلال، مثل: ميراندا، وبوليفار، وسان مارتين، وأوهيجينس- يقوم نيرودا بتمجيد الدعوات والحركات التحررية في أميركا خلال أربعمئة سنة، كما يتعرض لقدرها المحكوم بالاستلاب، متابعاً تبدلات الأسياد.

وهذا الفصل غني أيضاً بتنوع رائع في الأوزان والإيقاعات، ففيه يمزج بين النظم الكلاسيكي العالي كما في قصيدة «خوسيه ميغيل كاريرا» وينتقل إلى الإيقاعات الشعبية الربية كما في أهزوجة «مانويل رودريغث».

V. الرمل المغدور: وكنشيد معاكس للفصل السابق، يتعرض هذا الفصل للدكتاتورين والطفة الأمريكيين الذين حكموا القارة خلال أكثر من مئة عام، وهو الزمن الذي انقضى على استقلال أميركا الإسبانية. وفي هذا الفصل ملحق خاص مكرس لغونثالث بيديلا «خائن تشيلي»، الذي وصل إلى سدة السلطة عام ١٩٤٦ بدعم من القوى الشعبية، ثم ما لبث أن انقلب تماماً على برنامجيه بعد وصوله إلى الرئاسة. وفقد نيرودا- الذي كان مسؤولاً عن الدعاية في حملة بيديلا الانتخابية - بعد ذلك حصانته البرلمانية لتحول إلى أشد معارضي الدكتاتور فسوة. فعانى من الملاحقة وأمضى أربعة عشر شهراً في السرية - للمرة الأولى والوحيدة في حياته - لكي سجو من الوقوع في الاعتقال، وفي فترة السرية هذه بالذات، أنهى كتابه النشيد الشامل.

VI. أميركا، لا أدعو باسمك باطلاً: فصل قصير، على شكل معترضة ما بين الثلثين الأول والثاني من مخطط العمل، وهو مؤلف من ثماني عشرة قصيدة قصيرة مختلفة المواضيع. والجو العام المسيطر عليها هو تضامن الشاعر مع المضطهدين المنبوذين في الأرض.

VII. النشيد الشامل لتشيلي: مؤلف من سبعة عشر مقطعاً
تلخص المخطط الأصلي الذي وضعه الشاعر عام ١٩٣٨: مشوار في
التاريخ، بين الناس، الأحجار، الأزهار، فنون بلاده التقليدية، كل هذا
في بناء انسيابي منطلق، يربط تقريباً بين موضوع وآخر دون انقطاعات
مفاجئة جافة أو فجوات.

VIII. الأرض تسمى "خوان": هذا فصل مؤلف من سبع عشرة
قصيدة، خمس عشرة منها قصص عمال ومزارعين وحرفيين مروية
بصيغة المتكلم على لسان أبطالها، على طريقة ادغار لي ماستنبرس
في "Spoon River Antology". إن عرض جوهر هذه الحسابات
البائسة، والاستغلال الذي عانته، وإخفاقها، هو تحية مؤثره من
الشاعر إلى «خوان» جميع الأجيال، هذا الذي كان في كل لحظة « وراء
المحررين ».

IX. فليستيقظ الخطاب: فصل سياسي. وهو أغنية حب وتحذير
إلى الولايات المتحدة الأمريكية الخارجة لتوها منتصرة من الحرب العالمية
الثانية. يستحضر فيه نيرودا ظلال جواميس «البوفالو»، وحرية
السهب الفسيحة، وكلمات وايتمن وملفيل، وأحلام لينكولن المعادية
للعبودية (ولينكولن هو الخطاب المقصود في العنوان). وفي نهاية رائعة،
وبأبيات قصيرة، يبشر بالأخوة العالمية، ببساطة صعبة كما في ديوانه
«شاذ». يقول الشاعر:

لا أريد أن يفكر أحد بي

فلنمكر بالأرض كلها،
ونحن ننقر على الطاولة بحب.
لا أريد أن تعود الدماء من جديد
لتلطخ الخبز واللوبياء،
والموسيقى.
أريد أن يأتي معي عامل المنجم،
والفتاة، والمحامي، والبحار،
وصانع الدمى،
لندخل إلى السينما ونخرج معاً
لنشرب أشد النبيذ احمراراً.
أنا لست اتياً لأحل أية فضيه.

لقد أتيت هنا لأعني
ولكي تغني معي.

X. الطريد: بعد رفع الحصانة البرلمانية عنه - كان قد انتخب عام ١٩٤٥ عضواً في كونغرس الجمهورية عن منطقتي تاراباكا وانتوفاغاستا - تعرض نيرودا لمحاكمة سياسية. فانتقل إلى السرية. وقد جال طوال سنة عبر تشيلي، التجأ خلالها إلى بيوت عديدة كانت تقدم له المأوى، وكان في أثناء ذلك يكتب النشيد الشامل، إلى أن تمكن من اجتياز سلسلة جبال الأنديز من طرفها الجنوبي، على متن بغلة، ووصل

إلى الأرجنتين في شباط ١٩٤٩، متكرراً وشارب كثيف يجعله غير معروف. وكل ما كان يحمله معه هو مخطوطة النشيد الأصلية. وكان كتابه - المتخفي مثله - يحمل عنواناً مزيفاً: ضحكات ودمعات، ويقع في حقيبة تحمل اسم بينيغنو اسبينوثا. وهذه هي التجربة التي يقصها في الفصل العاشر.

إلى الجميع، إلى الجميع،
إلى كل الذين لا أعرفهم، إلى كل أولئك
الذين لم يسمعوا باسمي قط،
إلى الذين يعيشون على ضفاف أنهارنا الطويلة،
وعلى سفوح السراكين، وفي ظل
النحاس الملتهب،
إلى الصيادين والفلاحين،
إلى الهنود الزرق المقيمين على شواطئ
البحيرات المتلألئة كالبلور،
إلى الإسكافي الذي يتساءل الآن
وهو يخطط الجلد بيدين هرمتين،
إليك أنت، يا من انتظرتني دون أن تعرفني،
إليكم جميعاً أنتمي، وبيكم أعترف،
ولكم أغني.

XI. أزهار بونيثاكي: بهذا الفصل يبدأ الثلث الأخير من العمل، وموضوعه هو سرد وقائع الحملة الانتخابية التي قام بها نيرودا في شمال

تشيلي، والتي انتخب بعدها عصواً في مجلس الشيوخ. إنها حملة انتخابية فريدة من نوعها - عمادها الأساسي الشعر والاتصال الشخصي والمباشر بالفلاحين - وقد كانت هذه التجربة حاسمة في حياة نيرودا، وأكدت له حقيقة المنابع التي اختارها لشعره.

XII. أنهار الغناء: ميغيل أوتيرو سيلفا، ورفائيل ألبيرتي، وغونثالث كاربالهو، وسيلفيستري ريفويلتاس، وميغيل هيرنانديث، هؤلاء الإخوة الشعراء هم «أنهار الغناء»، ولهم يكرس نيرودا هذا الفصل المنظوم بموسيقى بطيئة متخذة شكل الاتصال الرسائلي.

أنت تعلم يا بني كل ما لم أعلمه، وأنت تعرف
بأنك كنت لي،

في كل الفصائد، كنت اللهب الأزرق.
واليوم أضع وجهي على التراب لأصعق إليك،
لأسمعك: دماً، موسيقى، وشهداً محتضراً.

لم أر سلالة أكثر تألقاً من سلالتك،
ولا جذوراً أشد صلابة، ولا حتى يدي جندي،
ولم أر شيئاً ينبض بالحياة أكثر من قلبك
الذي أحرق ذاته في أرجوان رايتي.

"إلى ميغيل هيرنانديث، القتل في سجون إسبانيا"

XIII. كورال سنة جديدة للوطن الذي في الدياجير: هذا الفصل حسب التسلسل التاريخي هو آخر فصول النشيد، وقد كُتب عندما كان

الشاعر يتأهب للبدء في حياة نفي لا يدري كم ستدوم. وبضم هذا الفصل، مثله مثل سلسلة الجبال التي يلهج بذكرها، سفحين: في أحدهما الهجاء والقذح، وعدم التواني عن إعادة وتكرار الإدانة للدكتاتور غونثالث بيدلا، وفي السفح الآخر، السفح الرائق والمشرق، يؤكد نيرودا، بإصرار أكبر من كل ما تقدم، على وطنيته كتشيلي، وحبه الذي لا سبيل إلى التخلي عنه للناس والأشياء في وطنه.

سنة سعيدة أيها التشيليون،

للوطن الذي في الدياجير،

سنة سعيدة للجميع، لكل واحد منكم ماعدا واحداً،

إننا فلبلو العدد، سنة سعيدة يا أبناء موطني،

يا إخوتي.

رحالاً، نساء، أطفالاً،

فصوتي بطير اليوم إلى تشيلي، إليكم،

ويضرب مثل عصهور أعمى على نافذتك،

ويناديك من بعيد،

يا موطني،.....

"نحية (١٩٤٩)"

XIV. المحيط العظيم: علاقة نيرودا الحميمة القديمة بجنوب

الباسفيك تبدى هنا، للمرة الأولى في شعره، بكل ألقها: إعادة بناء الأسطورة حول جزيرة رابا - نوي السحرية (جزيرة باسكوا)، الحوار مع الأعماق السحيقة، والقصائد المكرسة للطيور البحرية أو لسكان

الشواطي، وحتى تلك الجوهرة الصغيرة المنظومة بعنوان «رخوية غونغورية» (التي كتبها عالم الرخويات العظيم: نيرودا)، تعكس غنى مشهدياً وحسياً يضع الفصل بكامله خارج التاريخ وأحداثه، ويمنحه نوعاً من الثبات الذي تساعد في ترسيخه إلى حد كبير الأوزان المسترسلة والفخمة التي يستخدمها الشاعر. وكأن نيرودا، وهو يقترب من اختتام عمله بفصل خاص «عن المؤلف»، يريد أن يعود مرة أخرى إلى البهاء الأصيل - في الجانب البحري هذه المرة - إلى زمن الأصول الذي سبق الحضارة والذي افتتح به سيمفونيته.

XV. هذا أنا: هذه هي المرة الأولى التي يستعرض نيرودا حياته في عمل من أعماله. سعود إلى هذا فيما بعد، حتى تنتهي إلى تصفية حساباته مع نفسه تماماً في ذكريات ابسلا بغيرا - مشيراً إلى النقاط المحورية في سيره حياته - علاقته الحميمة بمنطقة لافروشيبرا ("طفولتي هي أحذية مبللة، جذوع مهشمة/ ملقاه في الغابة، نلتهمها النباتات المتسلقة")، وعاشقة تيموكو ("بعض الضمائر فقط ترتفع حركتها/ نحو عزلتي مثلما ترتفع شعله سوداء")، ثم البيت، والأب، والرحلة الأولى إلى سنتياغو، والحبوبة ساكنة الحي الشعبي ("آه، أنت أكثر طلاوة، أكثر اتصالاً/ من الحلاوة، أيتها الحبوبة الجسدية")، والرحلة إلى الشرق، والحرب الإسبانية، ولقاء الحب من خلال علاقته بديليا دل كاريل، وإقامته المؤقتة في المكسيك وعودته إلى تشيلي، واكتشافه النهائي للأشياء البسيطة والنقية على الأرض ("أريد أن أكل بصلاً، أحضر لي من السوق/ واحدة منها، كرة مترعة بالثلج البلوري") مهدداً بهذا للخطوة

التالية في شعره المتمثلة بدواوين الأغنيات Odas، ومؤكداً اعتناقه
الشيوعية. وفي هذا الفصل ينتصب نيرودا بكامل قامته، لينهي
ملحمته الفسيحة، واضعاً أمام العالم بأسره، المعجبين والأعداء، ملامح
هويته بخيرها وشرها.

* * *

الشمس والقمر

المصباح في الأرض

حُب أميركا (١٤٠٠)

قبل لثة الشعر المستعار والسترة العسكرية
كانت الأنهار، الأنهار الشريانية:
وكانت سلاسل الجبال، وبين تعرجاتها المخططة
كان الكندور والثلج يبدوان دون حراك:
كانت الرطوبة، الأدغال، الرعد
جميعها ما تزال بلا أسماء،
وكانت السهوب الكونية.

الإنسان - الأرض كان إناء،
كان جفنًا من الطين الزجاج، شكلاً من الصلصال،
كان دناً كاريبياً، حجراً تشيبشياً^١،
قُلة ملكية أو صواناً أراوكانياً^٢.
ناعماً ودموياً كان،
ولكن على قبضة سلاحه البلوري الرطب،

١ تشيبشا، شعب من الهنود كان يقص فيما يعرف اليوم بكونومبيا

٢ أراوكانتي، منتسب إلى أراوكو. وهي منطقة في أقصى جنوب تشيلي كانت موطناً للهنود الأراوكانيين

كانت حروف الأرض الأولى
منقوشة.

ولم يستطع أحد
أن يتذكرها فيما بعد: فالريح نسيتها،
ولغة الماء دُفِنَتْ،
والمفاتيح ضاعت
أو غرقت في الصمت أو الدم.

أما الحياة فلم تُضِعْ أيها الإخوة الرعاة.
وإنما مثل وردة برية
سقطت قطرة حمراء في كثافة الأجمة
وانطفأ مصباح أرضي.

إنني هنا لأروي القصة.
منذ سلام الجاموس
وحتى زمن الرمال المجلودة
في الأرض الأخيرة،
في زيد النور الجنوبي المتراكم،
وفي الكهوف الواطئة
للسلام الفنزويلي المكفهر،
بحثتُ عنك يا أبانا،
أيها المحارب الشاب من ديجور ونحاس،
وأنت، أيتها النبتة الزفافية،
أيتها الناصية العنيدة،
أيتها الأم التمساح، أيتها الحمامة المعدنية.

أنا، ابن الإنكا^١ الموحل،
لمستُ الحجر وقلت:

مَنْ
ينتظرني؟ وضغطتُ بيدي
على قبضة زجاج فارغ.
ولكنني مشيت ما بين أزهار ثابوتيكية^٢
وعذباً كان الضوء مثل غزال،
والظل كان مثل رمش أخضر.

يا أرضي التي بلا اسم، بلا أميركا،
أيتها الإبرة الاستوائية، أيتها الحرية الأرجوانية،
شذاك تسلفني من جنوري
حتى الكأس التي شربتها،
وحتى أرق كلمة،
لم تكن قد ولدت بعد في قمي.

I النباتات

إلى الأراضي التي بلا أسماء
بلا أرقام

١ الإنكا شعب من الهنود الأمريكيين كان يسكن ليبرو

٢ ثابوتيكيا شعب هندي كان يقطن بعض مناطق المكسيك

كانت الريح تنزل قادمة من أراض أخرى،
تحمل الأمطار خيوطاً سماوية،
واله المذابح^١ المضمخة
يعيد الزهور والحياة.

بين الخصوبة كان الزمن يزهر.

زهور الجاكاراندا^٢ ترفع زبدًا
مصاعاً من تألقات بحرية
وشجرة الاروكاريا^٣ ذات الحِراب المنتصبة
تقف نداءً أمام الثلج،
ومن شجرة الكانلي الأولى
يفطر الدم،
وإلى الجيوب من أشجار السرو،
كانت سجرة الرعد، الشجرة الحمراء،
شجرة الشوك، الشجرة الأم،
شجرة الشيبو القرمزية، شجرة المطاط،
كلها كانت حجماً أرضياً، صوتاً،
كانت وجوداً أرضياً،
شذاً جديداً يعبق
وملأ الأنفاس،

١ المذابح^١ جمع مذبح . وهو موضع الذي تقدم عليه القرابين

٢ الجاكاراندا : شجرة أمريكية ذات أزهار زرقاء،

٣ الاروكاريا : شجرة من فصيلة الشربين ، موطنها تشيلي ، يصل طولها إلى خمسين متراً في بعض الأحيان .

من خلال تجاويف الأرض،
الأنفاس المتحولة إلى دخان وأريج:
التبغ البري يطلق زهرة هواء مُتَخِيل.
ومثل حربة في رأسها نار
بدت عرائيس الذرة،

وانفطت حباتها لتولد من جديد،
بعثرت دقيقتها،

وكان شمة موتى تحت جذورها،
وفيما بعد، في مهدها، رأت
نمو الآلهة النباتية.

التحاعيد والإمدادات نثرت بذرة الريح
على ريش السلاسل الجبلية
صوفاً كشفاً من البذور والبراعم،
فحراً أعمى ترصعه

نبت «أونعويتو» الأرضية
في الامتدادات المطربة الحامجة،
في الليالي الينبوعية المغلفة،
في الأحواض الصباحية.

وحتى في السهوب
التي مثل صور كوكبية
تحت حشد رطب من النجوم،
كان «الأومبو»^١، ملك الأعشاب

١، الامبو - نوع 'عشاب يمو بكثرة في الأرجنتين

يعترض الهواء الطلق، وحفيف الطيران
ويعتطي سهول البامبا مثنياً إياها
بأعنة فروعها وجذورها.

يا أميركا الدغل،
يا عوسجاً برياً بين البحار،
من قطب لقطب تؤرجحين الكنز الأخضر:
أدغالك.

ويخصب الليل
في مدن ذات لحاء مقدسة،
في أحشائها رنانة،
وأوراق فسحة
تعطي الحجر المخضب والولادات.
إنه الرحم الأخضر،
ملاءه البذور الأمريكية،
العبو المشبك،
غصن ولد مثل جزيرة،
ورقة لها شكل السيف،
زهرة كانت برقاً ومديوزاً،
عنقود كور خلاصته،
جذر انزلق إلى الظلمات.

II

بعض الحيوانات

كان غسق «الإغوانا»^١.

ومن شرفة قوس قزحية

كان لسانها مثل نُشابة

يتغلغل في الخضرة،

وآكل النمل المترهب يدبُّ

بقوائمه الإيقاعية في الغابة،

و«الغواناكو»^٢ الرفيق مثل الأكسجين

بمضى في الذرى الفسيحة البنية

منعلاً حذاءً ذهبياً،

ببسم الله يفتح عوناً ساذحه

في رقة العالم المعمور بالبدى.

وكانت القروود تغزل خيطاً

شقيقاً بلا نهاية

على ضفاف الفجر،

مهدمة جذراناً من الطلع

ومُخلّة بالطيران البنفسجي

١ الإغوانا نوع من السحابي الأمريكية كبيرة الحجم لونها أحمر تحامله بقع صفراء

٢ الغواناكو حيوان مجتر غير داجن من فصيلة الجمال ، لا سام له موطنه ميركا .

لغراشات موزو^١.
كانت ليلة التماسيح،
ليل النقاء والتناسل
لمخاطم خارجة من الوحل،
ومن المستنقعات الناعسة،
قعقة دروع قائمة
أعادتها إلى المنشأ الأرضي.

كان «الجُفُور» يطأ الأوراق برفق
بغيا به الفوسفوري،
و«البُوما» يعدو بين الأغصان
كالنار السريعة
بينما سعد منه العيون
الكحوليه العابيه
و«العرير» بكشط أطراف النهر
وبششم عساً
سيُعمل بلذائذه النابضة
أسنانه الحمراء.

وفي أعماق المياه الهائلة،
كمحيط الأرض،
ترقد أفعى «الأنكُندة» العملاقة

^١ موزو : جبل في كولومبيا

النهمة والمتعبدة،
مغطاة بوحول طقوسية.

III الطيور آتية

كل شيء كان طيراناً في أرضنا.
مثل قطرات دم وريش
كانت طيور «الكاردينال»^١
تدمي إشراقة الصباح في «أنهوك»^٢.
كان «التوكان»^٣ صندوقاً ظريفاً
للمار ملمعة بالبرسش،
واحتفظ «الكوليجري»^٤
بومضات البرق الأصلبه
وسرانه الصعيرة
تستعر في الهواء الثابت.

البيغاوات الشهيرة تملأ
أعماق ما بين الأوراق
مثل سبائك ذهب أخضر

١ الكاردينال ، عصفور رمادي له بقعة حمراء على راسه
٢ أنهوك ، اسم كان يطلق فيه على وادي المكسيك ، لم صار يهتق اليوم على الهضاب المحيطة بمدينة مكسيكو
٣ لتوكان ، حمار أمريكي ، له منقار عريض مقوس ، ريشه أسود وتغطي عنه وسدره بأوراق زاهية
٤ الكوليجري ، حمار ديسي ، له صوت طنان

أخذت لتوها من عجينة المستنقعات،
ومن عيونها المستديرة،
تخلق حلقة صفراء
عتيقة مثل المعادن.
كانت نسور السماء جميعها
تغذي ذُرْبَتها الدموية
في الزرقاء المهجورة،
وفوق كل هذا الريش الجارح،
أعلى من الجميع،
يخلق الكندور، الملك القاتل،
راهب السماء المتوحد،
نعوذة البلج السوداء،
إعصار الصفر

هندسة ناني الأفران
صنعت من الطين العطر
مسارح صغيرة رنانه
احتلتها الطيور الغريدة.
كان عصفور «أتاخامينوس» يمضي
مطلقاً صرخته النديه
على حافة الخزانات الأرضية.
والحمامة الأروكانية تصنع
أعشاشاً خشنة في الخضرة الكثيفة
تضع فيها هديتها الملكية
من البيوض الدسمة.

عصفورة «اللوكة» الجنوبية العطرة^١،
 نجارة الخريف العذبة،
 تعرض صدرها المرصع
 بأبراج نجوم قرمزية،
 و«التشينغولو»^٢ يرفع
 أنغام مزماره الملتقطة لتوها
 من خلود الماء.
 ثم، رطباً مثل النيْلوفر،
 يفتح أبو لهب^٣ أبوابه
 مثل أبواب كاتدرائية وردية،
 ويطير كالفجر،
 أعد من العابة الخائفة
 حث نعلق درة «الكينرال»^٤،
 التي تسنقظ فجأة،
 تتحرك، تنلّق وتلمع
 ويطير بجذوتها العذراء.

ويطير جبل بحري
 نحو الجزر،
 قمر من طيور تمضي صوب الجنوب،
 فوق جزر البهرو

١ المويك ، عصفور يشبه الرزوز ، يصدح بعد ، يدع ، موطنه نشيبي

٢ تشينغولو ، عصفور أمريكي ، يشبه النور

٣ أبو لهب (Flamingo) طائر سويين الساقين ، وردي اللون

٤ الكينرال طائر متميز ، موطنه أميركا الاستوائية له ريش ناعم ، لونه أحمر براق وأحمر .

المختمة.
إنه نهر ظلٍ دافقٍ
إنه نيزك
من قلوب صغيرة لا تُحصى
تُحجب شمس الدنيا
وتُحيلها ظلمة،
ومثل مذنب كثيف
يخفق باتجاه الأرخبيل.

وفي آخر البحر النزق،
في مطر الأقيانوس،
نبثق حناحا البطروس^١
كأنهما مجموعتا أملاح،
لفرص في الصمت،
بين مهبات الرياح الحارفة،
وسلطاهما الرحب،
نظام العزلة.

IV

الأنهار تنضم

يا حبيبة الأنهار، أيتها المتعاركة
مع الماء الأزرق والقطراب الشفافة،

١ بطروس: جنس طيور بحرية، أبيض أسود، أكبر حجماً من الإوز، طويل الجناحين والذيل

إن طيفك مثل شجرة أوردة
 لربة قائمة تقضم تفاحاً؛
 عندما استيقظت عارية
 كنت موشومة بالأنهار،
 وفي الأعالي المبللة
 يملأ رأسك الدنيا بندي جديد.
 ويهزك الماء من خصرك،
 كنت مشيدة من عيون ماء
 وكانت تلمع بحيرات على جبينك.
 ومن أدغالك الأم كنت تأخذين
 الماء دموعاً حموية،
 وتجرجرس القنوت إلى الرمال
 عبر الليل الكوكبي،
 مجتازة الصخور الفاسية الفسيحة،
 محطمة في طريفك
 كل أملاح الجسولوجيا،
 مخترقة غابات كجدران مماسكة،
 ومزيجة من دربك عضلات الكوارتز.

أورينوكو

أورينوكو، دعني على ضفافك
 تلك الساعة التي بلا ساعة:
 دعني مثلما كنت أمضي عارياً،

١ أورينوكو - نهر غريب من انهار أميركا الجنوبية يشكل جزءاً من الحدود ما بين كولومبيا وفنزويلا ، وله دلت واسعة طوله ٢٦ كيلومتر .

لألج غياهبك المعمّدة.
أورينوكو يا ذا المياه القرمزية،
دعني أغمس اليدين العائنتين
في أمومتك، في مجراك،
يا نهر الأعراق، يا وطن الجذور،
هديرك غير المتناهي، وصفحتك الوحشية
يأتیان من حيث أتيتُ،
من العزلات الفقيرة المتعلية،
من سرّ كالدم،
من أم طينية صامته.

الأمازون

أمارور، يا عاصمه إبقاعات الماء،
أبها الأب الطربك
أنت السرمدية السرية
للإحصاب،
تسقط إليك أنهارٌ كالطور،
تغطيك حبوب طلع لها لون الحريق،
والجنوع العظيمة الميسة تصمخك بالشذا،
و يعجز القمر عن رصدك أو قياسك،
إنك محمّل بمني أخضر
مثل شجرة زفاف، وأنت مفصض
بالربيع البري،
إنك محمّر بالأخشاب،
أزرق وسط فمر الحجارة،

متشح ببخار حديدي،
وبطيء مثل طريق كوكبي.

تيكينداما

أتذكر يا تيكينداما^١
مرورك المتوحد في الأعالي
دون شاهد،
كخيط من العزلة، إرادة نحيلة،
خط سماوي، سهم بلاتيني،
أتذكر كيف كنت تفتح جدران الذهب
خطوة خطوة
إلى أن تسقط من السماء
في مسرح رعب الحجر الفارغ.

بيو - بيو

ولكن حدثني يا بيو - بيو^٢،
فكلما نك
هي التي تنزلق من فمي
أنت وهبتي اللغة،
والغناء الليلي المختلط بالمطر
وبأوراق النباتات.

^١ تيكينداما شلال في كولومبيا على نهر فويرا يبعد حوالي عشرين كيلومتراً عن العاصمة بوغوتا ، وهو يسقط من ارتفاع ١٧٥ متراً

^٢ بيو - بيو مهر في تشيلي ، وهو أغزر أنهار البلاد طوله ٣٤٠ كيلومتراً وكان يشكل الحدود الفاصلة بين المناطق التي سيطر عليها الفراء الإسبان وتلك التي بقيت بيد الهنود الأروكانيين .

أنت، ودون أن يلتفت أحد إليّ وأنا صغير،
رويت لي عن شروق الأرض،
عن السلام الوطيد في مملكته،
وعن الفأس المدفونة
مع باقة من السهام الميتة،
وكل ما روثه لك
أوراق أشجار القرفة خلال ألف عام.
ثم رأيتك وأنت تسلم نفسك للبحر
موزعاً إلى أفواه ونهود،
عريضاً ومزهواً، تهمس
بقصة لها لون الدم.

V المعادن

يا أم المعادن، لقد أحرقوك
بهشوك، عذبوك،
قرضوك بأنيابهم،
ثم تركوك تتعفن
عندما لم تستطع الأوثان
الدفاع عنك.
نبته «الليانا» التي تتسلق
نحو شعر الليلة الغائبة،

١ أليان : نوع من النباتات المتسلقة

وأشجار الكابلي
التي تكون مركز السهام،
والحديد المتجمع في العلبة المزهرة،
والمخلب المتكبر، مخلب نسر مرشد
من نسور بلادي،
والمياه الجهولة، والشمس الخبيثة،
وموجة الزيت الشرس،
وسمكة القرش المترصدة،
وأسنان سلاسل الجبال الجليدية،
والرية الأفعى المجنحة
والمنخفة من سمها الأزرق،
والحمى السلفية الملفحة
بهحرات أحنة وغل، وهزاز،
وفراشات حمضية الزباني،
وأخشاب تقرب من المعدن،
لماذا لم يدافع الكورال المعادي
عن كل هذا الكنز؟

يا أم الحجارة القائمة
التي تصبغ بالدم أهدابك!
إن فيروز طبقاتها،
اللامع مثل يرقة براقية
وُلد فقط ليكون حلية
للشمس الكهنوتية،
والنحاس استقر في طبقات أرضها الكبريتية،

ومضى الانتيمون^١ من طبقة إلى طبقة
 نحو أعماق نَحْمنا .
 كان الفحم يتلَقَّ ببريق أسود
 كنقيض كليّ للثلج ،
 جليدٌ أسود تَكُونُ
 في العاصفة السريّة الثابتة للأرض ،
 عندما دفن بريقُ عصفور أصفر
 تيارات الكبريت
 تحت أقدام الجبال المتجمدة ،
 كان "الفاندوم"^٢ متسربلاً بالمطر
 لينفذ إلى حجرة الذهب .
 والتنغستن سجد السكاكين
 وكان الزمُّوب^٣ نصفر
 حدائل طسة

المحاسب^٤ المخطئه
 كانت ما تزال في الأعالي ،
 تطلق شرات الفوسفور
 في أخاديد الهاويات ،
 وفي القمم المكتنزة بالحديد .

١ الانتيمون ، يعرف أيضاً بالإلمد ، وهو حجر يكتحل به

٢ الفاندوم عنصر فلز نادر ، أبيض أسود ، يصهر في ٢٧١ درجة مئوية .

٣ برموث معدن أبيض مع شوائب وردية قبل لكسر ولصهر عند درجة ٨٦٢ مئوية .

٤ محاسب ، جاس حشرات ينبت منها في الضلام بريق مصي ،

إنها كروم النيازك،
نيازك اللازورد الباطنية.
والجندي الصغير بين الموائد الصخرية
ينام بملابس قصديرية.

النحاس يركن جرائمه
في الظلمات غير المدفونة
المشحونة بمادة خضراء،
وفي الصمت المتراكم
تنام المومياءات المدمرة.
وفي عذوبة تشيبيشا، يخرج الذهب
بصلوات فاتمة
بطبناً نحو المحاريين
وتتحول إلى مأبر حمراء،
إلى قلوب رقائقيّة،
إلى تألق أرصى،
إلى أسنان خرافية.

أنا أنام حينئذ، وأحلم
ببذره، بيرقة،
وبأدراج «كيريتارو»^١
أنزلها معك.
لقد انتظرتني

١ كيريتارو، مدينة مكسيكية، بنيت في القرن الثامن عشر، وهي غيبة بمعناها لأثرية

حجارة القمر الحائر،
وجوهرة الأبال^١ الصائدة،
والشجرة الميتة في كنيسة
متجمدة بالجمشت^٢.
كيف أمكنك يا كولومبيا الشفوية،
أن تعرفي بأن حجارتك الحافية
تخبئ عاصفة ذهب غضوب،
كيف، يا موطن الزمرد،
أمكنك أن تري
أن حلي الموت والبحر،
وأن البريق في قشعريرته،
ستسلق حناجر المؤسسن الغرابة؟

لقد كنت فكرة حجرية حالصة،
ورده أحسن الملح نهديها،
دمعة شريرة مدفونة،
صفارة سرايين نائمة،
«بلادونا»^٣، أفعى سوداء،
(وبينما كانت النخلة تبعثر ساقها
في أمشاط عالية
كان الملح يجرد
الجبال من رؤنقها،

١ الأبال : حجر ليني يسمى أهما عين النهر .

٢ الجمشت : حجر كريم ، وهو فرب من المرو ، يمسحى اللون

٣ بلادونا : نبات سام

ويحوك قطرات المطر على الأوراق
إلى بزة من الكوارتز
ويحوك أشجار الشربين
إلى عروق من الفحم.)

هرعتُ عبر الأعاصير نحو الخطر
ونزلتُ إلى ضوء الزمرد،
صعدتُ إلى أوراق الياقوت
ولكنني صمتُ إلى الأبد
في تمثال النيترات الممتد في الصحراء،
رأيتُ

في رماد الهضبة الجرداء
كيف رفع القصدير
أغصانه المرجانة السامة
إلى أن انتشر كغابة الضباب الاعتدالي،
فعطى حتم أنظمننا السيريسية^١.

VI

البشر

مثل كوب من صلصال
كان عرق البشر المعدنين، الإنسان
المصنوع من حجارة وأثير

١ السيريسية نسبة إلى إلهة سيرس، وهي ربة وثنية عند بعض لشعوب الهندية.

نظيفاً ورناناً كالجرار .
 عجنَ القمر الكاربيين
 استخرج أكسجيناً مقدساً
 سحقَ أزهاراً وجذوراً .
 وراح إنسان الجزر
 يطرز خيوطاً حريرية
 وينسج الغيرنلدا^١ بألوان كبريتية متعددة
 وينفخ في الخيلان^٢ البحري
 عند شاطئ الزيد .

تزينت جبال « تاراهومارا »^٣ بالمآبر الحادة
 وعلى امتداد الشمال الغربي استدع السار
 بالدم والصَّوان ،
 سيما كان الكور ولد ناسة
 في صلصل « ناراسكو »^٤ :
 لسعدو خرافات الأراصي العائنه ،
 والفيض الندي ، حيث سيصبح
 الوحل الجنسي ، والثمار المذابة
 آلهة .
 أو جدراناً شاحبة للأواني .

١ الغيردندا : نسج صوفي كان يستخدم قديماً في أميركا
 ٢ الخيلان : انه بصري ابن بيتون : تصفه إيسار ويصفه سميخة
 ٣ دراهومار : اسم يطلق على جبل في سلسلة سير مادري العربية في المكسيك
 ٤ تاراسكو : من القديس الهندي التي كانت تقص المكسيك

ومثل طيور التدرُّج الباهرة،
 نزل الأساقفة
 على السلالم «الاستيكية»^١
 وحملت الأدراج المثلثة
 بريق الحُلل المتعددة.
 والهرم المهيّب، احتضاراً وزهواً
 في بنائه المهيمن،
 حفظ حبة لوز..
 قلباً أضحية.
 وسال الدم
 في رعد كُنه العواء،
 على الأدراج المقدسة.
 ولكر شعوباً حاشدة
 كانت تحبك الألفاف،
 ومحفظ مسعبل العلال،
 تصفر بريق الرياش.
 وتقهّر الفيروز،
 وفي تشابك النباتات المسلسلة
 كانت تُعبّر عن ضوء العالم.

أنتم يا أبناء «المايا»^٢ قلبتم

١ الاستيكية أو الاتييك شعب من الهنود الحمر، أقام حاضرة باهرة في المكسيك، استمرت منذ القرن الرابع عشر حتى الغزو الإسباني عام ١٥١٩

٢ لمايا شعب من هنود، استوطن ميرك لوسيفي، ما بين غواتيمالا وغرب هندوراس وجر من استهدور وقد جدد من هذه منطقة خلال أكثر من ألفي سنة أهم مراكز ثقافيه واخصريه في أميركا وعرف هود حاك الكتابه، وكان يديهم نظام من الأعداد

شجرة المعرفة.
وانتصبت هياكل التجربة والموت،
تعبق بروائح سلالات الحبوب،
تقصيتم آبار الماء
وألقيتم لها بعرائس الذهب
ليستمر عطاء الخصب.
كم تعالى بك الضجيج يا « تشيتشين »
في فجر الغابة.
بينما كانت الأعمال تمضي
متناسقة، كما في خلية النحل،
في قلعتك الصفراء،
وهدد الفكر
دم فواعد السماتيل،
وفكك السماء في الظلمة
لرسد الطب
ولسكب على الحجارة.

كان الجنوب ذهولاً ذهبياً.
ووحشة الذرى
في ماتشوبيتشو، عند أبواب السماء
كانت ملأى بالزيت والأناشيد،
الإنسان كان قد حطم أعشاش الطيور الكبيرة

١ تشيتشين مدينة قديمة أسسها هود ،لدا في حواشي القرن التاسع الميلادي ومازالت بعض آثارها قائمة ،
مثل « هرم النقمة » ومعبد المحاربين ، والبرج الخنزوني وغيرها

في الأعالي،
وفي الأرض الجديدة بين الذرى
لمس الفلاحُ البذور
بأصابعه التي جرحها الثلج.
وأشرقَت مدينة «كوثكو»^١
كعرش من البروج والعنابر،
وكان ذاك الجنسُ بأشباحه الصفراء
زهرة الفكر في العالم
وعلى أياديهِ المفتوحة ارتعشت..
تيجان ملكية مرصعة بالجمشُت،
ونبت على المصاطب الجبلية
دُرّه الأراضى العالبة،
وفي الدروب البركاسة
مضت الأواني والآلهة
وعطّرت الرراعة
مملكة المطامح،
ومدّت على السطوح
غطاءً من شمس محلوجة.

(أيها الجنس الطيّب، يا ابن الجبال،
ياسليل البروج والفيروز
أطبق لي العينين الآن،
قبل أن نمضي إلى البحر

١ كوٲكو أو كوٲكو مدينة في البيرو . بيت في اٲقرن اٲخادي عشر . وكانت عاصمة إٲٲراطورية نيكٲكو عند الفرواٲسٲاني .

إلى حيث تأتي الألام.)

تلك الغابة الزرقاء كانت مغارة
وفي سرّ الشجرة والظلمة
كانت اللغة «الغوارانية»^١ تغني
كالدخان الصاعد في السماء،
كالماء على أوراق الشجر،
كالمطر في يوم حب،
وكالحزن قرب الأنهار.

في أعماق أمرك التي بلا اسم
كنت «أراوكو» بين المساه الدوارة،
بقصبتها برد الكوكب كله.
انظر إلى الجنوب العظيم الموحّد.
لا دخان في الأعلى.
لا شيء يبدو سوى القمم
والرياح الشديدة التي تصدها
أشجار «الأروكاريا» القاسية.
لا تبحث تحت الحُضرة الكثيفة
عن أغنية مشغل الفخار

كل شيء صمت ماء وريح.

١ اللغة الغوارانية، لغة يهود الغوارانيين، وهم شعب ملاح، قدم بهجرت شهيرة من بين باراغواي ولامارون،
ومارلت اللغة الغوارانية مستخدمة بكثرة في باراغواي وبعض مناطق الأرجنتين.

لكن المحارب ينظر بين الأوراق.
صرخة بين أشجار الشربين
عيننا نمر
بين قمم الثلوج.

انظرُ إلى الحراب المستريحة.
اصغ إلى وشوشة الهواء
الذي تمزق فيه السهام.
انظر إلى الصدور والسيقان
والشعور المسترسلة الكالحة
يلمع تحت ضوء القمر.

انظر إلى فراغ المحاربين.

لا أحد. سوى الفرقب بعدد
كالماء في ليله صافيه.

ويعبر الكندور في طيرانه الأسود.

لا أحد. أسمع؟ إنه أسد البوما
ير بين الهواء والأوراق.

لا أحد. اصغ. اصغ إلى الشجرة،

١ الفرقب أو الشرفف جنس من لونه رمادي في الغالب ، يأت لأشجار ويعرّد طول النهار .

اصغ إلى الشجرة الأراوكانية.

لا أحد. انظر إلى الحجارة.

انظر إلى حجارة أراوكو.

لا أحد، إنها الأشجار فقط

إنها الحجارة فقط؛

إنها أراوكو.

الفصل الثاني

مرتفعات ماتشوبيتشو^١

^١ ماتشوبيتشو ، منطقة جبلية في سلسة الأنديز في البيرو ، فيها حصن قديم بهاء هنود الإنكا ، ويقابها مدينة مقدسة اكتشفت أطلالها عام ١٩١١

I

من الهواء إلى الهواء،
مثل شبكة فارغة،
أمضي بين الدروب والأجواء، لأصل وأودع
في تنبؤات الخريف، قطعة النقد المتدلّية
من أوراق الشجر،
وبين الرّبع والسنايل،
ما يسلمنا إياه الحب الأكبر،
كما في فعاز بهوى،
مثل ممر طويل.

(أيام برق حيّ في عراء الأجساد:
فولاذ متحوّل
في صمت الأكاسيد:
ليالٍ تحللت حتى آخر ذرة طحين:
خيوط غزلٍ مغدورة من وطن الزفاف.)

ثمة من انتظرني بين الكمنجات،
فوجد عالماً مثل برج مدفون
يغرس حلزونه أعمق من جميع الوريقات
ذات اللون الكبريتي الفظ:

أكثر عمقاً، في الذهب الجيولوجي،
وكسيف تكتنفه النيازك،
غرستُ اليد المرتعشة العذبة
في أعماق ما هو تناسلي من الأرض.

وضعت جبهتي بين الأمواج العميقة،
ونزلتُ مثل قطرة بين السلام الكبرى،
وكأعمى، رجعتُ إلى ياسمين
الربيع البشري المستهلك.

II

كانت الزهرة سلّم إلى الرهرة جبوب الطلع
ونحفظ الصخرة رهرتها المبددة
في ثوبها الماسي والرملي المصفوع،
وكان الإنسان يدعك توبج الضوء
الذي يلتقطه من الينابيع البحرية
ويخرم المعدن النابض بيديه.
وفجأة،

وسط الملابس والدخان، فوق المائدة الغارقة،
تبقى الروح مثل كتلة مختلطة:
كوارتز وأرق، دموع في الأقيانوس
مثل برك البرد.
ولكن
اقتلها واجعلها تحتضر بورق وحقد،

أغرقها في السندس اليومي ،
مزقها بين زينات الأسلاك المعادية.

لا..

من يحفظ دون خنجر (مثل البرقوق القاني) دمه
في الدهاليز، في الهواء، في البحر أو في الدروب؟
فأغضب أنك التجارة البانسة لبائع الكائنات،
بينما كان الندى يترك رسالته الشفافة
في أعلى شجرة الخوخ منذ ألف عام،
فوق ذات الغصن الذي ينتظرها. آه يا قلبي،
آه أيتها الجهة المطحونة،
من فجوات الخريف.

كم من المرات في شوارع شتاء إحدى المدن
أو في حافلة
أو في سفينة في الغسق
أو في العرلة المتكانفة،
عزلة ليلة العيد،
تحت صوت الظلال والنواقيس، في مغارة
اللذة البشرية نفسها،
كم أردت أن أتوقف
لأبحث عن العرق المعدني الأخرس الخالد
العرق الذي لمستهُ من قبل في الحجر
أو في البرق الذي تنتزعه القبلية.

(ما هو في الحبة مثل قصة صفراء
ذات نهود صغيرة مكتنزة، يكرر رقماً
هو عذوبة في الطبقات النباتية،
يتطابق دائماً، ينفرط عاجاً
وما هو في الماء وطن شفاف، ناقوس
يبتدى من الثلج المعزول وحتى الأمواج الدامية.)

لم أستطع أن أمسك
إلا بعنقود من وجوه أو أقنعة مترسبة،
كخواتم ذهب فارغ،
كملاس مبعثرة بذات خريف مسعور
تعب الرحمة في السحرة الداسة
سحرة السلالات الخائفة
لم أحد موصعاً أريح فيه ندى
أو مسيلاً كماء جدول معد بسلاسل،
أو كخنارة لحم أو بلور،
بعيد الحرارة أو البرودة إلى يدي الممدودة.
ماذا كان الإنسان؟
في أي جزء من حديثه المفتوح،
وسط المخازن والصفير، في أي من إيماءاته المعدنية
كان يحيا ما هو غير قابل للفناء، ما هو خالد:
الحياة؟

III

الكائن الحي مثل الذرة كان ينفرط في هري لا ينضب

هري الأعمال الضائعة، والأحداث البائسة،
من واحدة إلى سبع إلى ثمان
وليس مِيتة واحدة، وإنما مِيتات متعددة
تأتي لكل كائن:
كلّ يوم مِيتة صغيرة،
غبار، دودة، قنديل ينطفئ
في وحل الأحياء الفقيرة،
مِيتة صغيرة بأجنحة غليظة
تدخل في كل إنسان مثل حبة قصيرة.
في الإنسان المحاصر بالخبز أو بالسكين،
راعى المواشى، ابن الموانئ،
أو فبطان المحرّات المجهول،
أو قارص الدروب الحاشدة:

جمعهم ماتوا وهم ينظرون موتهم،
موتهم اليومي القصير:
وانهيارهم المشوّوم كل يوم كان
مثل كأس سوداء ينهلونها مرتجفين.

IV

الموت الجبار دعاني مراراً:
كان مثل الملح المختفي بين الأمواج،
وكان طعمه الخفي يتناثر
مثل أنصاف أعماق وقمم
أو مثل أبنية فسيحة من رياح وقمم جبلية.

جئتُ على الحد الحديدي، إلى ضيق الفضاء،
إلى كَفَنٍ زرعٍ وحَجَرٍ،
إلى الفراغ النجمي للخطى الأخيرة
إلى الطريق اللولبية الدوّارية:
ولكن، أيها البحر الواسع، أيها الموت!
أنت لا تأتي موجة فموجة،
وإنما مثل حَبّ ضياءٍ ليليٍّ
أو مثل أرقام الليل بأسرها.
أنت لم تتوصل قطُّ إلى نَفْضِ جيبك،
ولم تكن زيارتك ممكنة دون بطاقة حمراء:
دون سجّادة فجر مسوّر بالصمت:
دون أرث الدموع شامحاً أو دفيناً.

لم أستطع أن أحبّ في كل كائن شجرة
تحمل خريفها الصغير على كاهلها (موت ألف ورقة)،
أن أحبّ كل الميتات المزفّة
والقيامات التي بلا أرض، بلا لجة:
أردتُ أن أسبح في أوسع الحيوات،
في أكثر المصبات تحرراً
وعندما رفضني الإنسان شيئاً فشيئاً
وراح يسدّ الطريق والباب
لكي لا تلامس يداي النبعيتان انعدامه المجروح،
عندها مضيت من درب إلى درب
ومن نهر إلى نهر،
ومن مدينة إلى مدينة ومن سرير إلى سرير،

وعَبَرَ قناعي الأجاج الصحراء،
وفي آخر البيوت البائسة التي بلا سراج،
بلا نار، بلا خبز، بلا حجر، بلا صمت،
تدحرجت وحيداً
صوب الموت... موتي.

V

لست أنت أيها الموت، يا طائراً ريشه من حديد،
لست أنت ما يحمله الفقير وإرث الحجرات.
بين طعامه المستعجل، وتحت جلده الفارغ:
كان شيء، توضع زهرة فقيرة في حبل هلاك:
درة بهد لم يأت إلى المعركة
أو الندى الكثيف الذي لم يسقط في الجبهة.
كان ما لم يستطع الولادة من جديد،
قطعة من الموت الصغير دون أم ودون أرض
عظيمة، وبافوساً كان يموتان في داخله.
وأنا رفعت أضمة البود، وغرست يدي..
في الألام الفقيرة التي تقتل الموت،
ولم أجد في الجرح سوى هبة ريح باردة
تدخل من فجوات الروح الهائمة.

VI

عندئذ، على أذراج الأرض صعدتُ
بين التشابك الفظيع.. تشابك الأدغال المنسية
إليك، يا ماتشويتشو، صعدت.

يا مدينة الحجارة الدرجية العالسة،
ها أنت أخيراً مُسْتَقَرٌّ لما لم تُخَفِّهِ الأرض
في الأردية النائمة.
فيك، يهتز مع الريح الشوكية
مهد البروق ومهد الإنسان
كخطين متوازيين.

أيتها الأم الحجرية، يا زبد الكندور،
يا منارة للقبحر الإنساني.

يا معولاً ضائعاً في الرمل الأول

هاهما كار المسكن، هذا هو المكان:
هنا انشأيت حبات الذرة العريضة
ثم تهاوب من حديد مثل بردٍ أحمر.

هنا انسلت الخيوط الذهبية من وبر الفيكونا^١
لتكسو الحُبَّ، والأضرحة، والامهات،
والملك، والصلوات، والمحاربين.

ها هنا استراحت أقدام الإنسان ليلاً
جنباً إلى جنب مع أقدام النسور

^١ الفيكونا - جنس حيوانات بريه من البونات ، موطنه الاناسي البيرو وب جاورها - استخدمت شعوب الإنكا وبره بصناعة ألياف مثقبة من السج

في الأوكار العالية الجارحة،
وفي الفجر
داسوا بأقدام الرعد فوق الضباب المتخلخل
ولامسوا الأرض والحجارة
إلى أن تعرفوا عليها في الليل أو الموت.

أنظرُ إلى الملابس والأكف،
وصدى الماء في الفجوة الرنانة،
والجدار الذي يرق للامسه وجه..
تطلع بعيني إلى المصبيح الأرضية،
بيدي أطلي الأخشاب المختفية بالزيت،
لأن كل شئ؛
الملابس، الجلد، الأواني،
الكلمات، النيذ، الخنز،
كلها مضت، كلها ابدثرت في النراب

ودخلت الريح بأصابع كالزهور،
ومرت على كل الأشياء النائمة.
رياح ألف سنة، رياح شهور، أسابيع،
رياح زرقاء، رياح سلاسل الجبال الحديدية،
جاءت كلها كعواصف رقيقة
لتصقل بخطواتها السور الحجري المعرول.

VII

أيها الأموات في هوة واحدة،

يا أشباحاً في الوهدة العميقة نفسها،
هكذا، كجحيم مقاسكم
أنت الحقيقة: الميتة الممضة.
ومن الصخور المخرمة،
من تيجان الأعمدة القرمزية،
من الأخاديد المتسلقة
هويتم، مثلما تهوي الأوراق في الخريف،
نحو ميتة وحيدة.

الهواء الفارغ ما عاد يبكي اليوم،
إنه لم يعد يعرف أقدامكم الفخارية،
لقد نسي دنائكم التي تصفي السماء
عندما يربها خناجر السعاع،
والسجرة القوية التي تاكلها العوم،
ويسرها همة الريح،
استندت بعدها، وما لبث أن نهاوب
من الاعالي حتى بهاه الزمر.
لا، لم يعودوا أيدي عناكب،
خيوطاً ضعيفة، نسيجاً متشابكاً:
وعندما مضيتم،
انهارت عادات، مقاطع بالية،
وأفناء نور مُبهر.

ولكن ديمومه الحجارة والكلمة بقيت منتصبة.

المدينة ارتفعت ككأس في أيدي الجميع:

أحياء، وأمواتاً، وصامتين،
ومستندين إلى مِيتات كثيرة.
وانتصب جدار، وحياة نابضة
بضربة تويج حجري،
فكانت الوردة الدائمة، الينفسجية:
هذه المنارة الأنديزية في الأعالي الجليدية.

عندما تحولت اليد التي بلون الطين
إلى طين،
وعندما أطبقت الأهداب الصغيرة
وهي ممثلة بالجدران الخسنة،
ومسكونة بالفلاع،
وعندما حُشر الإنسان كله في حجر
بقي الكمال شامخاً:
بقي الموقع الرفع للعجر البشري:
أعلى إباء حفظه الصمت:
حياة حجرية بعد حيوات كثيرة.

VIII

اصعد معي أيها الحب الأمريكي.
قبل معي الحجارة السرية.

فضة أوروبامبا^١ الغزيرة

^١ أوروبامبا، اسم سهرمي لبيرو

لجعل ذرات الطلح تتطابر إلى كؤوسها الصفراء،
ويطير فراغ اللبلاب،
والنبته الصخرية، وإكليل الغار الفاسي
فوق صمت العلبة الجبلية.

تعالى أيتها الحياة الصغيرة،
ما بين أجنحة الأرض،
بينما البلور والبرد، والريح العاتية
تُبعد الزمرد المحارب،
آه، أيها الماء المتوحش، الهائط من أعالي الثلج.

أه يا حسي، يا حسي، حسي الليل الوعر،
من الحجر الاسدي الرنان،
إلى الفجر دى الركب الحمراء،
سأمل ابن الثلج الأعشى

أه يا «ويكامايو»، يا ذات الخيوط الرنانة،
متى تحطمين رعودك الهندسية
وتحولينها إلى زبد أبيض، مثل ثلج مُجرح،
متى ستغني رياحك العاتية وتعصف
مُوقظه السماء،
أي لغة تحمل إلى الأذان
آذان زبدك الأنديزي المستأصلة لتوها؟
من ذا الذي أسر بروق البرد
وتركها مصفدة في الأعالي،

متوزعة في دموعها الجليدية،
منتفضة في سيوفها العجولة،
ضاربة مآبرها المجرية،
موجهة في سريرها القتالي،
قافزة في نهايتها الصخرية؟

ما الذي تقوله ومضاتك المضطهدة؟
وبروقك السرية المنتمدة
التي ارتحلت مسكونة بالكلمات؟
مَنْ ذا الذي يُقَطِّعُ الأهداب الوردية
الآتية من الأرض لثرى؟
مَنْ أسقط العناقيد المبتة
النارلة من بديك التلالين
لنمرك حوب لبلها المنثورة
في فم الحبولوحا؟

مَنْ الذي دَهَوَّرَ فرع الأواصر؟
ومن الذي دفن مجدداً تحيات الوداع؟

آه أيها الحب، يا حبي، لا تلامس الحدود،
ولا تقدس الرأس الغاطسة:
دع الزمن يتم قوامه
في صالة ينابيعه المهشمة،
وما بين الماء المتدفق والأسوار،
يلتقط هواء المضيق،

شرائح الريح المتوازية،
وقناة الجبال العمياء،
وتحمة الندى الحميمة،
ويصعد، زهرة فزهرة، في الأجمة،
ليجوس في الوهدة التي تتلوى مثل أفعى.
في المنحدر الوعر، حيث الحجر والغابة،
والغبار ذو النجوم الخضراء، والأدغال النقية
ينفجر «مانتور» كبهيرة حية
أو كخطوة صمت جديدة.

معال إلى أبها الكائن الذاتي، إلى فجرى،
إلى العرلات المتوحة.
فالمملكة الميتة ما رالت فيها حياة.

وبعبر ظل الكندور الدموي في الساعة،
مثل مركب أسود.

IX

أيها النسور الكوكبي، يا دالية الضباب.
أيها الحصن الضائع، يا حساماً أعمى.
يا حزاماً نجمياً، يا خبزاً احتفالياً.
أيها الدرّج البرجي، أيها الجفن الفسيح.
يا عباءة مثلثة، يا طلع الحجارة.
يا مصباح الفرانيت، يا خبزاً حجرياً.
يا أفعى معدنية، يا زهرة حجرية.

يا مركباً دفيناً، يا نبعاً حجرياً.
يا حصان القمر، يا ضوءاً حجرياً.
أيتها الهندسة النهائية، يا كتاب الأحجار.
يا كتلة جليد موشاة بين هبات الريح.
يا عرق لؤلؤ الزمن الغارق.
يا سوراً صقلته الأصابع.
يا سقفاً من الريش المقاتل.
يا فروع مرآة، يا قواعد العاصفة.
يا عروشاً قلبتها نباتات متسلقة.
يا نظم المحالب الجارحة.
يا ريحاً عاصفة مستندة إلى المنحدر.
يا شلال عقيق ثابت دون حراك.
يا نافوس النائمين البطيركي.
يا حلقة الثلوج المروّصة.
أبها الحديد المستقر فوق النص.
يا عاصفة معلقه لا تقتحم.
يا أيدي «البوما»، يا صخوراً جارحة.
يا برجاً مظلاً، يا جدال الثلوج.
يا ليلاً يرتفع بالأصابع والجذور.
يا نوافذ الضباب، أيتها اليمامة المتصلبة.
أيتها النبتة الليلية، يا تمثال الرعود.
يا سلسلة الجبال الأساسية، أيتها السقف البحري.
يا هندسة النسور الثائثة.
يا حبل السماء، يا نخلة الأعالي.
أبها المستوى الدامي، أيتها النجمة المشيدة.

أيتها الفقاعة المنجمية، يا قمر الكوارتز.
أيتها الأفعى الأنديزية، يا جبهة الديسم.
يا قبة الصمت، أيها الوطن النقي.
يا عروس البحر، يا شجرة الكاتدرائيات.
يا غصن ملح، يا شجرة الكرز ذات الأجنحة السوداء.
يا أسناناً مثلجة، يا رعداً بارداً.
يا قمراً مخدوشاً، يا حجراً متوعداً.
يا غدائر شعر البرد، يا فعل الهواء.
يا بركان الأيدي، أيها الشلال القاتم.
يا موجة الفضة، يا وجهة الزمن.

X

أيها الحجر الجاثم في الحجر، أين كان الإنسان؟
أيها الهواء المنتشر في الهواء، أين كان الإنسان؟
أيها الزمن المتداخل في الزمن، أين كان الإنسان؟
أكنت النثار المحطم،
نثار الإنسان الذي لم يكتمل خلقه،
نثار النسر الأجوف،
ذلك الذي يمضي في الدروب اليوم،
وفي آثار الأقدام،
وفي أوراق الخريف الميت
ذلك الذي يعذب الروح حتى الممات؟
أين اليد الفقيرة، والقدم، والحياة البائسة...
أين أيام النور المتفككة فيك،
مثل قطرات المطر المتساقطة

فوق رايات الاحتفال،
التي أعطت، تويجاً بعد تويج، للقم الفارغ
من طعامها القاتم؟
أيها الجوع، يا مرجان الإنسان،
أيها الجوع، يا نبتة سرية، يا جذر الخطابين،
أيها الجوع، هل صعد خطك متجاوزاً الحد
ليصل إلى هذه الأبراج العالية المنسلخة؟

إنني أستجوبك، يا ملح الدروب،
فأرني المعلقة.
وأنت أيتها الهندسة المعمارية،
دعيني أسير بمسير صغير نسيج الصخور،
وأصعد كل درحات الهواء حتى أصل إلى الفراغ،
وأكشط الرحم حتى ألامس الإنسان.

آه يا مانسوبيتشو،
لقد بنيت حجراً فوق حجر، والأساس؟ أسمال؟
وفحماً فوق فحم، وفي العمق؟ دموع؟
وناراً في الذهب، وفيه يرتعش قانياً
الدم النازف؟
ماتشوبيتشو!

أعيدي إليّ العبد الذي دفنته!
وانفضي التراب عن الخبز البابس
خبز البائسين،
أريني ملابس القن ونافذته.

أخبرني كيف كان ينام وهو حيّ.
أخبرني إذا ما كان يشخر
في نومه، ويحلم بهوة سوداء
مبعثها الإنهاك فوق السور.
السور! أيها السور! أخبرني إذا ما كان
كل صف من حجارتك يرتفع فوق أحلامه،
وإذا ما هوى تحتها مثل قمر، مع أحلامه!
يا أميركا القديمة، أيتها العروس المغمورة،
إن أصابعك أيضاً،
تصعد من القابة نحو فضء الآلهة في الأعلى،
تحت رابات زفاف الضوء والخافق،
محاطة برعد الطبول والحراب،
أصابعك، أصابعك أيضاً
التي نقلتها الوردة المجردة وحط الرد،
والصدر الدامي من الغلال الحديد
إلى نسج المادة المسعة، إلى الكهوف العسية،
وحفظت في أعماقك
يا أميركا الدفينة،
في أحشائك المريرة،
مثل نسر، حفظت الجوع؟

XI

عبر السناء المضطرب،
عبر الليل الحجري، دعني أغرس يدي
ودع القلب

يخفق في، مثل عصفور أسير منذ ألف عام،
القلب الهَرَم، قلبي، أنا المنسي!
دعني أنس اليوم هذه السعادة
التي هي أكثر اتساعاً من البحر،
لأن الإنسان أرحب من البحر ومن جزائره،
وبجب الغوص فيه، كما في بئر،
ليخرج من اللجة بغصن ماء سري، وبحقائق طافية.
دعني أنس، أيها الحجر الفسيح،
السطابق الشديد،
والوسيلة الخطيرة، وحجارة الشَّهد،
ودع بدى تنزلق اليوم
على حافة هذا المثلث ذي الدم والمسوح الخمسة.
وعندم بصع الكندور الهائج صدغي في طيرانه
مثل حمرة جناح حديدي حمر،
وباعصار الرس الحارح يكس الغار المذهول
عن الأدراج المثلث،
فإنني لا أرى عندها الحيوان الطيَّار السريع،
ولا خلفه مخالبه العمياء،
وإنما أرى الكائن البشري القديم، المستعبد،
النائم في الحقول،
أرى الجسد، ألف جسد،
أرى رجلاً، وألف امرأة، تحت هبة الريح السوداء،
وقد سوَّدهم المطر والليل،
يحملون حجارة النصب.
أرى:

«خوان» قاطع الخشب، ابن «ويراكوتشا»^١،
و «خوان» متحمل البرد، ابن «النجم الأخضر»،
و «خوان» جد الحفاة، وحفيد الفيروز،
فاصعد لتولد معي يا أخي.

XII

اصعد يا أخي، لتولد معاً.
مدّ لي يدك من أعماق بؤرة أملك المبدد.
إنك لن تعود من أعماق الصخور.
لن تعود من الزمن تحت الأرضي.
ولن يعود صوتك المنحجر.
ولن تعود عيبك المتقويتان.
حدّوني من أعماق الأرض،
أبها الفلاح، والحائك، والراعي الصامت،
وأنت بـ مروض الغواناكو الجامحة:
وأنت أبها البناء الذي يتحدى السقالة:
وأنت يا ساقني الدموع الأنديزية:
وأنت أيها الصائغ ذو الأصابع المسحوقة:
وأنت أيها الزراع المرتجف في البذرة:
وأنت أيها الخزاف، يا من تسكب ذاتك مع صلصالك:
أحضروا كلكم إليّ كُس الحياة الجديدة هذه
آلامكم القديمة الدفينّة.
أروني دمكم، أروني الأخاديد التي حفرتها السيّاط،

^١ ويراكوتشا . أحد ميوك الإنكا في ليرو القديمة

وقولوا لي: هنا عُذَّتْ،
لأن الحلية لم تكن تلمع، أو لأن الأرض
لم تَمْنَحْ، في موسمها،
الحجر أو الغلة.
أروني الحجر الذي سقطتم عليه
والخشبة التي صلبوكم عليها،
اقدحوا لي حجارة الصوان القديمة،
وأشعلوا القناديل العتيقة، والسياط التي صفعت
قروحكم عبر القرون،
والفؤوس ذات الألق الدامي.
فأنا آت لأنطق بكممكم الميت.
فوجدوا، عبر الأرض،
كل السنفه النارفة
ومن الأعماق حدثوني عن هذا الليل الطويل كله،
كما لو كنت مدفوناً معكم،
حدثوني عن كل شيء، عن فيودكم:
سلسلة فسلسلة،
حلقة فحلقة، وخطوة فخطوة،
واشحذوا المدي التي بها تحتفظون،
وأغمدوها في صدري وفي يدي،
كنهر من البروق الصفراء،
كنهر من النمر المdfونة،
ودعوني أنتحب لساعات، لأيام، لأعوام،
لعصور عمياء، وقرون كوكبية.

امنحوني الصمت، والماء، والأمل.
امنحوني النضال، والحديد، والبراكين.
التصقوا بجسدي وكأنه قطعة مغناطيس.
هلموا إلى عروقي وفمي.
وانطقوا بكلماتي ودمي.

الفرقة الأولى

الغزاة

Ccollanan Pachacutec! Ricuy
anceacunac yahuarniy richacaucuta!

TUPAC AMARU I'

١ وردت هذه العبارات في الأصل بلغة لكيشوا ، وهي لغة هودو الإنكا التي ما زالت شائعة في بعض مناطق

ليرو ومعه بالعربية :

يا باشا كوتيت العظيم

، نظر إلى دماء أسلافي كيف تتجدد حياة

توباك أمارو الأول

إنهم آتون من الجزر

(١٤٩٢)

الجزارون دمروا الجزر.
«غواناهاني»^١ كانت الأولى
في تاريخ العذاب.
ورأى أبناء الطين اينسامتهم تنكسر، وقاماتهم الأيلية تُصفع،
وحسب عندما ماتوا.. لم يفهموا لماذا يموتون.
لقد قُتِلُوا وحُرقوا،
أُحرقوا وكُتِلُوا،
سُهِتُوا ودُفِنُوا.
وعندما دار الزمن دورة الفالس
راقصاً ما بين النخيل،
كانت القاعة الخضراء قد أقفرت.

العظام وحدها بقيتُ
متكلسة ومصفوفة
على شكل صليب،
من أجل مجد أعظم

١ غواناهاني، اسم قديم لإحدى جزر سان سلوادور وهي أول موضع برز فيه كولمبس عام ١٤٩٢

للرب والبشر.
 من الوحول الكبرى
 ومن تفرعات «ساتوينتو»^١
 حتى التجمعات المرجانية
 كانت سكن «نارفايث»^٢ تقطع:
 هنا الصليب، وهنا المسبحة،
 وهناك عذراء الهراوة.
 دُرّة كولبس؛ كوبا المتألقة،
 تلقت الراية والخرق
 فهي رسالة المنة المصنوعة



الآن كوبا

سم كان الدم والرماد
 وبعده بقيت أشجار النخل وجهده.
 كوبا، يا حبي، لقد قيدوك إلى آلة التعذيب،
 شطروا وجهك،
 وبعدوا ما بين ساقيك الذهبيتين الشاحبتين،
 ومزقوا رحمك الرّماني،
 اخترقوك بخنجرهم،

١ سوت چتو د.د.سوغه جهر في الانثيل لاصغر

٢ باميلودي دافريث عسكري ساني .شارت في غزو كوبا سنة ١٥١١ ، وحارب في المكسيك وفي منطقة
 المسيسيبي

قطعوك، أحرقوك.

عبر وديان العذوبة

نزل المبيدون،

وعلى الجبال العالية ضاعت في الضباب

تيجان الريش التي كان يضعها أبناؤك،

طوردوا إلى هناك

فرداً فرداً إلى أن هلكوا،

ممزقين في الألم

دون أرضهم الدافئة، أرض الأزهار

التي كانت تُسحب من تحت أقدامهم.

كوبا، با جبي، أية قشعريرة

جعلتك ترتجفين من الزيد إلى الريد،

حتى صرت نفاً،

صرت عزلة، صمتاً، كثافة،

وعظام أبنائك

تنازعتها أسماك الكابوريا.

III

وصلوا إلى بحر المكسيك (١٥١٩)

نحو «فيراكروث»^١ تمضي الريح المجرمة

١ فير كروث = مدينة مكسيكية وميناء مهم هي أول مدينة بناها الملاحون الإسبان في المكسيك عام ١٥١٩

وفي فيراكروث رست الخيول.
أتت السفن المحشوة بالمخالب
وباللحي القشتالية الحمراء.
إنهم: أرياس، ريبس، روخاس، مولدونادوس.^١
أبناء الخذلان القشتالي،
عارفو الجوع في الشتاء
والقمل في النزل.

بماذا يفكرون وهم متكئون على مرافقهم فوق السفن؟
أهم يفكرون بكل ما هو آت وكل الماضي الضائع،
بكل شرور الروح الإقطاعية
في الوطن المجلود؟

لم بخرجوا من مواسي الجنوب
لبصعوا أبدى الشعب
في النهب والموت:
لقد رأوا مرايع خضراء، حريات،
قيوداً محطمة، منشآت،
ومن السفينة رأوا الأمواج التي تتهدد
على شواطئ الأسرار الكثيفة.
أهم ماضون ليموتوا، أم ليحيوا من جديد
فيما وراء النخيل، في الهواء الدافئ
حيث تتجه نحوهم مثل قرن غريب.

^١ أسماء بعض الملاحين الإسبان الذين غرروا أميرك .

الأراضي الحارقة كلها؟
كانوا شعباً، رؤوساً مسترسلة الشعور من «مونتيل»^١
أيادي قاسية مشققة من «اوكانيا»^٢ و«بيدراهييتا»^٣،
سواعد حدادين، عيون أطفال
تنظر إلى الشمس الرهيبة وإلى النخيل.

جوع أوربا القديم، جوع كذيل كوكب خالد،
كان يسكن السفينة،
كان الجوع عارياً هناك
مثل فأس باردة منسية، مثل أم دون حنان،
الجوع يلعب لعبة الحظ
في ذلك الإبحار،
ينفخ في القلوع:
«هناك بعيداً ستؤكل، هناك بعيداً
إذا ما رجعت
إلى الأم، إلى الأخ، إلى القاضي وإلى الكاهن،
إلى حاكم التفتيش، إلى الجحيم، إلى الطاعون.
هناك، هناك بعيداً عن القمل،
عن السوط الإقطاعي، عن الزنازة،
عن العربات الممتلئة بالبراز».

وعيون «نونيث» و«بيرنالس»^٤

١ مونتيل، بلدة إسبانية في منطقة لامانتش.

٢ اوكانيا، بلدة إسبانية في منطقة طليطلة

٣ بيدراهييتا، واد في إسبانيا، في مقاطعة بيلبا

٤ نونيث وبيرنالس، عسكريان إسبانيان شارك في فتح المكسيك.

تتعلق بضوء السكون غير المحدود،
تلك كانت حياة، والآن حياة أخرى،
إنها عائلة بؤساء العالم المعاقبة،
والتي لا عد لها.

IV

كورتس

لم يكن لـ «كورتس» قرية، إنه شهاب بارد،
قلب ميت في الدروع.
«-أراضٍ مخصصة يا مولاي ومليكي،
ومعابد فيها الذهب سبائك
بين أبدي الهنود.»

تقدم وهو ناعم الخناجر،
وبصع الاراضى الواطئة، وتطأ حبله
الخبال المضمخة بالشذا،
ويوقف قطعانه ما بين أعشاب السُّحلب^١
وتيجان الصنوبر،
ساحقاً زهور الياسمين،

١ هيردوت كورنس فاتح اسامي . ولد في اكستريادورا (١٢٨٥، ١٥١٧) شارك في غزو كوبا إلى جانب ديعو فيلانكيث سنة ١٥١١، وقد وكل إليه قائده هذه اعداد حملة لغزو المكسيك وعندما وصلها حارب المولبيين اليهود وذبح منهم الالاف وسس مدينة فيراكروث، ثم استقل بالمكسيك عن المنطقة المركزية، وأمر بإغراق سمه ليحول دور ثوده معارضي سطله لى كوبا

٢ السُّحلب جنس أعشاب عشقولييه معمرة من فصيلة السحليبات، تخرج من عناقيل بعض أنواعه مادة نشوية ليطبخ وتؤكل

حتى أبواب «تالاكسكالا»^١

(يا أخي الخائف ،
لا تتخذ النسر الأحمر صديقاً ؛
من بين الطحالب أقول لك :
ستمطر في الغد دماً ،
وستكون الدموع كثيرةً
تتحول إلى غيوم ، إلى بخار ، إلى أنهار ،
حتى تُذيب عينيك .)

وتلقى كورتس حمامة ،
نلعي ديكاً برياً ، وقيثارة
من موسيقيي العاهل ،
ولكنه كان يريد حجرة الذهب ،
يريد خطوه أخرى ، ليسقط كل شيء ،
في صناديق الحشعين .
ويطل العاهل من الشرفة :

« هذا أخي » ، يقول .
فتتطير حجارة الشعب مجيبة ،
ويشحن كورتس المدى
على القبلات المغدورة .

^١ تالاكسكالا : مدينة مكسيكية قديمة ، كانت عامرة قبل الفتح الإسباني بكثير ، وتوجد فيها وفيما حولها آثار قديمة أهمها معبد «وكوتلان» .

وترجع الريح إلى تالاكسكالا
حاملة معها همسة آلام صماء.

V

تشولولا

في تشولولا^١ كان الشبان يرتدون
أفضل الملابس: ذهب وريش،
وينتعلون خفاف الاحتفال.
سألوا الفائح

فأحابه الموب

آلاف الفئلي سقطوا هناك.
فلوب قُلتْ عملة
تبض مُلقاة هناك
في الحفر الرطبة التي شقوها،
وما تزال
تحفظ تسلسل أحداث ذلك النهار.

(دخلوا على الجياد يقتلون،
وقطعوا اليد التي كانت ترحب بهم
بالذهب والزهور،

١ تشولولا مدينة مكسيكية قديمة . فيها هرم الأستيد الشهير والقبعة المكسية . وقد أحمّد كورتيس فيها بوحشية بالغة المتعاسة قام بها لوطيون سنة ١٥١٩

أعلقوا الساحة، وأنهبوا أذرعهم
حتى لم تعد تقوى على الحركة،
قتلوا زهرة المملكة،
وغرقوا حتى المرافق في الدماء
دماء إخوتي المغدورين.)

VI

الفارادو

الفارادو^١ أهوى بالمحالب والخناجر،
على الأكواخ،
ودمر إرث الصانع،
اختطف زهرة الزفاف من القبيلة،
وعدر بأحناس، بأراض، بأديان،
وكان صمدوق سهولة اللصوص،
صقر الموت السري.
وإلى النهر الأخضر، نهر بابالوابان،
نهر الفراشات،
حمل فيما بعد
الدم في رأيته.

^١ بيدرو دي الفارادو : فاتح إسباني ، ولد في بلدة باداهوث (١٥٤١-١٦٢٨) . كان نائباً لكونتيس في المكسيك وهو الذي أصدر الأوامر بتفجير مذبحة نصيبه ضد اليهود . عرفت باسم انبيد الحربية عام ١٦٢٠ . وقد أصبح فيما بعد قادراً عاماً بوتيما لا . حيث أنشأ مدينة سنثيغو دي لوس كابايروس (١٥٢٤) . شارك في غزو السلفادور وفي تنظيم حملة على البيرو . وحاول الوصول إلى جرر التوابل . ولكنه مات وهو يقاتل في غاليسيا الجديدة

النهر الوقور رأى أبناءه
وهم يموتون أو يعيشون عبداً،
ورأى الرؤوس الشابة،
تشتعل في المحارق قريباً من الماء،
عرقاً بعد عرق.
ولكن الآلام لم تُستنفد
مثل مسيرته العنيدة
نحو مراكز جديدة.

VII

غواتيمالا

إله يا غواسمالا العذبة،
كل حجر من حجارة سوتك
يحمل قطره دم فدعة مهدورة
بأسياب النمر.
ألفارادو سحق ذُرِّيَّتكَ،
وحطم نقوشك الكوكبية،
وعاث بعذاباتك.
ومن وراء النمر الشاحبة
دخل القسّ إلى «يوكاتان»^١
وجمع أعمق حكمة
سمع بها الهواء،

^١ يوكاتان شبه جزيرة في أميرك الوسطى بين خليج المكسيك والبحر الكاريبي . يتبع جزء من أراضيها لمكسيك والجزء الآخر لغواتيمالا وكانت مركز حضارة المايا قبل وصول الإسبان .

حكمة أول يوم من الدنيا ،
عندما كتب أول أبناء «المايا»
ملاحظاً خفقان النهر ،
عن علم اللقاح ،
وعن غضب آلهة الخزمة النسيجية ،
والهجرات عبر العوالم الأولى ،
وقوانين خلية النحل ،
وسر الطائر الأخضر ،
ولغة النجوم ،
وأسرار الليل والنهار
مأخوذة كلها على ضفاف
التطور الأرضي !

VIII

قس

القس رفع ذراعه ،
وأحرق الكتب في الساحة
باسم ربه الصغير ،
وجعل من الأوراق القديمة دخاناً ،
تلك الأوراق التي أبلاها الزمن القاتم .
والدخان لا يرجع من السماء .

IX

الرأس على سنان رمح

إيه يا «بالبوا»^١، لقد حملت الموت والدمار
إلى أطراف الأراضي الوسطى العذبة،
ومن بين كلاب الصيد،
كان كلبك هو روحك:
كلبك «ليونثكو» ذو الشفة الدامية
كان يمسك العبد الهارب،
ويغرس أنيابه الإسبانية
في الخناجر النبطية،
وعلى براس الكلاب
كان اللحم سخر للعداء
وكانت الحواهر تتساقط في الكس.

ليكن ملعوناً الكلب وصاحبه،
والنباح المشؤوم في الغابة العذراء،
والخطوة المترصدة،
خطوة الحديد والصلوصية.
ليكن ملعوناً التاج الشوكي،
تاج العوسج البري
لأنه لم ينتصب مثل قُنْفُذ

١ فاسكو نوبيث دي بالبوا (١٥١٧-١٤٧٥) مدّح إسباني . ولد في خيريث دي لوس كابايروس (مقاطعة باداخوت) شارك في عدد من حروب استوح في أميركا الوسطى ولكنه اعتقل في أواخر حياته واتهم بالخيانة من قبل قائده بيدرازا . وحوكم ونُفذ فيه حكم الإعدام بقطع رأسه .

للدفاع عن المهدي المستباح.

ولكن

ما بين القادة الدمويين،

ارتفعت في الظل

عدالة الخناجر،

وغصن الحسد الشرس.

وعند عودتك يا بالبو

كان لقب «بيدرارياس»^١

يقطع طريقك،

مثل انشودة.

لقد حاكمك بين نواح الكلاب

في تلة الهنود.

الآن وأنت تموت

أسمع الصمت النقي

الذي تقطعه كلاب صيدك الهائجة؟

الآن وأنت تموت

بين أيدي نواب الملك المتجهمين،

أتشعر بالشذا المذهب

شذا المملكة العذبة المحطمة؟

^١ بيدرارياس هو لقب بيدرو ارباس دافيلا قائد عسكري إسباني (١٤٤٠-١٥٣١) شارك في غزو منطلق كثيرة من أميركا الوسطى وذهب بآبوا بالخيالة وقطع رأسه أسس مدينة بنما سنة ١٥١٩ ، وقام بعدة حملات إبادة ضد سكان البلاد الأصليين

عندما قطعوا رأس بالبوا،
وغرسوه على رأس رمح،
تعكر بريق عينيه الميتتين
وانزلقتا على الرمح
كقطرات نجاسة
ثم اختفتا في التراب.

X

تحية إلى بالبوا

أيها المكتشف،
إن البحر الفسح، وزيدي أنا،
اربعاشة القمر، إمبراطورية الماء،
نُكَلِّمُكَ بعَمِي عقب قرون.
كمالك وصل قبل الموت.
رفعت النعب حتى السماء،
ومن ليل الأشجار القاسي
قادك العرق حتى شاطئ أعماق البحار،
حتى المحيط الكبير.
في نظرتك تم زفافُ الضوء الممتد
وزفاف قلب الإنسان الصغير،
وامتلأت كأس لم تكن تُرفع قبلاً،
ومعك وصلت بذرة بروق
وملأ الأرض هزيم مُتَدَقِّق.

بالبوا، أيها القائد، يا لصغر كفك
على حافة قبعتك
يا دمية الملح الكشاف السرية
يا عريس الرقة المحيطية،
يا ابن الرحم الجديد للعالم.

من عينيك عَبَرْتُ
مثل أزهار متقافزة،
الرائحة القائمة، رائحة البهاء البحري المسروق،
وسقط في دمك فجرٌ مكبر
إلى أن استوطن روحك، أيها المجنون!
وعندما عدتَ إلى الأراضي العاتية،
أها المتسرّمن البحري، أيها الرُّبان الأخصر،
كنت مبناً تنظرُ الأرضُ
تلقيَ عظمك.

أيها العريس الفاني، لقد نمتَ الخيانة.
لم تدخل الجريمة التاريخ عبثاً،
فالصقر افترس عشّه،
والأفاعي تجمّعت يهاجم بعضها بعضاً
بالسنتها الذهبية.

ودخلتَ في الغسق المحتدم
بخطاك التائهة التي كنتَ تخطوها،
وأنت ما تزال مضمخاً بالأعماق،

متسربلاً بملابس براقه،
وما كدت تقترن بزيد أكبر موجة،
حسى قدتك إلى شطآن بحر آخر:
إلى الموت.



جندي نائم

تائهاً في الآفاق الكثيفة
أتى الجندي.
كان الإنهاك مجسداً
وارتمى بين اللبلاب والأوراق،
تحت قدمي الرب الأكبر ذى الرش.
وهذا،
كان وحيداً بعالمه المنبتق لونه
من العانة.
نظر إلى الجندي
الغريب الآتي من المحيط،
نَظَرَ إلى عينيه، إلى ذقنه الدامية،
إلى سيفه، إلى البريق الأسود
المنبعث من دروعه،
وإلى التعب المخيم مثل ضباب
فوق رأس ذلك الطفل الجارح.
كم من مساحات الظلام انقضت

ليولد إله الريش
ويقرد هيبته على الأدغال،
في الحجر الوردي،
كم من صخب المياه المجنونة
والليل الموحش مضى،
قبل أن يولد مسيل النور الطافح،
وهيجان الحيات الغاضب، والدمار،
وطحين الخصوية، ثم بعد ذلك النظام،
نظام النبتة والحشرة،
وشموخ الصخور المقتلعة،
ودخان المصابيح الطُفوسية،
وثبات الأرض للإنسان،
واستقرار القبائل
ومجلس الآلهة الأرضية.
ثم حففت كل حرسفة في الحجر
وأحست بالبخار الساقط
كعزو خشري،
وتسلمت كل سلطتها،
وجعلت المطر يصل حتى الجذور،
لتتحدث إلى عروق الأرض،
وكان الإله بملابسه القائمة
التي هي من حجر كوني لا حراك فيه،
فلم يستطع تحريك المخالب ولا الأسنان،
ولا الأنهار، ولا الزلازل،
ولا النيازك الصافرة

في سما، المملكة.

وبقي هناك، حجراً راسخاً، صامتاً،

بينما كان «بلتران» القرطبي نائماً.

XII

خيمينث دي كيسادا (١٥٣٦)

ها هم قادمون، ها هم قادمون،
لقد وصلوا.

اه ب فلى، انظر إلى السفن،
السفن القادمة من نهر مجدليا،
سمر غوثالو خمست^١

إنها حبل.. لقد وصل السفن،
أوقفها أيها النهر،

أطبق عليها ضفتيك والتهمها،
أغرقها في لجتك،

انتزع الجشع منها،
اقذفها بمخاطمك النارية،

^١ غوثالو خيمينث دي كيسادا، رجل قانون وفلاح إسباني. ولد في غرناطة (١٥٠٠-١٥٧٩). بعد تعيينه مديراً أعلى لمعدية، أبحر إلى سانتا مارتا (كولومبيا الحالية) سنة ١٥٢٥. استكشف مجرى نهر مجدليا وخاض معارك ضارية ضد هود التشيبيشا. أسس مدينة سانتا في دي بوغوتا سنة ١٥٣٨. وأطلق على المنطقة اسم غرناطة الجديدة.

بفقر ياتك الدموية،
بشعابينك آكلة العيون،
ليعترضها التمساح القاسي
بأسنانه التي بلون الوحل
ويدروعه الأصلية،
مدده، أيها النهر، جسراً
فوق مياهاك الرملية،
أطلق نيران الجفّوّار
من فوق أشجارك، المتولدة من بذورك،
أيها النهر الأم،
أفدقهم بذباب الدم،
اسلبهم البصر بالروث الأسود
أعرقهم في لجتك،
تبنيهم ما بين الخدور
في عنمة مهالك،
وعقن كل دمائهم
والنهم رثاتهم
وشفاههم بأسماكك.

ها هم يدخلون الغابة،
ها هم ينهبون، ينهشون، يقتلون.
آه يا كولومبيا! دافعي عن حجاب
غاباتك الحمراء السريّة.

ها هم يرفعون المدينة

فوق حنجرة «إراكا»
إنهم يشدون الآن وثاق الـ «ثيبا»^١،
إنهم يقيدونه الآن وبأمرونة:
«سَلَّمنا مجوهرات الرب العتيق»،
المجوهرات التي كانت تتفتح
وتلمع مع الندى
في الصباح الكولومبي.

إنهم يعذبون الأمير الآن.
ها هم يذبحونه،
رأسه يتطلع إليّ بعينين
لن يستطيع إطباقهما أحد،
عينان بحمهما
وطبي الأخضر العاري
الآن يحرقون البيت الامر،
وتسوالى الجباد،
والسيوف، والنعذيب،
الآن بقيت بضع جذوات
وما بين الرماد
بقيت عينا الأمير
اللتان لم تنطبقا

^١ ثيبا لقب كان يطلق على أمراء قبيلة كاسيك التسييتشمية التي كانت تقص المنطقة المعروفة اليوم باسم كولومبيا

XIII

موعد الغريان

في «بنما» اجتمع الشياطين،
هنا عُقد حلف بنات آوى.
كانت شعبة متقدة تبعث بنورها الباهت،
عندما أنى الثلاثة
واحدًا بعد آخر.
أولاً وصل «ألماغرو»^١: عجوز أعور،
ثم «بيشارو»^٢ الضابط الخنزيري
والقسّ «لوقا»^٣، الكاهن المأحور
المسدي في الضباب.
وكل واحد منهم
كان يخفي المدينة لبغرسها
في ظهر شركه،
كل منهم
يتطلع بنظرة الجشع إلى الجدران الفاتمة
ويتكهن بالدم من ورائها،

١ ديمودي ألماغرو فاتح إسباني (١٤٧٥-١٥٢٨). رافق بيدرو في حملة البيرو عيه الإمبراطور كارلوس الأول نائباً متقدماً في أراضي الجنوب. فقام بحملة استكشافية إلى تشيبي (١٥٢٦)، وعند عودته إلى البيرو، دخل في سراع مع قائده السابق بيدرو لخلاف على بعض المناصب. وقد قبض عليه أنصار بيدرو وأعدموه.

٢ فرانسيسكو بيدرو، فاتح إسباني (١٤٧٥-١٥١٤). انتقل إلى أميركا سنة ١٥٠٢ برفقة بالبو. وفي عام ١٥٢٤ تنق مع الماغرو ولوقا على غزو البيرو. وفشوا في حملتين متتاليتين. ولكن بيدرو تمكن عام ١٥٣٢ من احتلال مدينة كاماركا وقتل فيها اتاهوالب رعيم الإيك. وقد ثار ابن الماغرو على بيدرو وقتله في يما سنة ١٥٤١.

٣ هيرناندو دي لوقا رجل دين إسباني، شارك مع بيدرو وألماغرو في غزو البيرو، توفي سنة ١٥٣٢.

ذهب الإمبراطورية البعيدة يجذبهم
 مثلما يجذب القمر الحجارة الملعونة.
 وعندما عقدوا حلفهم، رفع لوقا
 القربان إلى المذبح،
 وعجن اللصوص الثلاثة خبزهم المقدس بابتسامة قبيحة،
 ثم رفع الكاهن يديه:
 «لقد تم اقتسام الرب، أيها الإخوان،
 فيما بيننا»، وردد القاتلان
 صاحبا الأسنان البنفسجية:
 - «آمين».
 ضربوا على الطاولة وبهضوا.
 ولأنهم ما كانوا يعرفون الكتابه
 طمسوا علامات الصليب الطاولة،
 والورق، والمقاعد، والجدران.
 سبروا القاع، المعمورة،
 كان مؤشراً عليها بصلبان صغيرة سوداء،
 الصليبان السوداء خرجت
 مبحرة صوب الجنوب:
 صلبان للموت،
 صلبان كثيفة الشعر
 صلبان لها خطافات زخافة،
 صلبان ملطخة بالبثور،
 صلبان كأقدام العناكب،
 صلبان صيد مكفهره.

XIV

سكرات الموت

في كاخامركا^١ ابتدأ القتل.

«أناهوالبا»^٢ الشاب، المثير الأزرق،
الشجرة الشهيرة، استمع إلى الريح
وهي تحمل قعقة السيوف.
ورأى اختلاط البريق،
والاضطراب على الشاطئ،
ووقع جناد كثيرة
- حوافر حناد وسطوة -
حدد وحديد بين الأعشاب.
ووصل المقدمون.
فخرج «الإنكا» من الرفص
محطاً بالأساد.

الزائرون

القادمون من كوكب آخر، كانوا متعرقين وملتحقين،
فأراد أن يقدم إليهم شعائر الاحترام.

١ كاخامركا: مدينة في البيرو. فترف فيها جود الفالح الإسباني بشارو مجرة لطيفة. وألقوا الغبض على ملك الإنكا الأخير أناهوالبا

٢ أناهوالبا آخر ملوك الإنكا. امبراطور البيرو (١٥٠٠-١٥٣٢)، بن غير شرعي سملك هو، كباك وورث ممكة كيتو. وقاتل ضد أخيه وحصمه هو سكار ليبسط سيطرته على ممكة الإنكا كلها. اعتقه الإسبان عند فتح البيرو، وحوكم وأعدم بأمر من الفالح الإسباني بيدرو مي كاخامركا

لكن القسّ «البيردي»:
 القلب الخوّون، ابن آوى المتعفن،
 قدم له شيئاً غريباً،
 قطعة من قفاز،
 أو ربما ثمرة
 من ثمار الكوكب البعيد
 الذي أتت منه الحياة.
 فأخذها «أتاهوالبا». ولم يكن ليبردي ما هي:
 لا بريق فيها، لا صوت لها،
 ثم - مبتسماً - تركها تسقط.^١

« - الموت،
 النار، اقلوهم وسأعفر لكم».
 هكذا صرخ الثعلب ذو الصلب العاتل.
 ووصل الصدى إلى اللصوص.
 فهذر دمناء هي مهاده.
 والنف الأمراء في كورال
 حول ابن الانكا، في ساعة احتضاره.

عشرة آلاف من أبناء البيرو سقطوا
 صرعى تحت الصلبان والسيوف،
 وضرج الدم ملابس أتاهوالبا.

^١ تقول الوثيقة التاريخية أن أتاهوالبا خرج في موكب مهيب لاستقبال "ضيوف" الغرباء. وقد قدم له قس إسباني نسخة من الكتاب المقدس، فتأملها أتاهوالبا قليلاً ثم ألقاها فسقطت على الأرض وقد اعتبر الإسبان تلك الحركة ازرءاً لمعتقداتهم، فندروا بها ليعملوا السيوف ثقيلاً في مستقبلهم

و«بيشارو»، خنزير اكستريمادورا الفاسي
أوثق الأذرع النحيلة
أذرع «الإنكا».
وخيم الليل على البيرو
مثل جمرة سوداء.

XV

الخط الأحمر

فيما بعد رفع العاهل
بده المسهوك، وتلمس الحدران
فوق حباه اللصوص
هناك خطوا
الخط الأحمر.
ثلاث حجرات
كان عليهم أن يملؤوها بالذهب والفضة،
حتى ذلك الخط الأحمر من دمهم.
ودارت عجلة الذهب ليلة بعد ليلة.
وعجلة الآلام نهراً وليلاً.

شقوا الأرض، واستولوا على الحلي
التي شُغلت بحُب ودقة،

١ الإشارة هنا إلى الواقعة التاريخية التي سبقت عدم أنقاهواليا ، عندما طلب الإسباني فدية مقابل الإفراج عنه .
وكان ما طلبوه ملء حجرة بالذهب ، فبدلاً من الإنكا يجمع ما لديه من الحلي إلى أن لم يبق هناك شيء ، منها
وعندئذ تنكر بيشارو لوعده وأمر بعدم أنقاهواليا

انتزعوا خلخال العروس،
وهجروا آلهمهم:
الفلاح سلّم ميداليته،
والصّيد سلّم قطرته الذهبية،
وارتجفت القضبان مستجيبة
للنداء وللصوت الآتي من الأعالي
بينما استمرت عجلة الذهب في دورانها.
عندئذ اجتمع غر وتمر
واقترسا الدم والدموع فيما بينهما.

«أنا هو السا» كان ينتظر بكآبة
في نهار المحدر الابدري الوعر
لم يفتحوا الأبواب إلى أن افسموا
احمر مجوهره.
فروز الطفوس، مضرجاً كار
من المحرره، والرداء الموتى
بالقصة.
أظفار اللصوص
كانت تقتسم بالقسطاس كل شيء،
بينما قهقهات القسّ
بين الجلادين،
تصل إلى مسامع العاهل الكئيب.
كان قلبه كأساً طافحة
بكآبة مرّة كمرارة
روح الكينا.

وفكر بحدوده، بعاصمته «كوسكو»^١
 بالأميرات، بحياته،
 وبشعريرة مملكته.
 كان كل ما في داخله صلابة.
 وسلامه اليأس
 كان حزناً. وفكر:
 أياكون أخوه «هواسكار»^٢
 هو الذي بعث بهؤلاء الغرباء؟
 كل شيء كان أحجية، وكل شيء كان مُدْية،
 وكل شيء كان جنناً،
 الخط الأحمر الحي وحده
 كان شئ،
 مبلعاً الأحشاء الصفراء،
 للمملكة الصامتة المحنضه

ودخل «باليردي» مع الموت عندئذ.
 «سيكون اسمك خوان» قال له
 بينما كانوا يُعدّون المحرقة.
 وردّ أتاهاولبا بحشركة: «خوان،
 خوان هو اسمي للموت»
 دون أن يفهم حتى ما هو الموت.

١ كوسكو أو كوتكو: مدينة في البيرو، سبها الملك مانكو. كايك في القرن الحادي عشر وكانت عاصمة
 إمبراطورية الإنكا عند انقراضها.

٢ هواسكار: أحد رعماء الإنكا. قُتل سنة ١٥٣٢، وهو ابن هويكا كايك. وعنه ورث ملك كوسكو سنة
 ١٥٢٥، نشب نزاع بينه وبين أخيه اتاهواب الذي هزمه ومرتقتنه

عصّبوا عنقه
فدخل خطاف في الروح

في روح البيرو.

XVI

مرثاة

وحدي في العزلات
أريد أن أبكي كالأنهار،
أريد أن أتجهّم، أن أنام
مثل ليلك المعدني القدم

لمادا وصلت المفاتيح المتألمة
إلى يدي اللص؟
انهض يا «أويو» الأمومي، وأرح سرك
في التعب الطويل هذا الليل
وألقي بحكمتك في عروقي.
إنني لا أطلبك حتى بشمس "يوانكيس"
إنني أخطبك نائماً، منادياً
من أرض لأرض،
أيتها الأم البيروية،
يا رحم سلسلة الجبال.
كيف دخل إلى سورك الرملي

واهلُ المدى؟

وأنا ساكنٌ بين يديك
أحسُّ بامتداد المعادن
في قنوات باطن الأرض.
إنني مصنوع من جذورك،
لكنني لا أعلم،
فالأرض لا تسلمني حكمتها،
ولا أرى سوى ليل وليل
تحت التراب المتألق.
أيُّ حلم بلا معنى، حلم أفعى،
زحفَ حتى الخط الأحمر؟
أه يا عين الحديد، أيتها النتة الضبابية.
كيف وصلت إلى ربح الخَلّ هذه
وكيف لم يرفع "كاباك"
عمامته التي من طين لامع
من بين صخور الغضب؟

دعني تحت الخيام
أقاسي وأغص
مثل جذر ميت لا بريق فيه.
وتحت صلابة الليل القاسي
سأنزل في الأرض حتى أبلغ
فم الذهب.

أريد أن أتمدّد فوق الحجر الليلي.

أريد الوصول إلى هناك
مع التعاسة.

XVII

الحروب

بعد ساعة الغرائيت
أتى لهيب حارق.
الماعزّون، وبيشاريون، وبيلترانيون^١
تطاعموا بالخناجر مفاسمين الحمايات التي افسوها،
لقد سرقوا المراة والذهب،
بنازعوا السُّلطة
فصاروا يتسفقون بعضهم بعضاً في الرائب،
ويُصقّون بعضهم بعضاً في الساحة،
ويعلقون بعضهم بعضاً في «الكابيلدو»^٢
فهوت شجرة النهب
ما بين الطعنات والأحقاد.
ومن وقع خيول بيشارو
في حقول الكَتَّان الأرضية
وُلد صمت ذاهل.

١ هات مسوبة إلى أسماء قادة الفتوح الإسبانية في أميركا اللاتينية وقد دارت بين هذه الفترات سرعات دامية وحروب ومؤامرات ومكيد خلال نفاذها على السلطة والثروة
٢ الكابيلدو = مجلس إدري في مستعمرات أميرك الإسبانية

كل شيء كان موتاً
وفوق احتضار أبنائه البائسين
وحشرجتهم،
في الحقول (التي قرضتها
الفئران حتى العظم)،
كان يثبتُ أحشاه
قبل أن يُقتل أو يُقتل.
يا جزاري الغضب والمشنقة،
يا مسوخاً منهاراً في وحل الجشع،
يا طغاة
خروا صاغرين أمام بريق الذهب،
لقد أفنيتم ذريّتكم
دات الأظفار الدامية
وإلى جانب الأسوار الصخرية
أسوار مدينة كوسكو الشامخة المتوجة،
أمام شمس أعلى السنايل،
قدّمتم في رماد الإنكا الذهبي،
مسرحية المستعمرين الجهنميين:
النهب ذو الحظم الأخضر،
الشبق المشحّم بالدم،
الجشع ذو الأظفار الذهبية،
الخيانة بأنبيها الخسيسة،
الصليب الذي مثل زحافة جشعة،
المشنقة على خلفية من الثلج،

والموت الناعم كالهواء

ثابت في دروعه.

XVIII

مكتشفو تشيلي

من الشمال حمل ألماغرو بريقه المشعث.
وعلى الأرض، ما بين فرقة وغروب،
انحنى ليلاً ونهاراً وكأنه ينحني على رسالة.
كظل أشواك، كظل حراشف وشمع،
كار الإنسان مسحداً مع صورته الخافتة،
سطر إلى استراحات الأرض المكفهره.
لبل وتلج ورمل يؤلف
شكل وطى الحبل
الصمت كله في امتداده الطويل،
الزبد كله يخرج من لحيته البحرية،
الفحم كله يغمره بقبلات سرية.
وكان جمرة من ذهب تتقد بين أصابعه
والفضة تضيء مثل قمر أخضر
شكله القاسي ككوكب كئيب.

الإسباني الذي كان قابلاً في يوم سابق إلى جانب الزهرة،
إلى جانب الزيت، إلى جانب النبيذ والسما - القديمة،
لم يتخيل هذا الطرف من الحجارة الغاضبة

التي تولد تحت روث النسور البحرية.

XIX

الأرض المقاتلة

الأرض قاومت أولاً.

الثلج الأراوكانيّ أحرق خطوات الغزاة
مثل محرقة من بياض.

وتسافطت من البرد أصابع «الماغرو»
وكفّاه وقدماء،

والمخالب التي نهشت
ودفنت ملوكاً

أصحت، في الثلج، نقطة
من لحم مجمد، أصبحت صمناً.
كان هذا في خصم السلاسل الجبلية.

الريح التشيلية صفعتهم

مُخلفة عليهم آثار نجوم،

وملقية

بالجشع والخيول أرضاً.

ثم سار الجوع في أثرهم

وراء الماغرو،

سار خلفهم مثل فكّ

خفي قارض.
الجياد أكلتُ
في تلك الحفلة الجليلة.
والموت الجنوبي بعثر
خبب جياد الماغرو،
إلى أن عاد جواده
نحو البيرو، حيث كان الموت الشمالي،
متربصاً في الطريق،
وفي يده فأس،
بانتظار المكشف المنهقر.

XX

الأرض والإنسان يتحدان

إيه ما أراوكان، با حرمة سنديان دافق،
أنها الوطن القاسى،
يا حبية بانسة
منعزلة في مملكتك الماطرة:
لم تكن سوى حناجر معدنية،
وأكف من جليد، وقبضات
اعتادت قطع الصخور،
كنت، أيها الوطن، سلام الصلابة
وكن رجالك حلبة،
كانوا أطيفاً لاذعة، ريحاً هوجاء.

لم تكن لأبائي الأراوكانيين
خوذ ريش لَماع،
ولم يستريحوا على أزهار الأعراس،
ولم يغزلوا الذهب للكاهن:
كانوا حجراً وشجراً،
وجذور غابات منتفضة،
كانوا أوراقاً لها شكل الرمح،
وأُسنة من معدن حربي.
أيها الآباء، ما كادت مسامعكم تصغي
إلى وقع حوافر الجياد،
حتى مرّت فوق قِمّة الجبال،
صاعقة أراوكانيا.
وأصبح آباء الحجر أشباحاً،
التحموا بالغابة، وبالظلمات الطبيعية،
صاروا ضوء الجليد،
حموضة أرضٍ وأشواك،
وهكذا انتظروا في الأعماق،
أعماق العزلة الجامحة:
أحدهم كان شجرة حمراء تتطلع،
وآخر قطعة معدن تصغي،
وآخر رشقة ريحٍ ومثقب،
وآخر كان بلون الطريق.
أيها الوطن، يا مركباً ثلجياً،
يا أوراقاً متصلة:
هنا ولدت، عندما طلبَ إنسانك..

رأيتَه من الأرض،
وعندما الأرض، والهواء، والحجر، والمطر،
الورق، الجذور، العطر، العواء،
غَطَّت جميعها ابنك،
أُحِبَّتْ كُلُّهَا، ودافعت عنه.
هكذا وَلَدَ الوطن الإجماعي:
فكان وحدةً قبل القتال.

XXI

بالديبيا

ولكهم عادوا
(كان اسمه بندرو .)
بالديسا^١، العائد الدخل،
قطع وطنى بسفنه
ووزعه على اللصوص: « هذا الجزء لك،
هذا لك يا فالديس، وأنت يا مونتيرو،
وهذا الجزء لك يا إنيس، وهذا الموضع
هو الكابيلدو^٢ »
لقد اقتسموا وطني

١ بندرو دي بالديبيا، فتح إسباني (١٥٠٠-١٥٥١). قتل في مريولا ثم في ليبرو تحت إمرة بشارو. وبقيته
تم غزو تشيني حيث أسس مدينة سيناغو سنة ١٥٤١ وعُين قائداً وحاكماً لهذه المقاطعة ارتكب عدة مجازر
فظيحة ضد الهنود في أراوكو. ولقي مقاومة شديدة من لاراوكانيين في جنوب تشيلي وفي إحدى معاركه مع
الهنود لدين يقودهم لاراوكسي "لاوتدرو". هُزم ووقع في الأسر ويقال إن الهنود بتروا ذراعيه وكنوهما
أمامه. وقد عاش بعدها ثلاثة أيام قبل أن يموت.
٢ الكابيلدو مجلس إداري في مستعمرات أميركا الإسبانية.

وكانه جحش ميت.

»خذ

هذا الجزء من القمر والغابة،

وابتلع هذا النهر مع الشفق»،

بينما كانت سلسلة الجبال الكبرى

تنتصب برونزاً وبياضاً.

وأطلت «أراوكو»: طويلاً، أبراجاً،

شوارع..

وانتصب الصمت سيد البيت باسمًا.

وعملت أراوكو بأيديها الملوثة بمياهها ووحولها،

وأحضرت صلصالها وسكبت ماءها الأنديزي

ولكنها لم تُطق أن تكون مُستعبدة.

عندئذ، هاجم بالديببا الجلادُ

بالنار والموت. وهكذا بدأ الدم،

دم ثلاثة قرون، الدم المحسّط،

الدم السديمي الذي غمر تراب بلادي

والرمن الفسيح، كما لم يحدث في أية حرب أخرى.

خرج النسر النزق

من دروع الحداد السوداء

وعض ال «بروماوكا»، ومزق

التحالف المكتوب في صمت "هويلين"،

في الهواء الأنديزي.

وبدأت أراوكو تطهو طعامها

الذي هو من دم وحجارة.

سبعة أمراء
أتوا ليفاوضوا،
فسُجنوا جميعهم.
وأمام عيون أراوكانيا،
قطعوا رؤوس هؤلاء الزعماء.
الجلادون أرادوا إثارة الحماسة
ثَبَّت، إنييس دس سواريث، الجندي النذل،
الأعناق الملكية،
المختلطة بالأحشاء والعواء،
بين ركبتيه الممسوختين الجهنميتين
ألقى بالرؤوس من فوق الأسوار،
واسنحم بالدم النبيل،
وعطى نفسه بالوحدل القرمري.
طبوا أنهم بهذا سُسْخضعون أراوكو.
ولكن الدهول المتحد هنا،
الذي جمع بين الشجر والحجر،
بين الرمح والوجه،
بعث الجريمة مع الريح.
فعرفت بها أشجار الحدود،
والصيد، والملك، والساحر،
وعرف بها فلاح أقاصي الجنوب الجليدي،
وعرفتها كذلك المياه الأم،
مياه نهر بيو - بيو.
وهكذا وكُدت الحرب الوطنية.

دخل بالديببا ورمحه يقطر
إلى أعماق أراوكو الصخرية،
وغرز يده في القلب،
ضغط بأصابعه على الخافق الأراوكي،
وأراق ما في العروق البرية،
عروق الفلاحين،
وأباد
الفجر الرعوي،
وحمل العذاب
إلى مملكة الغابة: أحرق
بيت صاحب الغابة،
قطع يدي شيخ القبيلة،
وأعاد الأسرى
وقد جدع أنوفهم وسلم آذانهم،
وحوزق «توكي»،
واغتال الصبية المحاربة
وبففازه الملطخ بالدم
علم على حجارة الوطن،
الذي ملأه بالقتلى،
والعزلة والقروح.

XXII

إرثيا

حجارة أراوكو والورود النهرية

الطلبقة، وممالك الجذور .
هبت للقاء الإنسان القادم من إسبانيا .
بالأشنة الماردة، وأغارت على دروعه .
ونكست ظلال السرّخس سيفه .
وحطّ اللبلاب الأصلي بأيديه الزرقاء
في صمت الكواكب الآتي لتوه .
أيها الإنسان، يا «إرثيا» الصداح،
ها أنا ذا أسمع نبض الماء
في فجرك الأول،
وهيجار العصافير والصاعقة بين أوراق الشجر
فأترك، أترك أثار أقدامك
كنسر اشعر .
ومرق حدك بالدّرّه البرمة،
كل سىء فى الأرض سنهنس .
أنها الصداح، أنت وحدك فقط
لم تشرب كأس الدم، أيها الصداح،
البرق الخاطف الذى وُلد منك أنت فقط
سيصل إلي فم الزمان السرى، بلا جدوى
ليقول لك: بلا جدوى .
بلا جدوى، بلا جدوى
الدم النازف على أغصان البلور الملطخة،

١ أبوسودي إرثيا شعر ومحارب إسباني (١٥٢٣-١٥٩٤) ذهب إلى تشيلي وعدت هناك منذ ١٥٥٦ حتى ١٥٦٢ وقد كتب قصيدة ميمية رائعة يثنى فيها بتاريخ اليهود الأروكانيين وماثرهم عنوان ملحمة (الأروكينية) وقد نشرت في ثلاثة مجلدات وعلى ثلاث مراحل المرحلة الأولى نشرت عام ١٥٦٩، والثانية عام ١٥٧٨، والثالثة عام ١٥٩٠

وبلا جدوى خطوة الجندي المتحدة
عبر ليالي «البُوما»،
والأوامر،
وخطوات
الجريح.
كل شيء يعود إلى الصمت المكلل بالرياش
حيث يلتهم اللبلاب المتسلق ملكاً بعيداً.

XXIII

يدفتون الرماح

هكذا اقتسموا الميراث
الدمّ حزاً الوطن كله.
(وسأروي في سطور آتية
عن نصال شعبي)
وبعد أن اقتسم الوطن
بالمذى الغازية،
أتى
مرابون من «أوسكادي»، وأحفاد
«ليولا»، لاستيطان الإرث.
وبين سلسلة الجبال والمحيط
اقتسموا بالأشجار والأجساد،
ظلّ الكوكب المائل.
وفامت مستوطنات المستعمرين على الأرض

المرتعشة الجريح المحروقة،
وجرى اقتسام الماء والغابات
للجيوب. ووصل « آل إراثويث »
رافعين شعارهم المسلح:
سوط ونعل.

XXIV

قلب ماجلان (١٥١٩)

من أين أنا؟ أتساءلُ أحياناً، من أي جحيم
أتت؟ في أي يوم نحن؟ ماذا جرى؟
أشحرُ، في غرفة النوم، وسط شجرة، في عز الليل،
وترفعُ موحةٌ مثل حمن،
تولد منها بهار، وبرقٌ بمحطم نمر.

أستيقظ في الليل مفكراً بالجنوب الأقصى
يأتي النهار، ويسألني: « أسمع
وقع المياه البطيئة، المياه،
المياه،

فوق باتاغونيا؟ »
وأجيبُ: « أجل يا سيدي، أسمع. »
يأتي النهار، ويقول لي: « ثمة نعجة بريّة،
بعيداً، في المنطقة، تلحسُ لونَ حجرٍ جليدي.
على الريح الجنوبية الزرقاء التي تحملُ

القمر كأساً في يديها.
ألا ترى الفيلق،
إصبع الريح الحقود
يلامس الموجة والحياة بخاقه الخاوي؟».

واتذكّر عزلة المضيق

الليل الطويل وشجرة الصنوبر، يمضيان حيث أمضي.
وينقلب الحامض الأصم، والتعب،
وغطاء البرميل، وكل ما أملك في الحياة.
ثمة قطرة تلج تبكي وتبكي عند بابي
مظهرة رداها الوضاء
ومحرفة مذنباً يبحث عني ويشهق.
لا أحد ينظر إلى العاصفة، إلى المدى،
إلى عواء الفضاء في المروج.
وأقترب، وأقول: لنذهب.
ألامس الجنوب، أصب في الرمل،
أرى النبتة اليايسة السوداء، وكل جذر وصخر،
الجزر التي يسفحها الماء والسما،
نهر الجوع، وقلب الرماد،
وبهو البحر المفجع، حيث يحفر الأرض
آخر ثعلب مجروح، ويخفى كنزه الدامي:
وأجد العاصفة، وصوت تمزقها،
صوتها الذي مثل صوت كتاب عتيق، لفمه ألف شفة،
يقول لي شيئاً،
شيئاً يفترسه الهواء كل يوم.

المكتشفون يظهرون، ولا يبقى منهم شيء

يذكر الماء كل ما جرى للسفينة.

والأرض الغريبة الصلبة احتفظت بجماعهم

التي تصفر في الرعب الجنوبي مثل أبواق

وعيون رجل وثورٍ تقدّم إلى النهار فراغها،

تقدّم خلقتها، رنينها ذا الخطّ العنيد.

والسماء العتيقة تبحث عن الشراع،

لا أحد

لا أحد على قيد الحياة: فالركب المحطم

يعيش مع رماد النوتي المرّ،

ومن مكانين الذهب، من بيوت الجدة

من الفصح الواسي. ومر

لهب الإبحار البارد

(يا للضجّة في الليل [الصخر والسفينة] في الأعماق)

لم يبق سوى البلاد المحروقة، بلا حث،

وتعلّب جوّ دائم، يكاد أن يكون مجروحاً

بقطعة سوداء

من نارٍ خامدة.

الكآبة وحدها تفرض ذاتها

يا كرة دمرها الليل، والماء، والجليد ببطء،

يا امتداداً قاتله الزمن والأجل،

بطابعه البنفسجي، باللون الأزرق الأخير

من قوس قزح البري.

إن قديمي وطني مغمورنان بظلك

والوردة المسحوقه تصيح وتحتضر.

أتذكرُ المكتشف العجوز

معه، مع العجوز، مع الميت،
تبحرُ في القتال من جديد
غلال الحبوب المجلدة، ولحية القتال،
والخريفُ الجليدي، والعابر الجريح.
مع ذاك الذي خلّعه المياه المسعورة،
معه، في اضطرابه، وجهته
ما زال طائر البطريق يتبعه،
وأنشوطه الجلد المقروض، يعمون لا نظراً فيها،
والجردُ نفضم وهو بطر، ولا يرى،
، طرّ خلال العصي المكسورة
إلى الإشراف الغصوب،
بينما الخاسم والعظم
يسقطان في الفراغ،
ويزحفن فوق البقرة البحرية.

ماجلان

مَنْ الإله الذي يمرّ؟
انظر إلى لحيته الممتلئة بالدود وسرواله،
في الجو الكثيف يلتصق ويعض مثل كلب غريق:
ولقاهمه الملعونة وزنُ مرساة،
والبحرُ يصفرُّ، والشمسُ يهرعُ
إلى قدميه المبلّلين.

يا حلزون الظلّ
ظلّ الزمن القاتم،
يا مهمازاً مشوشاً،
يا سيّد الحداد الساحلي العجوز،
يا مُدْجِن النُسُور الذي لا سَكْفَ له،
أيها النبعُ الملوّث،
إن رَوْتِ المضيق يهيمن عليك،
وليس لصدرك صليب، بل صرخة بحرية،
صرخة بيضاء من ضوء بحري،
صرخة كمّاشة، صرخة دَوِيّ في دَوِيّ
صرخة إبرة مُهدّمة.

وصلَ إلى المحيط الهادي

لأنّ نهار البحر المشؤوم سستهي يوماً
ولأنّ البدّ الليلية تقطّع أصابعها واحدةً فواحدةً
حتى يزول كبنها، حتى يُولد الإنسانُ
ويكتشف الفولاذ فيه الرّيان
وترتفع أميركا على فقاعتها
وينصبّ الشاطئُ رصيفه الشاحب
الملوّث بالفجر، المضطرب بالولادة
حتى تخرجَ صرخةً من السفينة وتغرق
وتخرجَ صرخةً أخرى، ويولد الفجر من الزيد.

ماتوا جميعاً

يا إخوان الماءِ والقمل، إخوان الكوكب الكاسر:

أرأيتم أخيراً شجرة الصاري
 التي أحنتها الزوبعة؟
 أرأيتم الحجر المسحوق
 تحت الثلج المجنون،
 ثلج العصفه المباحثة
 ها أنتم قملكون أخيراً فردوسكم المفقود،
 ها أنتم قملكون أخيراً حراستكم المتذمّرة
 وأخيراً أشباحكم الشفافة في الفضاء
 تُقبّل فوق الرمل أثر الفُقمة.
 أخيراً يصلُ إلى أصابعكم التي بلا خواتم
 شمس الصحراء الصغيرة،
 والنهار يموت مرتجفاً
 في مشفى الأمواج والأحجار.

XXV

برغم الغضب

ضجيج خُود، وحوافر ميتة.

ولكن عبر النار والحافر
 ومثل نبع ساطع
 من الدماء الذاهلة،
 والحديد المغروس في الألم
 انسكب ضوءه على الأرض:

رقم، اسم، خط وشكل.

صفحات ماء،

حفيف لغات صافية متينة،

قطرات حلوة مشغولة كالعناقيد،

مقاطع بلاتين

برقة نهود لؤلؤية نقية،

وقم ماس كلاسكي

منح الأرض بريقه الثلجي.

هناك بعيداً، خلم الشمال

رهر، المنة

دور، العلام

المسح المعداد الاله

ورفعت القسمة سطوحها

ومار الزمن سرعة وروبعه

في راحة السجار

فمر الجيولوجيا

الذي اختشف العشبة والكوكب

أفرد الروائع المتناسقة

في حركة تطوره.

أسية أسلمت أريجها البكر.

وأتى الذكاء بخيط جليدي

من وراء الدم، لينسج النهار.

والورق وزع الشهد العاري

المحفوظ في الغياهب.
وطيران حمائم
خرج من الرسم
مع تورد الغيوم وازرقاق البحر.

الفصل الرابع

المُحررون

المُحَرَّرُونَ

هي ذي الشجرة، شجرة
الإعصار، شجرة الشعب.
من الأرض يصعد أبطالها
مثلما تصعد الأوراق من النسخ،
ومثلما تُهشَّم الريح الأوراقَ
تهشِّمُ متعديداً مدوياً،
إلى أن تسقط بذرةُ الخبزِ
في التراب من جديد.

هي ذي الشجرة، الشجرة
المغتذية بأموات عراة،
بأموات جرحى ومجلودين،
أموات ذوي وجوه مستحيلة،
رُفِعوا على سنان رمح،
وتلّوا في الأتون،
ضُربت أعناقهم بالفأس،
مَزَقَتْهم الجياد،
أو صُلِّبوا في الكنيسة.

هي ذي الشجرة، شجرة
الجنود الحية،
التي امتصت الأملاح من الشهيد،
وعبت جذورها الدماء،
واستخرجت دموعاً من التراب؛
ثم رَفَعَتْها في غصونها،
لتوزعها في بنيانها
فكانت أزهاراً خفية أحياناً،
أزهاراً مدفونة،
وفي أحيان أخرى كانت تُوجِجُها
تضيء مثل الشهب

وللمَّ الإنسان عن الغصون
توججتها اليابسة
وتناقلها من كف إلى كف
مثل المانوليا، أو الرمان.
وفجأة، شَقَّتْ الأرض
ونبتت مشرئبة حتى النجوم.

إنها شجرة الأحرار.
الشجرة الأرض، الشجرة الغيم،
الشجرة الخبز، الشجرة السهم،
الشجرة القبضة، الشجرة النار.
تُفرِّقها المياه المائجة،
مياه عصرنا الليلي،

لكن صار بها يتأرجح راساً
ميدان سلطتها.

وأحياناً أخرى، تسقط من جديد
الأغصان التي سحقها الغضب،
ويغطي جلالها القديم
رماد متروك.

هكذا عبرت من أزمنة أخرى،
هكذا خرجت من الاحتضار،
إلى أن أتت يد سرية،
وساعد لا عد لها،
سواعد الشعب، فحفظت أجزاءها
وخبأت جذوعها الراسخة.
وكانت شفاه الشعب
هي أوراق الشجرة الضخمة المقسمة،
المبعثرة في كل الأنحاء،
السائرة بجذورها.
هذه هي الشجرة، شجرة الشعب
وشجرة كل الشعوب
شجرة الحرية، والنضال.

انظر إلى ضفائرها:
لامس أشعتها المتجددة:
اغرز كفك في المعامل
حيث ثمرتها النابضة

تنشرُ نورها كل يوم.
ارفع براحتيك هذه الأرض،
وشارك في هذا الألق،
خذْ خبزك وتفاحك،
خذْ قلبك وجوادك
وانطلق للحراسة على الحدود،
على حدود أوراقها.

دافع عن هدف توبيجاتها،
بدّد الليالي المعاديّة،
واحرس دورة الفجر
وتنسم الأعالي المتألقة بالنجوم،
حامياً الشجرة، هذه الشجرة
التي تشمخ في وسط الأرض.

I

كواوتيموك^١ (١٥٢٠)

أبيها الأخ الفتى
يا من لم تنم منذ أزمان وأزمان

١ كواوتيموك (١٤٥٩ ؟ ١٥٢٥) آخر ملوك الأستيك . بالرغم من دعوته البعولي عن المكسيك أمام الفتح الإسباني هيرنان كورتس فقد هزم ووقع في الأسر . وتعرض لتمديد وحشي لأنه رفض الاعتراف بمبدأ المكنوز الملكية . قاوم التمديد بالرجم بممود عجيب . وبقي في الأسر ثلاث سنوات . أعدم بعدها بأمر من كورتس

ولم تجد العزاء قط،
أيها الشاب المنتفض في دياجير
المكسيك المعدنية، من يدك
أتلقي هبة وطنك العاري.

وفيه تؤكد ابتسامتك وتنمو
مثل خط فاصل بين النور والذهب.

شفتاك الملتحمتان بالموت
أظهر صمت مدفون.

إنهما النبع العارق
نحت أفواه الأرض حمبعا.

أسمعت، أسمعت،
هناك هي «انهواك»^١ البعيدة
همس ماء، وريح
ربيع مدمر؟
ربما كانت كلمة أشجار الأرز،
أو موجة بيضاء من «أكابولكو»^٢

لكن قلبك يفر في الليل

^١ انهواك : اسم قديم كان يطلق على المكسيك . موطن هود . لاستيك (اللاتين)

^٢ أكابولكو : أحد شواطئ المكسيك الجميلة

كعزال
نحو التخوم، مضطرباً،
بين النصب الدامية،
وتحت القمر القلق.

الظل كله كان يهين ظلاً،
والأرض كانت موقداً قائماً،
حجراً وحلة، بخاراً أسود،
جداراً بلا اسم، كآبة
تناديك من المعادن الليلية
معادن وطنك.

ولكن لا ظل في راسك
لقد أزف الساعة الموعودة،
فكنت وسط شعبك
حزناً وحزناً، رمحاً ونجماً.
الغازي أوقف مسيرته.
فليس هذا «موكتيزوما» المتوفى
مثل كوب ميت،
وإنما هو البرق، وسلاحه
ريشة «كينزال»، زهرة الشعب،
ناصية الريش المشتعلة بين السفن.

١ موكتيزوما: (١٤٦٦-١٥٢) إمبراطور أستيكبي خلف عمه أهويثولت في الحكم سنة ١٥٠٢ حاص عدة حروب ضد جيرانه وحاول غزو تلاكسكالا . وعند وصول الفتح الإسباني كورتس عام ١٥١٩ وضع حداً لسلطته ، إذ أنه استسلم دون مقاومة للمرأة الإسبانية . وقد قتل على يد أتباعه انديين رفضوا استسلامه

ولكن يداً قاسية مثل عصور حجرية
ضغطت على حنجرتك.
لم يغلّقوا ابتسامتك،
لم يُسقطوا الحبوب من الذرة السرية،
وسحلوك،
أيها الأسير المنتصر،
عبر أبعاد مملكتك،
بين الشلالات والسلاسل،
فوق الرمال وإبر الشوك
كنت مثل عمود شامخ،
مثل شاهد مؤلم، إلى أن أحاطت أنشودة
بعمود النقاء
وعلفت الجسد ليتأرجح
فوق الأرض المحزونة.

٢ كيثرال ، أحد آلهة المكسيكيين لقدام . مرتبطه بكوكب الزهرة . يُعتقد أنه كان في ابتداء شخصية قاريحية .
وأنه عثم الشعوب المؤمنة به أعمال انزرعة ، وتصنيع المعادن ، والفنون ، والتقويم . وأسس ديانة تقوم على
المحبة . واسمه يعني بنقة المكسيكيين لقدام ، :الأفعى ذات الريش أو الأفعى المجنحة

II

فراي بارتولومي^١

دي لاس كاساس

يُفكرُ أحدنا ، لدى عودته إلى بيته ،
في الليل ، منهوِكاً ،
وسط ضباب أيار البارد ،
بعد خروجه من النقابة (في فئات النضال اليومي ،
والفصل الماطر الذي
يقطر من إفريز السطح ، والنبض الأصمّ للألم المتكاثف)
بهذا الانبعاث المُقنع ،
الحسن ، المرذول ،
للسجان ، وللسلاسل .
وعندما يصعد الكتابة
حتى مرلاج الباب لتدخل معنا ،
ينبتش ضوء قديم ، ناعم وقاس
مثل معدن ، مثل نجم مدفون .
أيها الأب بارتولومي ، شكراً لهذه الهدية
في منتصف الليل الفج ،
شكراً لأن شعاعك كان عصياً على الهزيمة :

^١ فراي بارتولومي دي لاس كاساس (١٤٧٤، ١٥٦٦) مبشر كاثوليكي إسباني ، ولد في إشبيلية . أُطلق عليه لقب رسول جزر الهند ولقب حامي اليهود بسبب دفاعه المستميت عن سكان أميركا الأصليين . فقد ناضل دون هوادة منذ وصوله إلى أميركا عام ١٥٠٢ ضد الممارسات العنيفة التي كان الفاتحون الإسبان يقترعوها في حق أهل البلاد . ألف كتاباً بعنوان " قصة تدمير بلاد الهند " وفيه يروي أدق التفاصيل عن مسأوى الغزو الإسباني للعالم الجديد . وكتاباً آخر بعنوان " التاريخ العام لبلاد الهند "

كان يمكن أن يموت هرساً، أو أن يأكله
الكلب ذو الأنياب النزقة،
كان يمكن أن يبقى في رماد
البيت المحترق،

كان يمكن أن تقطعه السكين الباردة
سكين القتلة الذين لا يُحصون
أو الحقد المغلف بالابتسامات،
(خيانة المصلوب النالي).

أو الكذبة الملقاة من النافذة.
كان يمكن أن يموت الخيط البلوري،
الكمال الشفاف، المتحول إلى فعل،
إلى نصال

وإلى هاوية شلال فولاذية.
حيوات قليلة مثل حياتك يُعطى الإنسان،
طلال قليلة مثل ظلك في الأشجار،
جميع الجذوات الحبة في القارة
هرعت،

كل المصائر المخربة،
وجراح الأبتى،
والقرى المباداة،
جميعها تولد من جديد تحت ظلك،

فأنت تؤسس للأمل من تخوم الاحتضار.
أيها الأب،
من حسن طالع الإنسان ونوعه
أنك أتيت إلى هذه المزرعة.

وأنت قضمت بآسنانك غلال الجريمة،
وأنتك شربت
كل يوم كأس الغضب.
مَنْ الذي وضعك، أيها الفاني العاري،
بين أنياب الحقْد؟
كيف أطلت عيونٌ أخرى،
من معدن آخر، عند ولادتك؟

كيف تنفذ الخميرة وتتغلغل
في الطحين البشري المخبأ
لنعجن دقيقك الشابت
في حبز العالم؟

كنت وافعاً بين أشباح دموية،
كنت سرمدية الرفه
فوق عصمة العذاب.
ومن معركة إلى معركة تحول أملك
إلى أسلحة ضرورية:
النضال الفردي أصبح غصناً،
والبكاء غير المجدي اتحد في حزب،
ولم نغد الشفقة شيئاً، فعندما كنت تعرض
وحدتك، وسفينتك المدافعة،
ويدك التي تُباركُ بها، وعبيءك،
داس العدو الدموعَ
وهشم لون السوسن.

ولم يفد شيئاً الحجر المنتصب الفارغ
الذي مثل كاتدرائية مهجورة.
فكان قرارك الذي لا يُهزم:
المقاومة الفعالة،
والقلب المسلح.

كان الحق هو مادتك الجبارة.
كان بنيانك زهرة منتظمة.
من فوق أرادوا تأملك
(من عليائهم) أراد الغزاة التطلع إليك،
وهم متكتون كأشباح حجرية
على سيوفهم،
يُقلون أرض مبادرتك ببصافهم الساحر،
وهولون: «ها هو ذا المُحرص»،
وكذبون: «لقد دفعَ له
الأحانب»،
«ليس له وطن»، «إنه يخون»،
ولكن موعظتك لم تكن
لحظة ضعف، ولا إرشاداً عابراً،
ولا ساعة مسافر.
لقد كان خشبك غابة مقاتلة،
حديداً في داليته الطبيعية، مختفياً عن كل ضوء،
تحت الأرض المزهرة،
بل كان أعمق من ذلك:
في وحدة الزمن،

في مسيرة الحياة، كانت يدك المتقدمة
نجمة من أبراج السماء، شارة للشعب.

ادخلْ معي اليوم، يا أبتاه، إلى هذا البيت.
وسأعرض عليك رسائل شعبي وآلامه،
والإنسان المطارد فيه.
سأعرض عليك الآلام القديمة نفسها.

ولكيلا أسقط،
لكي أثبت نفسي على الأرض،
وأستمر في الضال،
دع في قلبي نبذ التسرد
وحيز عذوبك الذي لا يسكن.

III

الزحف في أراضي تشيلي

وصلت إسبانيا إلى أقصى جنوب العالم،
والإسبان المتعجرفون اكتشفوا الثلج وهم يتذمرون.
بيو - بيو، النهر الوقور،
قال لإسبانيا: «توقفي»،
غابة أشجار الماييتنز التي تتدلى خيوطها الخضراء
مثل رعشة المطر
قالت لإسبانيا: «لا تستمري»،
والسرو ماردا الحدود الصامتة،

قال كلمته الراحدة.
ولكن الفاتح،
بالقبضة والمدينة، وصل حتى أعماق وطني.
وإلى نهر «امبريال» الذي على ضفتيه
تفتّح قلبي بين الأعشاب،
دخل الإعصار في الصباح.
كان الجدول العريض،
جدول طيور ممالك الخزين، يمضي
من الجزر باتجاه البحر المائج،
مفعماً، مثل كأس لا ينضب،
بين الخواف البلورية القائمة.
والطلّع نسج على ضفافه
سجادة من مابر مضطربة.
ومن البحر أثارَ الهواءُ
مقاطع أغنية الربيع كلها
شجرة البندق الأراوكانة
كانت ترفع المواعد والعنافيد
حيث ينزلق المطر
على تجمعات الطهارة.
كل شيء كان مختلطاً بالشذا،
مبلاً بنور أخضر ماطر
وكل أبكة بلونها المرّ
كانت غصناً عميقاً من الشتاء
أو شكلاً بحرياً غريباً
ما زال مليئاً بالندى الأقيانوسي.

من الوهاد انتصبتُ
أبراجُ العصافير والريش
وريح شديدة صفرت في العزلة،
بينما في الألفة المبللة
بين الأعشاب المغصنة،
أعشاب السرخس العملاقة،
كانت أزهار التوبا - توبا تتفتح
كمسبحة من قُبلات صفراء.

IV

وانبثق الرجال

«التوكسون» كانوا سبور.
ومن تلك الرطوبة السوداء،
من دال المطر المخمر
في كأس البراكين
خرجت العبدور الجليلة،
والسهام النباتية النقية،
وأسنان الحجارة الوحشية،
وأقدام الهراوات الحازمة،
ووحدة الماء الجبلدية.

أراوكو كانت رحماً بارداً،

التوكيون ، جمع توكي ، وهو نبت كان يُصق على رعا، الهود الأروكيين

صَيْغَ مَنْ جَرَّاحٍ،
لَاكِنَّهَ الْإِهَانَةَ،
حَبْلَ بَيْنَ الْأَشْوَاكِ الْخَشْنَةَ،
خُدْشَ فِي نَتَوَاتِ الْجِبَالِ،
وَحَمْتَهُ الْأَفَاعِي.

هكذا استخرجت الأرض الإنسان.

فنما حصناً.
وُلِدَ مِنَ الدَّمَاءِ الْمَغْدُورَةِ.
وَرَاكُمُ غَدَائِرُ شَعْرِهِ
مِثْلَ أَسَدٍ «يَوْمًا» أَحْمَرُ صَعْرٍ
وَعَيُونُهُ الَّتِي كَانَتْ مِنْ حَجَرٍ قَاسٍ
كَانَتْ تَلْتَمِعُ فِي أَعْمَاقِ الْمَادَةِ
كَبَرِيقٍ لَا يَخْمَدُ
خَارِجٍ مِنْ مَطَرْدَةِ الْفَنَصِ.

V

توكي كاوبوليكان

وسط فروع خشب الزان السريّة
وعندما سَيرَ شعبه نحو
الأسلحة الغازية،
سارت الشجرة،

ترعرع كاوبوليكان^١، جذعاً وعاصفة،
سارت شجرة الوطن الصلبة.
ورأى الغزاة أوراق الشجر
تتحرك وسط الضباب الأخضر،
وبين الجذوع الشخينة وكسوة الأوراق
وتوعدات لا حصر لها،
رأوا الجذع الأرضي يصبح شعباً،
والجذور تخرج من باطن الأرض.

فعرفوا بأن اللحظة قد أزفت
في ساعة الحبة والموت.
أشجار أخرى أتت معه
سلاله الأوراق الحمراء كلها،
وكل صفائر الألم البري،
وكل عقد الحقد التي في الخشب.
وانصب كاوبوليكان، بوجه من لئلاب،
أمام الغازي التائه:
لم يكن الريشة الإمبراطورية الملونة،
لم يكن عرش نباتات لها ربح طيب،
لم يكن عقد الكاهن اللامع،
لم يكن القفاز ولا الأمير المذهب،
لقد كان وجه الغابة،

^١ كاوبوليكان رعيم أراوكاني أعدم سنة ١٥٨٨ . وقد ناضل بصراوة ضد جيوش الغزو الإسباني ، ولكنه هُزم على يد الحاكم غارسيا هورت دي ميندوزا الذي أعدمه . وقد تنمى لشاعر إسباني إرثيا ببطولات كاوبوليكان ومآثره في منحه الشهيرة "الارواكانية" .

كان قناعاً من الأكراسيا المخربة،
كان صورة وجه مزقها المطر،
كان رأساً مغطى باللبلاب.
ومن كاوبوليكان التوكي
كانت النظرة الغامرة،
نظرة العالم الجبلي،
نظرة عيون الأرض التي لا تهدأ،
ووجنتا المارد أضحت جذراناً
تسلقتها البروق والجذور.

VI

الحرب الوطنية

أراوكانيا حنقت غناء
الورده في الدن، وقطعت
حيوط رداء العروس الفضية.
ونزل «ماتشي» العظيم من موقعه،
وفي الأنهار المبعثرة، في الطين،
وتحت العباءة الحشنة
عباءة الأراوكانيات المحاربات،
ولدت جلبة النواقيس الدفينة
وقفزت أم الحرب
فوق الحجارة الحلوة في الساقية،
وجمعت عائلة الصيادين،

والعريس المزارع قُبْلَ أحجار المقلاع
قُبْلَ أن يُطَيِّرَها إلى الجرح.
وراء وجه «توكي» الغابي
حشدت أراوكو دفاعها:
عيوناً وحراياً، جموعاً
محتشدة بصمت وتوعد،
(جذوعاً لا تبيد)، وأيادٍ
قائمة متكبرة، وقبضات متحدة.

وراء «توكي» الشامخ، كان الجبل،
وفي الجبل كانت أراوكو الحاشدة.
أراوكو، همسه الماء - النئ.
أراوكو، الصمت القاتم.
وكان الرسول يجمع بده المبتورة
قطرات أراوكو.

أراوكو كانت موجة الحرب
أراوكو، حرائق الليل
كل شيء كان يغلي ويفور
وراء «توكي» الجليل،
وعندما تقدم، أضحوا غماماً،
رمالاً، أدغالاً، أرضاً،
محارق جماعية، أعاصير،
رؤيا فوسفورية لأسود «اليوم».

VII

الخازوق

لكن كاوبوليكان وصل إلى العذاب.
ودخل في موت الأشجار البطي،
مغروساً على حرية التعذيب.

طوت أراوكو هجومها الأخضر،
وأحست بالقشعريرة في الظلال،
غرست رأسها في التراب،
وقبعت مع آلامها.

«نوكي» كان نائماً في الموت.
جلّة حديد كانت تأتي
من المعسكر، وإكليل
من القهقهات الأحنسة،
وهناك في غابات الحزن والجدار
كان الليل وحده يخفق.
لم يكن الألم، ولا نهش
البركان المتفتح في الأحشاء،
وإنما كان حلاً من أحلام الغابة فقط،
حلم الشجرة التي تنزف دماً.

في أحشاء وطني
توغلت الحرية القاتلة

مُجْرحة الأراضى المقدسة.
نَزَفَ الدم الحارق
من صمت إلى صمت، ونزل
إلى حيث ترقد البذرة
بانتظار الربيع.
عميقاً نزل هذا الدم.
نحو الجذور نزل.
نحو الموتى نزل.
ونحو الذين سيولدون.

VIII

لاوتارو (١٥٥٠)

ولامس الدم طمعه كواربر .
فما الصحرُ حب سقظت الفطره .
وهكذا ولد « لاوتارو » من الأرض .^١

IX

تربية العاهل

كان « لاوتارو » سهماً نحيلاً .
مرناً وأزرق كان أبونا .

^١ لاوتارو (١٥٣٥ ؟ ١٥٥٧) ، رعيم اراوكاني ، خاض معارك كثيرة ضد افردة الإسبان . وانتصر سنة ١٥٥٤ على
الفاخ الإسباني بيدرو دي بالديبيا الذي يقال ان الهنود الاراوكانيين ومعهم لاوتارو مشوا به . وأكلوا أجرا ، من
جسده . وقد هُرم لاوتارو ولقي حتفه في معركة مع الفاخ فونتيسكو دي بيباغر

حياته الأولى كانت صمتاً فقط.
وصباه كان هيمنة.
وكان شبابه ريحاً موجهة.
لقد أعد نفسه مثل رمح طويل.
ودرب أقدامه وسط الشلالات.
ربى رأسه بين الأشواك.
نفذ اختبارات الغواناكو^١.
عاش في الكهوف الثلجية.
ترصد طعام النسور.
انتزع أسرار الصخور.
أمسك بتويجات النار.
رضع من الريح البارد.
وسوى نفسه في المضائق الجهمية.
كان صاداً بين الطيور الجوارح.
واصطبغت بداه بالانتصارات.
قرأ اعتداءات الظلام.
وأسند انهيارات الكبريت.
فأصبح برقاً، توراً مُباغتاً.
أخذ بطة الحريف.
وعمل في الحراسات الخفية.
ونام مفترشاً التتوءات الصخرية.
وعرف كيف يوجّه السهام.
وشرب الدم البرّي في الدروب.

١ الغواناكو نوع من الألبكة

وانتزع كنز الأمواج.
أصبح تهديداً مسلطاً مثل إله متجهم.
أكل في كل مطبخ في بيوت شعبه.
تعلم أبجدية البرق.
وتنشق الرماد المتناثر.
وأحاط قلبه بجلود سوداء.

فك رموز خيط الدخان الحلزوني.
وبنى نفسه من نسيج صموت.
وصار زيتاً مثل روح الزيتون.
صار بلوراً شفافاً وقديماً.
وتعلم لبصبح ربحاً عاصفة.
وقاتل حتى انقطع الدم فيه
عددت فقط صار حدراً بسنعه

X

لاوتاروبين الغزاة

دخل إلى بيت «بالديبيا».
ورافقه مثل ضوء.
نام مغطى بالخناجر.
ورأى دمه مهدوراً،
وعيون مسحوقة،
ونائماً في المذاود
راكم سلطاته.

لم تهتز له شعرة
وهو يراقب التعذيب:
كان ينظر إلى ما وراء الهواء
إلى سلالته المنفرطة.

تَرصدُ خطوات «بالديبيا»
سَمِعَ حلمه الدموي
يكبر في الليل المكفهر
مثل طابور لا يهدأ.
وحزَرَ تلك الأحلام.
كان بإمكانه أن يرفع لحيحة
القائد النائم المذهبة،
وأر يقطع الحلم في الحلق،
ولكنه تعلم - وهو يحرس الظلال -
قوانين السوقيت الليلية

انطلق في النهار مداعباً
الخيول ذات الجلود المبللة
التي مضت عميقاً في وطنه.
وعرف تلك الخيول. مضى مع الآلهة الخرس.
وعرف الدروع التي تلفها.
وكان شاهداً على المعارك،
وهي تدخل خطوة إثر خطوة
نحو النيران الأراوكانية.

XI

لاوتارو ضد القنطور^١

عندئذ بدأ لاوتارو الهجوم موجة إثر موجة.
نَظَمَ الظلال الأراوكانية:

من قبل كان الخنجر القشتالي يدخل
في صميم صدر الكتلة الحمراء.

أما اليوم، فإن المقاتلين مغروسون
تحت كل الأجنحة الغابية،

ومن صخرة إلى صخرة،

من مخاضة في النهر إلى أخرى،

سطرون من حلال أرهار الكوبيهوي.

برصدون بحب الصحور.

وعندما أراد «بالديبا» الرجوع.

كان الوقت قد فات.

وصل لاوتارو متنسحاً بالرق.

وطارد الغازي المعموم.

وشق طريقه بين التشابكات الرطبة،

تشابكات الشفق الجنوبي.

لقد وصل لاوتارو،

على وقع حوافر جياده الأسود

كان بالديبيا يفكر، بينما الإجهاد والموت

يقودان قواته على الأوراق اليابسة.

١ لقنطور: مسح في الأساطير الإغريقية. وهو عبدة عن كاس حرافي نصفه إنسان ونصفه فارس

إن حراب لاوتارو تقترب،
 بين الموتى وأوراق الشجر
 مضى بالديبىا وكأنه في نفق،
 في الدياجير سيصل لاوتارو.
 وفكر به «اكستريمادورا» الصخرية،
 بالزيت المقدس، بالمطبخ،
 وبالياسمين الذي خَلَفَه فيما وراء البحار.
 تَعَرَّفَ على صرخة لاوتارو.
 تذكر النعاج، والضياغ القاسية،
 والجدران البيضاء، وأمسيات اكستريمادورا.
 وأتت ليلَةُ لاوتارو.
 أمراء جسده ترنحوا سكارى
 بالدم، في ليل طريق العودة ومطره.
 وخفقت سهام لاوتارو.
 ومن قر إلى قر تماثل المادة
 النزفون
 ها قد أصبح صدر لاوتارو محاذياً لهم،
 رأى بالديبىا النور يأتي، رأى الفجر،
 وربما رأى الحياة، والبحر.
 وكان لاوتارو.

١ اكستريمادورا منطقة في إسبانيا، وهي مستط رأس الفالج بيدرو دي بالديبىا

XII

قلب بيدرو دي بالدديبيا

حملنا بالدديبيا تحت الشجرة.
صباح الخيوط الباردة المنسلّة من الشمس
كان زرقة ماطرة.
المجدّد كله، والرعد،
كان يرقد مضطرباً
على كومة من الفولاذ الجريح.
وكانت القرقة نرفع لغتها
وبريق الحجاب المسلة
بغطي هيبة جلالته.
أحضرنّا قماشاً وإبريقاً فحارياً،
أنسجة خشية كالصفائر الزوحية،
وحواهر مثل لوز القمر،
والطبول التي ملأ
الأرض الأراوكانية بنور جلودها.
ملأنا أواني العذوبة
ورقصنا ضاربين بأقدامنا كتل التراب
التي تكونت من رماد سلالتنا القائمة.
بعدها صفعنا الوجه المعادي.
وبعدها قطعنا الرقبة الباسلة.
لكم كانت رائحة دماء الجلاذ
التي اقتسمناها مثل رمانة،

وهي ما تزال نابضة بالحياة.
وبعدها ، غرست حربة في الصدر
وأسلمنا القلب المجنح مثل طائر
إلى الشجرة الأروكانية.
فصعد خريز الدم حتى قمته.

عندئذ من الأرض
التي كونتها أجسادنا ،
انطلق نشيد الحرب ،
نشيد الشمس ، والحصاد ، نحو البراكين العظيمة.
وعندها اقتسمنا القلب الدامي
وغرست أسناني في ذاك التوبج
لأنهم طفوس الأرض:
« أعطني برودتك ، أبها العرب الأثيم
أعطني شجاعتك ، شجاعة النمر العظيم.
أعطني ، من دمائك ، العضب.
أعطني موتك ليلاحقني
ويحمل الذعر إلى قومك.
أعطني الحرب التي جلبتها معك.
أعطني جوادك وعينيك.
أعطني الظلمة المنحرفة.
أعطني أم الذرة.
أعطني لسان الفرس.
أعطني الوطن بلا أشواك.
أعطني الهواء الذي تتنفسه

شجرةُ القرفة، أيها السيد المزخرف. »

XIII

الحرب الشاملة

وبعد، أيتها الأرض والمحيطات، أيتها المدن،
أيتها السفن والكنب، أنت تعرفين القصة.

فمن الأرض المتوحدة

مثل حجر مرتعش

امتلأت بأوراق الورد الزرقاء

أعماق الزمن.

ثلاثة قرون فابلتْ

سُلالةُ السسدانِ المحاربة،

للاسمه سبه، وسرارات أراوكو

سكنتْ في الرماد

في الكهوف الإمبراطورية

ثلاثة قرون وقمصان القائد

تهوي مثقلة بالجراح،

لثلاثمئة سنة هُجرتْ

المحاريث وخلايا النحل،

ثلاثمئة سنة وهم يجلدون

اسم كل غازٍ،

ثلاثة قرون مرفت

جلود النسور المعتدية،

ثلاثمئة سنة دَقَنْتْ،

مثل فم الأوقيانوس
سقوفاً وعظماً ودروعاً،
وأبراجاً وأسماء مذهبة.
وإلى المهاميز النزقة
للقشارات المزخرفة
وصل وقع حوافر الجياد
وعاصفة الرماد.
وعادت السفن إلى الأراضي
القاسية، فنمت سنابل،
وترعرعت عيون إسبانية
في مملكة المطر،
ولكن أراوكو أنزلت القرميد،
وطحن الحجارة، وانقصت
على الجدران والكروم،
على الإرادات والبداب.
انظر كف بهوي إلى الأرض
أبناء الحقد الأفظاظ:

«بيللاغراس»، «ميندوثا»، «رينوسو»،
«ريس»، «موراليس»، «الدريتييس»،
جميعهم تخرجوا نحو الأعماق البيضاء،
أعماق أميركا الجليدية.
وفي ليل الزمن الجليل
سقط «امبريال»، وسقط «سنتياغو»،
سقط «بيللاريكا» على النهر،
إلى أن توقفت المملكة الطافية

مملكة نهر بيو - بيو^١
فوق عصور الدم
وأقامت الحرية
على الرمال الدامية.

XIV

(فاصل)

المستوطنات تغطي أرضنا

(١)

عندما استراح السيف، وأبنا،
إسبانيا القاسية، الدس مثل أشباح،
بعثوا من الممالك والعانات، إلى العرش،
جبالاً من الورق عليها عوا،
بعنوه إلى الملك العارق في الأمل:
وبعد أن عبرت القصة من يد إلى يد
في أزقه «توليدو»،
وفي منعطفات «الوادي الكبير»،
انطلق من قم الموانئ
الفرع البانس
من الغزاة الأطياف،
وأخر الموتى وُضعوا

^١ استطاع اليهود الأروكسون احبار الفاتحين الإسبان على التراجع شمالاً إلى ما وراء نهر بيو - بيو، وبشبه المنطقة الواقعة جنوبي أسبانيا تحت سيطرة الأراوكانيين ولم يتمكن الأسبان من احتلالها حتى استقلال تشيلي عن السيطرة الإسبانية في القرن التاسع عشر

في الثابوت، بطقوس
جرت في الكنائس المشادة بالدم،
وصل القانون إلى عالم الأنهار
وأتى التاجر حاملاً كيسه.

أظلم الامتداد الصباحي.
بزات ونسيج عناكب نُشرت
الظلام، والوسواس، ونار
الشيطان في المساكن.
شمعة واحدة فقط أنارت أميركا الفسيحة
الطافحة بالقمم والشهد،
ولقروور كان حديث الإنسان خافتاً،
سعل وهو يخبّ في الأزقة،
ورسم شارة الصليب وهو يطارد القروش.
لقد وصل «الكربولي» إلى دروب العالم،
ضامراً، يغسل السواقي،
يتنهد بحب بين الصليبان
يبحث عن طريق الحياة الخفي
تحت طاولة القداسة في الكنيسة.
والمدينة الني اختمرت في مني القار والشمع،
تحت الملاءات السوداء،
وتحت حلوق الشمع
صنعت أحياءها الجهنمية.

١ الكريوندي^١، لاوريي المونود في أميركا

أميركا، كأس شجرة الكابلي،
صارت شفقاً من قروح،
مَحْجَرًا مغموراً بالظلال
وفي امتدادات البرودة القديمة
نما توقير الدودة.
وبنى الذهب فوق بثور الأزهار الكثيفة،
واللبلاب الصامت،
عمارات ظلال غارقة.

امرأة كانت تجمع القيق
ونشرت كأس هذا السائل
على سرف السماء كل يوم،
ننما الجوع رقص في مساحم
المكسك المدهيه،
وقلب البيرو الأندزى
بكى بعذوبة
من البرد في الأسمال.

في ظلال النهار الداجي
أقام التاجر مملكته
المضاعة بمحرقة فقط
فيها الهرطوقي، المعوج،
يصير رماداً،
وتلقى نصيبه من يسوع.
وفي اليوم التالي بينما السيداب

يرتدين تنانيرهن الفضفاضة،
يتذكرن الجسد المجنون
الذي صفعه النار والتهمته،
يتفحص المأمور
البقعة الصغيرة التي خَلَفَهَا المحروق:
دهناً ورماداً ودماً
تلعقه الكلاب.

XV

الاقطاعيات

(٢)

الأرض تناقلها الورتة
بداولوها بالذهب، وهم يجهلونها،
وأصبحت ملكاً للأشباح والأدبرة،
إلى أن انفسموا الجعرافس الررقاء كلها
وحولوها إلى إقطاعات ودوائر لهم.
وفي الفراغ الميت كانت قروح
الخلاسي والوسط،
و«التشابيتون»^١، والنخاس.
«الكربولي» كان شبحاً دامياً
يجمع الفتات،
حتى اقتنى منه مجتمعاً

١ تشابيتون - جندي إسباني ادي يعمل حديثاً إلى أميركا . ويكون جاهلاً بوسائل محاربة اليهود

لقباً صغيراً
منقوشاً بحروف مذهبة.

وفي الكرنفال المظلم
كان يخرج متنكراً بزي « كونت » ،
فخوراً ، بين شحاذين آخرين ،
بعصاه الفضية .

XVI

الملاكون الجدد

(٣)

وهكذا ركد الرمن في الخراب
الإنسان المجهور في المصروفات المفردة ،
حجر المقلاع ،
مداد المحاكم ،
ملأ بالأنفواء المدينة الأمريكية المعلقة .
عندما صار كل شيء سلاماً ووثاماً ،
ملجأً وولايةً ، وعندما هرم « أريانو » ،
و« روخاس » ، و« تابيا » ، و« كاستيو » ،
و« نونيث » ، و« بيريث » ، و« روساليس » ،
و« لويث » ، و« خوركيرا » ، و« بيرموديث » ،
آخر جنود قشتالة ،
عندما هرموا وراء جدران المجلس ،
وسقطوا أمواتاً تحت الوثائق التافهة ،

مضوا مع قملهم إلى القبر
حيث نسجوا
حلم الأنفاق الإمبراطورية،
وعندما كان الفأر هو الخطر الوحيد
في الأراضي الدامية،
أطلق البشكنشي بكيسه،
و«اراثوريث» بنعله القنبي،
و«فيرناندث لارين» لبيع الشموع،
و«ألدوناتى» بأقمشته،
و«ايشاغيرى» ملك الجوارب.

دخلوا كلهم مثل شعب جائع،
هاربين من صفعات الدركى.
وبسرعة، استبدلوا قميصاً بقميص،
فطردوا العراة
وبسطوا غزوهم
على متجر ما وراء البحار.
وعندها اقتنوا الكبرياء
اشتروها من السوق السوداء.
واستولوا على المنشآت والسيارات والعبيد،
وعلى كتاب الصلوات والمخافز
والأغلال والأكواخ والمواخير،
وأسموا كل هذا:
الثقافة الغربية المقدسة.

XVII

كومونيو سوكورو (١٧٨١)

مانويلا بيلتران (عندما مزقت
بلاغات الطاغية، وصرخت:
«الموت للطغاة»)
بذرت بذوراً جديدة
في أرضنا.
حدث ذلك في مقاطعة غرناطة الجديدة،
في بلدة سوكورو.
الكومونيون زعموا حكومة الولاية
في الكسوف الرائد.

أحدوا صد دكاكين الاحكار،
صد الامتياز الملوث،
ورفعوا لائحة المطالب القانونية.
أحدوا ومعهم الأسلحة والحجارة،
الميليشيا والنساء: الشعب،
وساروا، نظاماً وغضباً.

١ كومونيو سوكورو: انتفاضة شعبية عارمة جرت في بلدة سوكورو في كولومبيا. فقد عرفت هذه المدينة ظروفًا اقتصادية غاية في التدهور، كان سببها الضرب الختري الذي فرضها نائب ملك إسبانيا في كولومبيا مانويل أنطونيو فلور ومعاونوه. وفي ١٦ آذار ١٧٨١ مزقت امرأة تدعى مانويلا بيلتران، منشوراً معلقاً يعلن عن فرض ضرائب جديدة. وكانت هذه هي الشرارة التي أشعلت الانتفاضة. وطلق الكومونيون في مسيرة إلى بوغوتا. وقد لاقت الانتفاضة نجاحاً في بدايتها، ولكن تم تطويقها فيما بعد، عندما قامت الحكومة بتقديم تنازلات مريضة للكومونيين، وكانت لنفس كابريرو آي غونشورا إيد أطول في السيطرة على الانتفاضة وقمعها وإعدام قادتها.

نحو «بوغوتا» وأصالتها.
عندئذ نزل إليهم القسّ:
«ستنالون حقوقكم كلها،
باسم الرب أعدكم.»

واجتمع الشعب في الساحة.

وأقام القسّ
صلاة وقسماً.

كان يمثل السلام العادل،
«اخفضوا أسلحتكم. وليذهب
كل إلى بيته»، هكذا صدر حكمه.
وسلم الكومونيون أسلحتهم.
وفي بوغوتا زفوا القسّ
محمّلين بخيانتته،
وقسمه الكاذب في صلاة الخيانة،
وأنكروا الخبز والحقوق.
أعدّموا القادة،
ووزعوا بين القرى
رؤوسهم المقطوعة لتوها،
بمباركة المتدين الأعلى
وبحفلة راقصة في قصر الحاكم.
أنت أيتها البذور الثقيلة الأولى،

المنشورة في الأقاليم،
ستبقن قماثيل عمياء،
تحتضن، في الليل المعادي،
ثورة السنابل.

XVIII

توباك أمارو (١٧٨١)

كوندور كانكي توباك أمارو،
أيها السيد الحكيم، أيها الأب العادل،
رأيت الربيع الحزين
صعد إلى « بوعاسك »
ربيع الأدراج الأندرية،
ومعه الملح والنعاس،
الظلم والألم.

أيها السيد الإنكا، أيها الأب الزعيم،
كل شيء محفوظ في عينيك

١ توباك أمارو: (حوسيه غابرييل كوندور كاسكي) زعيم من ليرو (١٧٤ ١٧٨١.٩) متحدر من هود الإنكا .
في ٤ تشرين الثاني ١٧٨١ بدأ ثورة ضد الإسبان . واعتقل قائدهم انطونيو دي اريفا ، وشنقه في مدينة
تونغاسكا . وفي ١٦ تشرين الثاني ١٧٨٠ أعلن بيانته انتمسح إلهاء لمبودية . والمعروف ببيان الحرية . وبعد
سلسلة من عمليات تحرير اسجحة ، وقع في الأسر في ١٦ نيسان ١٧٨١ إثر مكيدة دهرها حائن من أتباعه
يدعى فرانسيسكو دي سانت كروث . وقد عذب الإسبان توباك أمارو بوحشية ومشوا به . وبعد أن قطعوا
لسانه ، مزقوا جسده بربطة بني أربعة جياد من أطرافه . ثم قطعوا رأسه . وأحرقوا جثته . وقد أُنشئ على نفسه
اسم سلطه الثائر الهندي توباك أمارو الذي أعده إسبان سنة ١٥٧٩

كأنه في صندوق متكلس
بالحب والحزن.
الهندي أراك ظهره
حيث لسعات السياط الجديدة
تلمع فوق جراح أخرى مندملة
جراح عقوبات أخرى منطفئة،
وظهراً إلى جانب ظهر،
كوّنت القمة المهترئة
بشلالات من النحيب.
وكان نحيب ونحيب آخر.
إلى أن نظمت حملة
السعوب التي بلون الأرض،
والتقطت الدموع بكأسك
وقومت السبيل.
لعد وصل أبو الحمال،
وشق البارود دروباً،
إلى القرى البائسة
ليصل أبو المعركة.

ألقوا بالدار على التراب،
واتحدت السكاكين القديمة،
ونادت الحلزونة البحرية
الأهل المتفرقين
ضد الحجر الدموي،
و ضد العطالة المشؤومة،

ضد حديد القيود.
ولكنهم شقوا شعبك
وبعثوا الأخ ضد أخيه،
إلى أن هوت حجارة حصنك.
وقيدوا أطرافك المتعبة
إلى أربعة جياذ جوامح
وقطعوا
نور الصباح الذي لا يخمد.

توباك آمارو، أيتها الشمس المهزومة،
من محدك الممزق
سرفع نور خفي
كما الشمس فوق البحر
إن فرى الطن البائس،
والأنوال الذبيحة،
وبيوت الرمل الرطبة
كلها تقول بصمت: «توباك»،
وتوباك يتربص في الأخدود منتظراً،
تقول بصمت: «توباك»،
وتوباك ينمو كالبذرة تحت التراب.

XIX

أميركا الثائرة

أرضنا، الأرض الفسيحة، أرض العزلات،

استوطنها الصخب، الأذرع، الأفواه.
صغير صامت أخذ بالالتهاب،
حاشداً الزهرة السريّة،
إلى أن اهتزت المروج
المغطاة بالمعادن وبوقع الخيول.
وكانت الحقيقة صلبة مثل محراث.

فشَقَّت الأرض، ورَسَخَتِ الرغبة،
ونَثَرَتْ بذور دعايتها
فولدت في الربيع السريّ.
كانت زهرتها صامتة، وكان مرفوضاً
اجتماعها المصيّ، وقُمِعَتْ خميرتها الجماعية،
وحُورِبَ تقبيل الرابات المخبأة،
ولكنها انشقتْ محطمة الجدران،
مربحة السحون عن الأرض.
الشعب المكفهر كان كأسها،
فسلقى العصارة المرفوضة،
ونشرها بين الحدود البحرية،
ودققها في هاونات جوامح.
وخرج بالصفحات المطروقة
وبالربيع إلى الطريق.
ساعةً من الأمس، ساعة من الظهيرة،
ساعة من اليوم مرة أخرى، الساعة المنتظرة
بين اللحظة الميتة واللحظة الوليدة،
في عصر الكذب المدجج بالسلاح.

أيتها الوطن، يا من وكّدت من الخطابين،
والأبناء الذين لم يُعمّدوا، من النجارين،
ومن قَدّموا، مثل طائر غريب،
قطرة دم طيارة،
إنك تولد اليوم من جديد، صلباً
توكّد، من حيث ظن الخائن والسجان
أنك غارق إلى الأبد.

اليوم تولد من الشعب مثلما كنت.

اليوم نخرج من الفحْم والندى.
ووصل اليوم لتَهْزِ الأبواب
بالأندى المهابه، بأشلاء
من الروح السى ما رالب على فيد الحياه،
بعناقيد بطرات لم نطمئنها الموت،
بأدوات متنافره
مهباة تحت الأسمال.

XX

برناردو أوهيجينس ريكيلمي (١٨١٠)

للاحتفال بك يا أوهيجينس^١

^١ برناردو أوهيجينس ريكيلمي (١٨٤٦-١٧٧٦) بطل الاستقلال في تشيلي. سافر في شبابه إلى أوروبا، وعاش فترة في لندن. وعندما عاد إلى وطنه قاد القوات ضد القوات الإسبانية، ولكنه هُزم وفر إلى الأرجنتين، حيث شارك مع الجنرال سان مارتين في تنظيم جيش التحرير الذي عرف باسم جيش الأندبر. وقام اتصال من أجل استقلال تشيلي إلى أن تم ذلك عام ١٨١٨. ولكنه استقال من قيادة البلاد، وانتقل إلى ليبرو حيث توفي.

يجب إنارة الصالة بضوء خفيف
ضوء الجنوب الخفيف في الخريف
مع تمايل الحور اللانهائي.

أنت تشيلي، أنت الذي تجمع ما بين بطريك وريفي،
أنت عباءة الرعاة في الأقاليم،
أنت طفل لم يعرف اسمه بعد،
طفل صارم وخجول في المدرسة،
وفتي حزين من الريف.

في سنتياغو كنت تتألم، وهم ينظرون
إلى رترك السوداء الطويلة على مقاسك،
وعند مرور الجوق بك، كان لرابية
الوطن السى صعتها لنا،
رائحة الدرنات البرية الصاحبه،
فوق صدرك الذي منل نصب ريفي

في شبابك، عودك أستذك الشتاء
على المطر
وفي جامعة شوارع لندن
منحك الضباب والفقر ألقابهما
وأنتى فقير أنيق، حريق حريتنا التائه،
وأعداك نصائح نسر حكيم
وأبحر بك في التاريخ.

« ما اسمك أبها السيد » ، ويضحك

« سادة » سنتياغو:

يا ابن الحب في ليلة شتائية،

إن وضعك كمهجور

كونك في صلصال برّي،

من جدية حاسمة لبيت أو خشب

مشغول في الجنوب.

الزمن كفيل بتغيير كل شيء ، كل شيء

سوى ملامحك.

أنت، يا أوهجينيس، ساعة لا تشدل

متبث على لحظة واحدة في محيطك الساذج:

إنها لحظة تنبلي، اللحظة الوحيدة

التي تستمر في التوقيت الأحمر

للكرامة المقاتلة.

هكذا كنت لا تتبدل، سواء أكنت

بين أرائك الأبنوس وصبايا سنتياغو،

أَمْ كُنْتَ محاصراً في رانكاغوا بالموت والبارود.

لقد كنت دائماً الصورة المتماسكة نفسها

صورة من ليس له أب وإنما له وطن،

ومن ليس له حبيبة

سوى تلك الأرض المفعمة بالأزهار

التي تفتحها المدافع.

أراك في البيرو وأنت تكتب الرسائل.
ليس ثمة منفي مثلك، ولا نفي أكبر من نفيك.
إنك الوطن كله مُبعداً.

لقد أضيئت تشيلي مثل صالون
عندما لم تكن فيها، وبتبذير
استبدل الأثرياء بانضباطك أيها الجندي الزاهد،
رقصة «الريغودون».
والوطن الذي كُسبَ بدمك
حُكم بدونك كما لو كان حفلة رقص
بتفرج عليها الشعب الحائض من الخارج.

لم يعد بمقدورك الدخول إلى الحفل
عرق، ودم، وغبار معركة «رانكاغوا».
ذلك سيكون نساذاً
للساده الضابط.
ولأنك ستدخل معك غبار الدروب،
ورائحة العرق والجياذ:
رائحة الوطن في ربيعته.

لستَ بقادر على حضور حفلة الرقص هذه.
لأن احتفالك كان قلعة انفجارات.
ورقصك المعفر هو القتال.
ونهاية حفلتك كانت رعشة الهزيمة،
والمستقبل المشؤوم

يقودك نحو «ميندوثا»، والوطن بين ذراعيك.

تَظَلع الآن في الخريطة، إلى أسفل،
إلى خاصرة تشيلي النحيلة
واحشد بين الثلوج الجنود الصفار،
والشبان الساهمين على الرمال،
الجنود الذين يسطعون ثم ينطفئون.

أطبق عينيك، نم، احلم قليلاً،
حلمك الوحيد، الوحيد الذي يتردد
إلى قلبك: علمُ
ثلاثة ألوان في الجيوب،
وهطولُ المطر،
والشمس الريفية فوق أرسك،
وطلقتُ الشعب المتמרّد
وكلمتان أو ثلاث من كلماتك،
عندما يكون الكلام لازماً.
إذا كنت تحلم، فقد تحقّق حلمك اليوم.
فاحلم، على الأقل، وأنت في القبر.
ولا تحاول تعرّف شيء جديد
لأنه كما في السابق
يرقص السادة في القصر،
بعد المعارك المظفرة،
بينما ينظر الوجه الجائع نفسه
من عتمة الشوارع.

لكننا ورثنا صلابتك،
 وجنك الراسخ الصامت،
 وموقفك الأبوي الذي لا يلين،
 وأنت، بين الاندفاع الذي يسد السبل،
 اندفاع حراس القصور القدماء،
 بين اليزات الأنيقة الزرقاء والمذهبة،
 أنت معنا اليوم،
 أنت لنا،
 يا أبا الشعب،
 أيها الجندي الرابط الجأش.

XXI

سان مارتين (١٨١٠)

لقد مشيت كثيراً يا سان مارتين،
 سقلت من مكان إلى آخر،

١ خوسيه دي سان مارتين (١٧٧٨-١٨٥٠) جنرال ورجل دولة أرجنتيني. محرر تشيلي والبيرو. انتقل مع أبويه إلى إسبانيا عندما كان في الثامنة من عمره. درس في المدرسة العسكرية في مدريد. وشارك في الحرب الإسبانية ضد نابليون، ثم انتقل إلى بوليس أيرس. حيث أسس فرقة "لاوترو" ونظم بؤرة الخبلة وبهدد البوا. أحرر أول انتصاراته ضد الإسبان في سان لورنزو سنة ١٨١٣، ثم أسس جيش لاندبر المؤلف من ٥٢٠ رجل. وعبر بهذا الجيش جبال الأنديز في كانون الثاني ١٨١٧، واستطاع دخول متهدداً على رأس الجيش المحرر إلى ستياغو دي تشيلي. ثم سعى بمساعدة أوغيجيس حملة البيرو واستطاع دخول العاصمة ليما في التاسع من تموز ١٨٢١، وأعلن استقلال البيرو في الثامن والعشرين من الشهر نفسه.

تحنى سان مارتين عن القيادة ليلطل تحرير أميركا الجنوبية سيمون بوليفار. ترلقانهم في غواياكيل. وسافر إلى فرنسا عام ١٨٢٣، ثم عاد من جديد إلى بوليس. تيس سنة ١٨٢٩. ولكنه عم بالمرض السائدة في وطنه فلم يزل إلى امبر. وإلما رجع إلى فرنسا. ومات فيها يوم ١٧ آب ١٨٥٠

واستخرجتُ بزتك، ومهمازيك،
وكنتُ أعرفُ وأنا أسير على الدروب
التي شُقتُ للعودة، عند أطراف الجبال،
في صفاء القضاء الذي ورثناه منك،
كنتُ أعرفُ أننا سنلتقي يوماً.

يصعب التمييز بين عُقد « الثيبو »^١،
بين الجذور،
والإشارة إلى وجهك وسط الدروب،
وتمييز نظرتك بين العصافير،
والعتور على وحدك في الهوا.

أنت الأرض التي مسحنا إياها،
أنت فرع أرز يعبق بأرجحه،
ولا نعرف موقعه، ولا من أس نأتى رائحته،
رائحه الوطن، إلى المروج.
غدونا فوقك يا سان مارتين،
خرجنا حاملين الفجر لنجتاز جسدك،
وتنفسنا هكتارات من ظلك،
وأوقدنا ناراً على هيكلك.

أنت الأكثر امتداداً بين جميع الأبطال.

١ الثيبة : جس أشجار أمريكية ، تتميز بزهدها الحمراء لقابية .

آخرون مضوا من مائدة لمائدة،
من مفترق إلى زحام،
أما أنت فكنت مكوّناً من تخوم،
وبدأنا نرى جغرافيتك،
سهلك الأخير، أرضك.

وبينما الزمن يفتت، مثل ماء خالد،
كتلَ تراب الحقد،
والبقايا المشحوذة من المحرقة،
كنت تضم أراضي جديدة،
وكانت بذور جديدة من هدوتك تسكن الربى،
ونعطي الربيع اتساعاً أكبر.

الإنسان الذى يبني، يصير فيما بعد
دحان ما بناه،
لا شيء يُبعث من
من مجمرته المستنفدة،
ولكنه صنع وجوداً من فاقتة،
وسقط عندما لم يعد لديه سوى الغبار.

أنت أرسيت في الموت اتساعاً أكبر.
كان موتك صمت الهُرى.
انقضت حياتك، وحيوات أخرى،
فتفتحت أبواب، وارتفعت جدران
وخرجت السنبلة لتتبعثر حباتها.

آه يا سان مارتين، ثمة فداء
 لهم بريق أكبر من بريقك،
 يحملون أوسمة مطرزة بملح فسفوري،
 وآخرون يتحدثون باندفاع شلال،
 ولكن لا وجود لمثلك،
 يا من ترتدي الأرض والعزلة، الثلج والأعشاب.
 يا من نلتقي بك لدى العودة من النهر،
 ونحييك بتحية فلاحية
 كأهالي «توكومان» الزاهرة،
 وفي الدروب، نجتازك خبياً
 على الخيول، ونحن نرفع
 رداً، أيها الأب المعمر.

النمس والقمر، والرح العظيمه
 تُصبح اليوم أصولك، تكونك البسط:
 وحصفتك كنت
 حقيقة الأرض، يا أيها العجين الرملي،
 أيها الراسخ مثل الخبز،
 أيها الشريحة الرقيقة من صلصال وحبوب،
 يا سهول البامبا النقية.

هكذا أنت حتى اليوم، قمر وتقريب،

١ توكومان مدينة في الأرجنتين على سفوح الأنديز أنشئت سنة ١٥٦٥. وهي ذات شهرة تاريخية كبيرة. ففيها عُقد مجلس التأسيس العام الذي صاغ في التاسع من تموز عام ١٨١٧ باستقلال الأقاليم المتحدة في أميركا الجنوبية

محطة جنود ، زوبعة ،

حيث تمضي مقاتلين من جديد ،

وسائرين بين الضياع والسهول ،

لنُشيد حقيقتك الأرضية ،

وننثر بذورك الرحبية ،

ونذري صفحات القمح .

ليكن هكذا ،

ولا رافقتنا السلامة حتى ندخل

بعد المعارك ، إلى جسدك

وترقد في امتداد سلامك المعطاء أجسادنا .

XXII

ميناء (١٨١٧)

« ميناء » ، يا من أنست من المجدرات الجبلية

مثل خيط ماء صلب .

إسبانيا النقية ، إسبانيا الشفافة

هي التي ولدتك وسط الآلام ، أيها الجموح ،

يا ذا الصلابة المضطربة

مثل مياه الجبال الدافقة .

١ فرانسيسكو هابيير ميناء (١٨١٧-١٧٨٩) قائد عسكري إسباني . وقد هي دهوراً قائلاً قوات نابليون التي غزت إسبانيا ، وبعد الانتصار عليها تحول إلى محاربة جنك فريدريش وينستايغ ثم انتقل إلى أمريكا ليمشرك في حرب الاستقلال هناك . وقد لقي لقبص عليه بعد حملة كبيرة و عدم

طويلاً عبر العصور والبلاد
كان صراع الظلام والضياء في مهالك،
وكانت المخالب الزاحفة
تذبح ضياء الشعب،
وكان مريو الصقور الهرمون،
يترصدون الخبز على شرفاتهم الكنائسية،
ويعنّون دخوله إلى نهر الفقراء.

ولكنك يا إسبانيا كنت دائماً تتركين
في البرج القاسي
ثغرة للجوهر المتمردة وذُرَّتها
لتشع بنورها المتحضر.

ليس عبثاً أن راية فنستالة
لها نور الريح الكومونية،
وليس عبثاً أن يركض نور « عارثيلاسو »^١ الأزرق
في محاجر الغرانيتية،
وليس عبثاً أن يترك « غونغورا »^٢،
في قرطبة بين العناكب المترهبة،
أطباق اللؤلؤ للثلج.

١ ساستيان عارثيلاسودي لابينيا (١٥٥٩-١٦٩٥) عسكري إسباني. ولد في باداخوس/إسبانيا وبعد أن خدم ضمن قوات كورتيس في المكسيك، انتقل إلى البيرو وقد لاحظ بحسه الإنساني المهرع ما يقاسيه الهنود على يد أبناء شعبه، فانتقل إلى صفهم وتزوج أميرة من أميرات الإنكا.

٢ لويس دي غونغورا، شاعر إسباني (١٥٦١-١٦٢٧) ولد في قرطبة. وهو شخصية استثنائية في الأدب الإسباني. لاقى كثيراً من المعاناة، فقد سخر منه وهاجمه واضعده معظم معاصريه، ف عاش معظم حياته في العزلة.

من بين مخالبك الشهيرة
بقسوتها القديمة، يا إسبانيا
زعزع شعبك النقي جذور الألم،
وأهرق على بهائم الإقطاعية
دماء غزيرة لا تخمد
فالتور فيك، مثل الظلام، قديم.
ومُستهلك بقروح مهلكة.
وإلى جانب سلام المعماري
المتقاطع مع أنفاس أشجار البلوط،
إلى جانب الينابيع المرصعة بالنجوم
حيث تلتصق على تاريخك شرائط ملونة وقصائد،
مثل زهرة قاتمة،
يعيش في منعطفات أدراجك الشاهين.

جوعاً وآلاماً كان سيلكس^١
رمالك الغابرة،
وجلبة صماء متشابكة
بجذور شعوبك،
قدمتُ لحرية العالم
بروقاً أبدية
من الأناشيد والنضال.

حفظت منخفضات « نافارا »

^١ ميلكس : ثاني أكسيد السليكون ، وهي ذرات بورية مختصة بالتراب تستخدم في صناعة الزجاج .

الشهاب الجديد.
فأخرج مينا من قاع الوهدة
عقد محاربيه.
ومن القرى المغدورة،
من الأقاليم الليلية
أخرج النار، وغذى المقاومة الحارقة،
وعبرَ ينابيع ثلجية،
وهاجم في المنعطقات السريعة،
وانبثق من المضائق،
وظهر في المخابز.

دفنوه في السجن،
فعاد إلى روح الجبال الشاهقة
سوعه العسد
محباً مدوياً.

إلى أميركا حملته رياح الحرية الإسبانية،
فعبّر الغابات من جديد
وأخصب المروج
بقلبه الفاض.
في حربنا، على أرضنا
نرف قوامه البلوري،
مناضلاً من أجل الحرية المبعدة
السي لا تتجزأ.
في المكسيك، قيدوا الماء

المتحدر من إسبانيا.
وبقيت شفافيته المتدفقة
ثابته وصامته.

XXIII

ميراندا يموت في الضباب (١٨١٦)

إذا ما دخلتم مساءً إلى أوروبا معتمرين قبعة عالية
في الخديقة الموشاة
بأكثر من خريف بجانب مرمر النافورة
سنعاً أوراق الذهب الرث
دساقط في الإمبراطورية
إذا ما قطعنا البوابة صورة وجه
في لبل سان بطرسبورغ
اهرت صجبات الزلافة الخلدية
وكان ثمة أحد في العزلة البضاء،
الخطوة نفسها والسؤال نفسه.
إذا ما خرجنا من البوابة المزهرة

١ فرانكيسكو ميراندا (١٨٠٩، ١٧٥٠). جرنل فزويبي. وأخذ أبرز المصالحين من أجل الاستعاق لأمبركي
خدم في الجيش الإسباني. وفي عام ١٧٨٠ شارك في حرب استقلال بولايات المتحدة الأمريكية. سافر إلى
لندن عام ١٧٨٥ ساعياً بكسب الدعم لفصية استقلال أميركا لإسبانية. وبعد أسبوع ذهب إلى باريس وقاتل
في صفوف الثورة الفرنسية. حيث كان رتبة مارشال. وفي عام ١٨٠٦ قاد حملة بحرية لتحرير فيرويللا،
ولكنه أخفق في إعادتها إلى لندن. وما لبث أن رجع مرة أخرى إلى فيرويللا عام ١٨٠٦ وانضم إلى بونيفر وهي
أحدى المدن. وقع أسيراً في يد الجيش الإسباني. ونقل إلى مدينة فادش في إسبانيا. حيث توفي في سجنها
بعد أربع سنوات من الأسر.

بوابة أوربا فارساً، ظلاً، بزة،
ذكاء، علامة، حبلأ ذهبياً،
حرية، مساواة، فانظر إلى جبهته
بين المدافع المدوية
وإذا ما عرفتُ سجادة الجزر
السجادة التي تستقبل المحيطات
وقالت له: تفضل حضرتك. فأنا أصدق.
كم من الإبحارات والضباب يلاحق
مسيرته خطوة خطوة.
إذا ما كان في كهوف المحافل المكتبية
أحد يحمل قفازاً، سيفاً مع خريطة
ومحفظة أوراق منمنحة مملوءة
بموت، بسفن، بهوا..
إذا ما تعالى في «رينيداد» قرب الشاطئ
دخان معركة وأخرى، ثم البحر من حديد
ومرة أخرى سلالم «باي ستريت»
والجو الذي يستقبله بكثافة
كأحشاء تفاحة متماسكة
ومرة أخرى هذه اليد النبيلة، هذا القفاز
الأزرق المحارب في قاعة الانتظار
بعد دروب طويلة، وحروب وحدائق.
الهيمنة على شفتيه ملح آخر
ملح آخر، خلّ آخر ملتهب.
إذا ما كان في «قادش» مقيداً إلى الجدار
بسلسلة ثخينة يفكر ببرودة رعب السيف

بالزمن وبالأسر.
 إذا ما نزلتم إلى أقبية بين الفئران
 وكانت حجارة المبنى قفلاً آخر
 في صندوق المشنوق والوجه القديم
 حيث ماتت غرقاً كلمة،
 كلمة هي اسمنا، هي الأرض
 التي أرادت خطواته الذهاب إليها
 من أجل حرية ناره المرجلة
 إنهم ينزلونه بالحبال إلى الأرض المعادية الرطبة
 لا أحد يصفح أحداً. برد شديد،
 برد كبير القبور في أوروبا.

XXIV

خوسيه ميغيل كابريرا^١ (١٨١٠)

مرحلة
 قلت حرية قبل أي شخص آخر،
 حين كانت الهمسة تمضي من حجر إلى حجر،
 متخفية في الأفنية، ذليلة.

١ خوسيه ميغيل كابريرا (١٨١٢، ١٧٨٦). أحد أفراد أسرة تشيلية ساهمت مساهمة بارزة في النضال من أجل الاستقلال. أصبح أول رئيس لجمهورية تشيلي عام ١٨١١ واحتفظ بالسلطة حتى عام ١٨١٣، عندما هُزم عليه المكسيون هجوماً كبيراً وتمكنوا من هزيمته عام ١٨١٤، هاجتار الحدود إلى الأرجنتين حيث نظم حرب عصابات فعالة ضد السلطة. أُعدم رمياً بالرصاص في ميندوفا عام ١٨٢١ وكان شقيقه خوان خوسيه ولويس قد أعدموا عام ١٨١٨.

قلتَ حرية قبل أي شخص آخر.

حررت ابن العبد.

عندما كنت أشباح النخاسين

تبيع دماء من بحار غربية

حررت ابن العبد.

أنشأت أول مطبعة.

فوصل الحرف إلى الشعب المظلم،

وفتح الخبر السري الشفاء.

أنشأت أول مطبعة

واللهت في المدارس الحديثة

فتراجع العدة كتبنا الصديقم

وركن حياه الصرايب الحانه

أنت الذي أحمت في الدبر مدرسه.

كورال

اعرف منزلك الرفيعة،

أبها السبد المتلائي المحرب.

اعرف ما سقط لامعاً

في سرعتك فوق الوطن.

يا طيراناً برياً يا قلباً أرجوانياً.

اعرف مفاتيحك الجوامح

وأنت تفتح مصارع الليل.

أيها الفارس الأخضر، أيها الشهاب العاصف.

اعرفُ حُبَّكَ بِأيدٍ مفعمة،
وَمصباحك ذا الضوء الدواري.
يا عنقوداً في دالية صافحة.
اعرف بهاءك الفوري،
وَقَلْبك الشارد ، ونارك اليومية.

يا حديداً غضوباً، يا تويج زهرة نبيلة.
اعرف صاعقتك المتوعدة
تُطَوِّحُ بقباب النذالة.
يا برج العاصفة، يا غصن الأكاسيا.
اعرف سفنك الحارس،
رَأْسُاسك القوي السيزمي
اعرف عَظْمَتك السريعة.
اعرف موفقك الذي لا ساوم

مرحلة

بمضي عبر البحار، بين اللغات،
والملاهي، والطيور الأجنبية،
يأتي بسفنٍ مُحررة،
يكتب نارا، ينظم عيوماً،
يستخرج شمساً وجنوداً،
يجتاز الضباب في «بأثيمور»
مستنزفاً ذاته من بابه، إلى باب،
محيط به السمعة والرحال،
وجميع الأمواج ترافقه.

وقريباً من بحر « مونتيفيديو » ،
 في حجرته القصية ،
 يفتح مطبعة ، تطبع طلقات الرصاص .
 وباتجاه تشيلي ينبض سهم
 إرادته الثائرة ،
 ويلتهب الغضب البلوري
 الذي يقوده ، وبوجه غارة الإنقاذ
 محتطياً الخبول الإعصارية ،
 خبول احتضاره الجوامح ،
 وإخوته القتلى
 يصرخون به من جدار الثأر .
 وبصغ دمهم مثل ومضة
 بين جدران اللين في « مبدوثا »
 عرشه المأساوي الفارغ .
 وبهز السلام الكوني .
 سلام سهول البامبا ، مثل داره
 من حُباحب جهنمية .
 يجلد المدن
 بصراخ القبائل .
 ويغرس الرؤوس المسبية
 على إعصار الرماح .
 وتلمع عباءته المضيفة
 وسط الدخان
 ووسط موت الجياد .

أيها الشاب «بويردون»^١ لا ترو
عن كرب ساعته الأخيرة التي تبعث الرعدة،
لا تعذبني
بليلة الفراق،
عندما أخذه إلى «ميندوثا»
وكشفت عزلة الموت
عن عاج وجهه.

كودال

احفظه أيها الوطن في دثارك،
التقط هذا الحب النادر.

لا تدعه يتدحرج إلى أعماق
ظلماته التعيسة؛
بل ارفع هذا البرق إلى جبهتك،
ارفع هذا المصباح الذي لن يلفه النسيان،
اطو هذا العنان المحتدم،
ناد هذا الرمش المرصع بالنجوم،
احفظ لفافة خيوط الدم هذه
لتنسج قماش مجدك.
التقط أيها الوطن هذا الحب،
الضوء، والقطرة الجريح،
هذا البلور المحتضر،

١ خوان مارتين دي بويردون (١٨٥٠-١٩٧٦) جرنال وسياسي أرجنتيني .

هذا الخاتم البركاني
أحر أبهى الوطن وأحبه،
اجر، أسرع، أسرع، أسرع!

شتات

ساقوه إلى جدران مسندوثا،
إلى الشجرة القاسية، إلى شلال الدم المتفتح،
إلى العذاب المشوحد،
إلى ردة النجمة الأهوار.

تلمح في الدخان والحرارة
تسبح وتعلمو شروخ الأعراس
والشجار حور تطرح عليه ذهباً مبيتاً،
محاطاً بكبرياءه الذي لا طائل منه
وكانه محاط بعناء ربه
تصل إليها عبار الموت.

إنه يفكر بسلالته النازفة،
بالقمر الأولي فوق أشجار البلوط
مزرقة الطفولة،
بالمدرسة القشتالية والشعر
الأحمر الرجولي، شعار الميليشيا الإسبانية،
بقبيلته المهدورة، بلذة
الزواج بين أزهار البرتقال،
بالمنفى، والنصليات في العالم،

به «أوهيجينس» اللغز حامل الراية،
 و«خابيره» التي لا تعرف شيئاً هناك
 في حدائق سنتياغو النائية.
 بينما تشتتم ميندوثا أصله الأسود،
 وتصفع زعامته المهزومة،
 وهو بين الأحجار المقدوفة
 يصعد نحو الموت.
 ليس هناك إنسان
 وصل إلى نهايته بهذه الدقة من الهجمات
 الشرسة، بين الريح والبهائم،
 محتقن هذا الزقاق حيث نزل
 مع إخوته الذين من دمهم.
 كل واحد مرتبها
 على منصة الإعدام تصط مضطه
 ما عاد أحد قادراً على متابعة العصب.
 السار والحجّ أعلما أنواهما.
 والدروب قيدت الشريد.
 وعندما أطلقوا عليه النار
 أطلّ الدم
 من ثوبه كأمر للشعب،
 إنه الدم الذي تعرفه الأرض المشؤومة،
 الدم الذي وصل إلى حيث يجب الوصول،
 إلى أرض المعاصر العطشى
 التي تنتظر
 الأعناب المهزومة من موته.

تطلع بامعان إلى ثلوج الوطن.
كل شيء كان ضباباً في المدى المدجج بالسلاح.
ورأى البنادق وحديدها
الذي جعل حبه المنهار يولد،
وأحس أنه بلا جذور، وأنه العابر
الضبابي، في المعركة المتوحدة،
وهوى معفراً بالتراب والدم
وكانه يسقط بين ذراعي راية.

كورال

أيها الفارس السيئ الطالع، أيها الجوهرة المتقدة،
يا عوسجة مشتعلة في الوطن الثلجي.

ابْكَيْنَهُ أَبْتَهَا النساءُ،
حتى تبلل دموعكن الأرض،
الأرض التي أحها، وتنه.
ابكوا يا جنود تشيلي الأشداء،
يا من ألغتم الجبال والأمواج،
فهذا الفراغ مثل نهر جليدي،
وهذه الميتة هي البحر الذي يلطمنا.
لا تسألوا لماذا، فلن يقول أحد
الحقيقة التي فتتها البارود.
لا تسألوا من كان، فليس هناك من يسلب
نحو الربيع،
وليس هناك من قتل زهرة الأخ الشقيق.

فلنخبئ الغضب والألم والدموع،
ولنملأ الفراغ الكئيب،
ولنتذكر المحرقة في الليل
ضوء النجوم الميتة.
وأنت يا أخنأه، احتفظي بحقدك المقدس.
فانتصار الشعب يحتاج
إلى صوت رقتك المسحوقة.
ابسطوا الملاءات في غيابه
ليستطيع - في البرد وتحت التراب -
إسناد الوطن بصمته.
فقد كانت حياته أكثر من حياة.

بحث عن كماله وكأنه لهيب.
وكان الموت معه إلى أن تركه
كاملاً ومُستنفذاً إلى الأبد.

ضد الشعر

ليخبئ الغار المتألم صفوة جوهره الشتوي،
وإلى تاجه الشوكي فلنحمل الرمل المشع،
ولتصنْ خيوط العرق الأراوكاني القمر الجنائزي،
ولتقرْ أوراق الزيزفون الشذية السلام في ضريحه،
والثلج المغتذي بمياه تشيلي الفسيحة القائمة،
ونباتات أحبها، أوراق «التورنخيل»^١، في فناجين من صلصال بري.

١ التورنخيل نبات بري تؤكل أوراقه أو تعلق في الماء وتشرب لتخفيف الآلام المعوية

النباتات البرية التي أحبها القُطُورُ الأصفر،
والعناقيد السوداء المختمة بخريف كهربي في الأرض،
والعيون المذهولة التي سمعت تحت قبلاته الأرضية.
فليرفع الوطن أظفاره، وأجنحته الظالمة، وأجفانه الحمراء،
فلنظر نحو الفارس الجريح صوت «الكيلتيهوي»^١ من الماء،
فلينزف «اللويك»^٢ لطنخه القرمزية الندية مقدماً بها ضربته
إلى ذلك الذي يعطي طيرانه اتساعاً لليل الوطن الزفافي،
وليكمل الكندور المعلق في الأعالي الشاهقة بريشه الدامي
الصدر المائم، الشعلة الراضية على أدراج الجبال،
ولسحطم الحمار الوحشي المسحوق في شقوق الحدار المصل،
ولنعم الفلاح على الحوار بين السرج الأسود والقلم المريد،
ولرجع للناسم دا الحذور، وسعار حداده،
ولنصب المكاسكي برحه الشاحب المسجوج من الفصدر الليلي،
والسعب الذي برّلد في المهذ المائل بالصفصاف وبدي الطل،
السعب الذي يصعد من طين المناجم الأسود ومن أفواه الكرب،
هذا الشعب، فليرفع العذاب وحافظه رفاة الموتى وليغلف الذكرى العارية
بعظمته التي كسكة الحديد وبميزانه الأبدي، ميزان الحجارة والجراح
إلى أن تتفتح الأرض الشذية بأزهار «كوييهوي» ندية وكتب مفتوحة،
للطفل الذي لا يُقهر، للوميض الشهير، للهادئ المرعب، وللجندى الفظ.
وليُحفظ اسمه في سُلطة الشعب المناضل القوية،

١ كوييهوي: جنس من طيور بعلون قواسمها «موطنها تشيبي»

٢ لويك: عصفور يشبه الرورور، ينصب بغيره لعدب ويطنع حمراً في صدره - موطنه تشيبي

كالاسم الذي على السفينة يقاوم المعركة البحرية:
يدونه الوطن على القيدوم ويقبله الشعاع
لأن مادته الحرة والرقيقة والملتهبة كانت هكذا.

XXV

مانويل رودريغث^١

سيدتي، يقولون حيث كانت أُمي
يقولون.. قالوا،
إن الماء والريح، يقولون،
قد رأبَ الدثائي.

الحياة

قد يكون فساً،
ككون أو لا يكون،
قد يكون الريح
على الثلج فقط:
على الثلج، نعم،
أماه لا تنظري،
فها هو ذا قادم يعدو

^١ مانويل رودريغث بدويشا (١٨١٨-١٧٨٥) أحد أبرز أبطال التحرير في تشيلي. ومعارب عبقري. قاد
عرب عصابات ناجحة وراء حصون القوات الإسبانية، فكان يكيل صرب موجهة لهذه لقوات ويحتفي بسرعة
ليمود ويعصره في موقع آخر. مما سهل على جيش اشخير الذي يموه سن مارتين، وأوهيجيس اجتياز جبل
الأنديز من الأرجنتين وتحرير تشيلي من السيطرة الإسبانية عام ١٨١٨.

مانويل رودريغث،
ها هو ذا الفدائي قادم
من المصب.

خارجاً من «ميليبيا»،
راكضاً عبر «تالاغانتي»،
عابراً من «سان فرناندو»،
مشرقاً في «بومايري».

الهوى

ماراً من «راكاغوا»،
ومن «سان روسندو»، من «تشسا»،
من «ناتمنسو»،
من «نشبينغوى»،
من جمع الأنحاء يأنى
مانويل رودريغث.
أعطيه هذه القرنفلة.
ولنذهب معه.

لينطفئ صوت الجيتار،
فالوطن في جداد.
وأرضنا أظلمت.
لقد قتلوا الفدائي.

والموت

في « تيل - تيل » قتله
ظهره كان ينزف
على الدرب:
القتلة، أجل، على الدرب.

من يصدق موته،
هو الذي كان دمنا،
ويهجتنا.

الأرض تبكيه.
فلمض صامتين.

XXVI

أرتيفاس (*)

(١)

أرتيفاس^١، كان يكبر في الأحراج وكانت خطواته
عاصفة لأن خيب الحجارة أو الناقوس كان ينمو في المروج
ويمكن من زعزعة قسوة الصحراء كأنه عاصفة متواترة،

(*) بالرغم من أن قصيدة "أرتيفاس" قد كتبت بعد عدة سنوات من نشر النشيد الشامل، وبشرت في ديوان "غنية البحارة" (د ر نشر بوساد ١٩٦٧). فإن موضوعها يتناسب مع الفصل الرابع "المحررون" ولهذا السبب صُنفت في هذه الطبعة المُنقحة من النشيد الشامل
١ خوسيه خيريسيو أرتيفاس (١٨٥٠-١٧٦٤) جنرال من أروغواي، بطل الاستقلال في بلاده.

وتمكن من مراكمة اللون الأزرق السماوي باسطقاً الحوافر الرابنة،
إلى أن ولدت راية مضمخة بندى الأرغواي.

(٢)

أرغواي، أرغواي، أرغواي أغنيات النهر
عصافير التوريبال^١، والتورتولا^٢ ذات الصوت المجرح، وبرج الرعد
الأرغوايي^٣

كلها كنت تستغيث بالصرخة السماوية التي تقول أرغواي في الريح
وإذا ما صدحت الشلالات وأعادت وقع حوافر الخيول المبررة
الماضية نحو الحدود ملتطقة أحر بدور هزيعها الظافرة
يمتد إنقاع اسم العصمور النقي،
وصو، الكمار الذي تُعمد الوطن العنيف.

(٣)

آه يا أرسعاس، يا حدى الحقل المنامي، عندما كنت عسائك
نكهي كل الجيش،
عباءتك الموشاة بنجوم وبروج أنت تعرفها،
إلى أن أخذ الدم يُفسد الفجر ويفتديه،
واستيقظ رجالك المرتحلون مثقلين بفروع النهار المعفرة.
آه أيها الأب الوفي للطريق، يا قائداً موجهاً، يا قنطورس العجاج!

١ توريبال طائر أمريكي مكسو بريش أسفر، إلا جاحيه وديه بريشهما أسود

٢ تورتولا طائر أمريكي يشبه الحمام ويكبه أصغر منه حجماً بقبيل

(٤)

لقد انقضت أيام قرنٍ وتلتها الساعات بعد نفيك
وراء الغابة المعششة بألف عنكبوت حديدي،
وراء الصمت حيث لا تسقط سوى الثمار العفنة في المستنقعات،
الأوراق، المطر المتحرر من قيوده، موسيقى البومة،
خطوات أبناء أرغواي الحفاة وهم يدخلون ويخرجون في شمس الظل،
ضفيرة السوط، الأغلال، الأجساد التي قرضتها الجعلان:
وقفل رهيب فرَضَ لِيُبْعَدَ لون الغابة،
والشفق الداكن أقفل بأزمته
عني ارتيغاس الباحثين في محتته عن نور أرغواي.

(٥)

« مهنة شافة هو المنفى »، هكذا كتب شفيق روجي ذاك،
وهكذا أسدلت اسراحة أميركا مثل حعن مظلم
على أنظار أرتيغاس، فارس القسعريرة
المظلوم في النظرة البلورية النسة، نظره طاعمة.
في مملكة خاوية.

(٦)

وطنك، أميركا، كانت ترتعش بآلام التكفير:
« آريس »، « ألفياريس »، « كاريراس »، كانوا يهرعون عراة
إلى التضحية:
يموتون، يولدون، يسقطون، عيون الأعمى تقتل، صوت الأبكم
يتكلم. والموتى وجدوا أخيراً حزباً.

أخيراً عرفوا عصبتهم النبيلة في الممات.
وعرف جميع أولئك النازفون أنهم ينتمون
إلى الصف نفسه؛ فليس في قلب الأرض خصوم.

(٧)

أروغواي هي كلمة العصفور، أو لغة الماء،
هي صوت شلال، هي آلام الزجاج،
أروغواي هي تنفس الثمر في الربيع الشدي،
هي القبلية النهرية للغابات والقناع الأزرق للأطلسي.
أروغواي هي الملابس المنشورة في ذهب يوم عاصف،
هي الحبز على مائدة أمركا، ونقاء الخبر على المائدة.

(٨)

وإذا كان بابلو نرودا، مؤرخ كل الأساء، مديناً لك يا أروغواي
بهذا العناء،

هذا العناء، هذه الحكاية، لب السنبلة هذا، أرتعاس هذا،
فإني لم أنهرب من واحبائي ولم أقبل بشكوك المعاند:
لقد انتظرت ساعة هادئة، ترصدت ساعة فلكة،
جمعت نباتات النهر،
أغرقت رأسي في رمالك وفي فضة الملوك القدماء،
وفي صداقة أبنائك النقية، في أسواقك المضطربة،
ونقيت نفسي حتى شعرت بأني مدين لرائحك وحبك.
وربما كان الحفيف الذي منحني إياه حبك ورائحتك مكتوباً
في هذه الكلمات القدمة التي تركتها في ذكرى قائدك الساطع.

XXVII

غواياكيل (١٨٢٢)١

عندما دخل سان مارتين، شيء ليلي
لا يُدرك باللمس، ظلّ، جلدٌ،
دخل القاعة.

وكان بوليفار ينتظر.

شمّ بوليفار القادم.
كان أثيراً، سريعاً، معدنياً،
كله سبقٌ وخبرة طيران،
كيانه يهتز من أعماقه هناك،
في الحجرة المتوقفة
في ظلمة التاريخ.

كان آتياً من القمة المترددة،
من الأحواء الكوكبية،
جيشه يمضي قدماً
مُحطماً الليل والأبعاد،
إنه قائدٌ جسدٍ لامرئي،
قائد الثلج الذي يتبعه.

١ غواياكيل مدينة في الإكوادور . تقوم على الخليج الذي يحمل الاسم نفسه على المحيط الهادي . وهي أهم مينا في البلاد

وهي هذه المدينة جرى عام ١٨٢٢ انقواء الشهير بين بطلي التحرير سيمون بوليفار وسان مارتين ، ولقصة تدور حول هذا الحدث التاريخي الذي كان الغرض منه توحيد جيوش التحرير . وقد بقيت تفاصيل ما دار في ذلك اللقاء مجهولة حيث أن الاجتماع اقتصر على القائدين .

ارتعش المصباح، واحتجز
البابُ وراءَ سان مارتين الليلَ، ونباحه،
.. وهمة مصب نهر فاترة.
وشقت الكلمات صراطاً
يمضي بهما ويعود،
وكان الجسدان يتكلمان،
يرفضان، يختبئان،
يفقدان الاتصال، ويهران.

كان سان مارتين يحمل معه الجنوب
كيس أرقام رمادية،
ووحده المطاأ الذي لا تتعب،
والخول الذي يهد الأرض
ونلحقها بحصونها الرملية.
ودخل معه
بغالو نتسلي الحسنون،
جيش حديدي بطي،
والفراغ التحضيري،
ورايات الألقاب
التي هرمت في سهول البامبا.

عندما تكلم سقط الكلام من جسد إلى جسد
في الصمت، في الهوة العميقة.
لم تكن كلمات، وإنما كانت الانبعاث
العميق للأراضي المتخاصمة،

والحجر البشري الذي يلامس
معدناً آخر صعب المنال.
وعادت الكلمات إلى مواقعها.
كلُّ منهما، يرى راياته
أمام ناظره.
أحدهما: الزمن مع الازهار المُنْهَرة،
الآخر: العَوَزُ الماضي،
وانشقاقات الجيش.

إلى جانب بوليفار كانت يد بيضاء
تنتظره، تودعه،
تُراكمُ حافظه المتفقد،
ونفرش الكس في المخدع.
وكان سار مارين وفناً لمرجه.
كان حلمه وثبه،
وشبكة أحزمة ومحط.
وكانت حريره سهلاً موحداً.
وانتصاره كان انتظام المواسم.

وكان بوليفار يشيد حلماً
ومدى مجهولاً، وناراً
أبدية الاتقاد،
عزلة شديدة، جعلته أسيراً،
مستسلماً لجوهره.
سقطت الكلمات والصمت.

وفُتح البابُ مرةً أخرى، وبدأ الليل الأمريكي
كله من جديد، والنهر العريض،
نهر آلاف الشفاه، خفق لثانية.
ورجع سان مارتين من تلك الليلة
نحو الوحدة، نحو القمح،
واستمر بوليفار وحيداً.

XXVIII

سوكري

«سوكري»^١ في الجبال العالية، يملأ
بروقيل الجبال الأصفر،
وسقط «هبدالعو»^٢، وبلغقط «موربلوس»^٣
الصوب، ورعشة القاقوس المبتوبة في الأرض وفي الدم
وبجتاز «باير»^٤ الدروب
موزعاً هواء محمراً،

١ الطوبى جوسيه دي سوكري (١٧٩٥، ١٨٢) جنرال وسياسي بربولي. قاتل إلى جانب ميراثا. ثم صار من أبرز بواب بوليفار. حرر الإكوادور بعد انتصاره في معركة بيتشيتي عام ١٨٢٤. وابتدع بعد معركة ايكونشو عام ١٨٢٤. وقد منحه بوليفار رتبة مارشال الأعظم. وصار رئيساً لجمهورية بوليفيا منذ عام ١٨٢٦ حتى ١٨٢٨. قُتل غيلة في جبال بيرويكوس عندما كان مسافراً من بوغوتا إلى كيتو.

٢ مينيل هيدالغو (١٧٥٣، ١٨١١) رجل دين وبطل الاستقلال في المكسيك. قاد جيشاً من الهنود الفقراء عام ١٨١٠. وحقق عدداً من الانتصارات على الأسبان. ولكنه وقع في يدهم. وأعدم رمياً بالرصاص.

٣ جوسيه ماري موريلوس أبي فالون (١٧٦٥، ١٨١٥) راهب وولي مكسيكي. قاد حركة الاستقلال بعد مصرع هيدالغو. وانتصر على الأسبان في عدة حملات عسكرية. دعا إلى أون مؤتمر وطني مكسيكي عام ١٨١٣. ولكنه وقع أسيراً في إحدى المعارك وأعدم رمياً بالرصاص.

٤ جوسيه أنطونيو بايز (١٧٩٠، ١٨٧٣). قائد عسكري بربولي. أحد المقربين من سيمون بوليفار. وكان قد برز بعد انتصاره الساحق في عدد من المعارك. وعندما انفصلت فنزويلا عن كولومبيا، انغمس، انتخب أون رئيس لها عام ١٨٢٠. ثم انتخب قرتين لاحقتين للرئاسة قبل أن يتوفي في نيويورك بامولايات المتحدة.

ويسقط الندى في «كونديناماركا»^١
 فوق أخوة الجراح،
 ويشور الشعب هائجاً
 من النبضة حتى الخلية
 السريّة، وينبثق عالم
 من وداع وخبب جباد،
 وتولد في كل لحظة راية جديدة
 مثل زهرة سبّاقة:
 رايات صنّعت من مناديل دامية
 وكتب حرة،
 رايات سُحلت على تراب
 الدروب، رايات مزقها
 الجناد، ونشرتها
 الرعود والبروق.

الرايات

راياتنا في ذلك الزمن
 الشذيّ، المطرزة لثوها،
 الملوّدة لثوها، راياتنا السريّة
 مثل حبّ عميق، انتصبت فجأة
 بقوة في وجه الريح الزرقاء
 ريح البارود المحبوب.

أميركا، أيها المهد الفسيح، يا فضاء النجوم.

^١ كونديناماركا، مدينة في كولومبيا

أستها الرمانة الناضجة،
 فجأة
 امتلأت جغرافيتك بالنحل،
 وبالهمسات التي توجهها جدران الطين
 والحجارة، ومن يد إلى يد،
 امتلأ الشارع بالأثواب
 وصار مثل قرص شَهد يعج بالحركة.

وفي ليل الرصاص
 كان الرقص يلمع في العيون،
 والأضمار تصعد إلى الفمضان
 مثل برصالة،
 صلاب وداع،
 صلاب طحين،
 الحبّ بحرم صلاب،
 والحرب معنى بهتارها
 عبر الدروب.

XXIX

كاسترو ألبيس

دل برازيل (*)

(*) كانت قصيدة "كاسترو ألبيس دل برازيل" نشرت في السابق ضمن مجموعته «شعر ونثر لا يجمعه كتاب» في الأعمال الكاملة للشاعر وقد أوردتها لأن في فصل "المحررون" من النشيد الشامل، لأنه حوض مناسب لموضوعها

لن غنيت يا كاسترو أليس دل برازيل؟^١
هل غنيت للزهرة؟ أم للماء
الذي يهمس روعته بكلمات إلى الصخور؟
أم أنك غنيت لعيني ووجه
من أحببتها آنذاك؟ أم للربيع؟

- أجل، ولكن أوراق تلك الزهرة كانت دون ندى،
وذاك الماء الأسود كان بلا كلمات،
وتلك العيون هي التي رأت الموت،
ووراء الحب كانت الآلام ما تزال تتقد،
وكان الربيع مضرجاً بالدم.

- غنيت للعبيد الذين كنوا في السفينة
مثل عنفود فاتم على شجرة الغصب،
سافروا، وفي المبتاء زفت السفينة
تاركة لنا ثقل الدم المهبوب.

غنيت في تلك الأيام ضد الجحيم،
ضد السنة الجشع المشحوذة،
ضد الذهب المغس في الآلام،
ضد اليد التي تمسك السوط،
ضد مديري الظلمات.

- في جذور كل زهرة كان برقد رجل ميت.

^١ أنطونيو كاسترو أليس (١٨٤٧، ١٨٧١) شاعر برازيلي، ناضل بأشعره لرومسية ضد نظام العبودية

الصوت والليل والسماء كانت كلها مغطاة بالنحيب،
وكانت العيون تبتعد عن الأيدي المجروحة
وكان صوتي وحده يملأ الصمت.

- لقد أردتُ أن ننقذ الإنسان،
لقد آمنتُ بأن الطريق يمر عبر الإنسان،
وأن المصير لا بد أن يخرج من هناك.
فغنيتُ لأولئك الذين لا صوت لهم.
ودقّ صوتي الأبواب التي كانت ما تزال مغلقة
لتدخل منها الحرية بالنضال.

كاسترو ألبس دل برازيل،
اليوم وقد عاد كملك المسمى لبولد
من أحل الأرض الحرة،
دعني، أنا الشاعر ابن أمركا البائسة،
أتوج رأسك بعار الشعب.
لقد اتخذ صوتك مع الصوت الإنساني الخالد والشامخ.
فلقد غنيت بروعة.
غنيت كما يجب أن يكون الغناء.

XXX

توسان لوفيرتير

هايتي، من غزوبتها المتشابكة،
تستخرج أزهاراً مثيرة للشجون،

وعدالة جنائن، وأبنية رفعة،
 ويهدل البحر فيها مثل جدّ أسود
 بوقاره الهرم الذي من جلد وفضاء.
 ويعقد توسان لوفيرتير^١
 السيادة النباتية،
 والجلال المقيد،
 وصوت الطبول الأصم،
 ويهاجم، يسدّ الدروب، يصعد،
 يأمر، يطرد، يتحدى
 مثل ملك طبيعي،
 إلى أن يقع في الشرك المظلم
 ويحملونه عبر البحار
 مسحولاً ومعفراً
 ومثل عوده سلالته،
 بلقى به إلى الموت السرى
 موت أقبية السفن
 ولكن الكروم تلتهب في الجزيرة،
 وتتكلم الغصون المختبئة،
 متناقلة الآمال،
 وتبرز جذران الحصن.
 الحرية هي غايتك،
 أيها الأخ الزنجي، احفظ

^١ توسان بويرتير (١٨٣٦-١٨٨٣)، عبد زنجي من هايتي. قاد ثورة العبيد في سانتو دومينغو، وأصبح رئيساً
 لبلاد بعد انقراض الثورة. ولكن فرنسا عادت وغزت الجزيرة من جديد. فوقع في الأسر ونقل إلى فرنسا.
 حيث مات. وتعتبر الثورة التي قادها أول حركة تحرر ذات مضمون اجتماعي في أميركا اللاتينية.

الآلام في ذاكرتك
وليحرس أبطال الماضي
زبدك السحري.

XXXI

مورازان (١٨٤٢)

طويل هو الليل ومورازان يحرس.
أهو اليوم، الأمس، الغد؟ أنت تعرفين.

أنته الشريط الأوسط، يا أمسركا الضيقة
لقد راحب لطمت السحرة الرقاع،
نكون، وترفع
سلاسل الحبال والرسن الزمردى.
لتصع أرسك، ووحدتك، أسها الريه السحيلة،
يا من ولدت في الزبد البحري.

لقد عاثَ فيك الأبناءُ والدبدان،
وقطعت فوقك الوحوش الضارية
وأرقت نومك كماشة،

١ هرثيسكو مورازان (١٨٤٢.١٧٩٢) جنرال وسياسي من هندوراس بطل ادعوة لإقامة اتحاد يجمع بلدان أميرك الوسطى. كان رئيساً لدولة هندوراس في عامي ١٧٢٧-٨٢٨. وفي عام ١٨٢٩ غزاه غواتيمالا. ثم ترأس فيدرالية أميرك الوسطى منذ ١٨٣٠ حتى ١٨٤٠. وبسط سيطرته على السلفادور في عامي ١٨٣٩، ١٨٤٠ وبعد هزيمته أمام تمرد كازير، دعهه أنصاره إلى كوست ريكا ليكون رئيساً بها عام ١٨٤٢ وهي العام نفسه أعيد رمياً بالرصاص في سن حوسيه عاصمة كوستا ريكا.

وضرجتك بدمك طعنات خنجر،
بينما كانت رايتك تتمزق.

طويل هو الليل ومورازان يحرس.

ها هو ذا النمر آت يرفع فأساً.
ها هم أولاء آتون لالتهام أحشائك.
أتون لاقتسام النجم.
آتون،

يا أميركا الصغيرة الشذية،
ليعلقوك على الصليب، لبسلخوك،
ليدفنوا معدن رايتك.

طويل هو الليل ومورازان يحرس.

الغراة ملؤوا بيتك.
واققسموك مثل ثمرة ميتة،
وختم آخرون على ظهرك
بأسنان سلالة دموية،
ونهبك آخرون في الموانئ
وهم يشحنون دماً فوق آلامك.
أهو اليوم، الأمس، الغد؟ أنت تعرفين.
إن الشمس تشرق يا إخوتي (ومورازان يحرس)

XXXII

رحلة عبر ليل خواريث

إذا ما نزعنا الطبقة الأرضية
الحميمة يا خواريث^١، ومادة الأعماق،
وإذا ما لمسنا - ونحن نحفر -
معدن الجمهوريات العميق،
فإن هذه الوحدة ستكون قوامك،
وطبيتك المعصومة من الألم،
ويدك القاسية.

إن من ينظر إلى ملابسك،
إلى احتفالك السسط، إلى صمتك،
إلى وجهك المصاغ من تراب أمريكا،
لن يفهم شيئاً إذا لم يكن من هنا،
إذا لم يكن قد ولد في هذه السهول،
في صلصال عزلتنا الجبلي.
يتكلمون إليك وهم يلمحون مَحْجَراً.
يعبرونك مثلما يعبرون نهراً،
ويعدون يدهم مثلما يعدونها إلى شجرة،
إلى دالية،

١ بيثيو خواريث (١٨٧٢-١٨٠٦) سياسي مكسيكي. كان حاكماً لمقاطعة واحكا ثم أصبح رئيساً لمجلس الأعلى عام ١٨٥٧، وبعد حركة "زولوغا" اللادستورية انسحب إلى مدينة فيراكروت، حيث مارس رئاسة الحكومة الليبرالية في مواجهة المحافظين. وخلال حرب لسوت اشلاث (١٨٥٨-١٨٦١) دافع عن اشرعية الجمهورية ووضع قوانين الإصلاح. وبعد انتصار ليمبريين دخل إلى مدينة مكسيكيو وأقام حكومته، ولكنه غادر العاصمة عام ١٨٦٢ ليقود الحبال عند اندخل الفرنسي وحصد الإمبراطور ماكسيميليانو. وبعد سقوط الإمبراطور انتخب خواريث رئيساً للجمهورية منذ عام ١٨٦٧ وحتى ١٨٧٢.

إلى طريق أرضي مظلم.

أما بالنسبة لنا فأنت خبز وصخر،
أنت فرن، ونتاج السلالة القائمة.
فوجهك ولد في طيننا.
وجلالك هو جلال منطقتي الثلجية،
وعيناك مصنع الفخار الدفين.

آخرون يملكون الذرة،
وقطرة البريق الكهربائي،
والجمرة المتقدة:
أما أنت
فإنك الجدار المصنوع من دمنا،
واستقامتك الصارمة
نخرج من حولوحتنا الفاسدة.

ليس لديك ما تقوله للهواء،
للريح الذهبية القادمة من بعيد،
فلتقله الأرض الغارقة في التأمل،
والكلس، والمعدن، والخميرة.

لقد زرتُ جدران «كيرايثارو»^١،
ولامستُ كل بروز في الرابية،

^١ كيريتارو مدينة مكسيكية، جرى فيها إعدام ماكسيميليانو دي هابسبورغ الذي نصّبته فرنسيون، مبرهنوراً على المكيد

والبعد، والأنلام، وفوهة البركان،
والصبار ذا الفروع الشوكية:
لم يبق أحد هناك، لقد ذهب الشيخ،
لم يبق أحد نائماً في الفسوة:
هناك النور فقط، وإبر الحرج،
وحضور نقي،
حضورك يا خواريث،
حضور سلامك الليلي العادل،
الحاسم، الحديدي، المرصع بالنجوم.

XXXIII

الريح فوق لينكولن

ريح الجنوب نزلق أحنأنا
على صريح لينكولن^١ حاملة
أصوات وهذى مدن وأشجار
لا شيء يحدث في ضريحه، الحروف لا تتحرك
والمرمر يصبح ناعماً مع بقاء القرون
فالفارس القديم ما عاد حياً
ولم يعد للثقب في قميصه القديم من أثر.
لقد اختلطت خيوط الزمن مع الغبار البشري.
أية حياة مثالية ملتزمة، تقول سيده هزيمة

^١ أبراهام لينكولن، سياسي أميركي شمالي (١٨٠٩ - ١٨٦٥) انتخب رئيساً للولايات المتحدة الأمريكية عام ١٨٦٠، ثم أعيد انتخابه عام ١٨٦٤. وقد اغتاله أحد دعاة التمييز العنصري المتعصبين بعد انتصار الشمال في الحرب الأهلية الأمريكية.

من فرجينيا ، مدرسة تنشد
 وأكثر من مدرسة تنشد وهي تفكر بأمر أخرى.
 ولكن ربح الجنوب ، وهي روح الأرض والدروب ،
 تتوقف أحياناً عند الضريح .
 شفافيته جريدة حديثة ،
 وتأتي ضغائن صماء ، وحسرات مثل تلك ،
 والحلم الثابت المنتصر يقبع
 تحت الأقدام الملوثة بالوحل التي مرت
 تغني ونجر أثقالاً من الإجهاد والدم ،
 ففي هذا الصباح يعود الحقد إلى المرمر ،
 حقد الجنوب الأبيض يعود إلى العجوز النائم
 بينما الزوج وحدهم مع الرب في الكنيسة ،
 مع الرب كما يؤمنون به في الساحات .
 وفي القطارات .
 نمة للعالم بعض الإعلانات
 التي تصمم السماء ، والماء ، والهواء .
 أية حياة مثالية ، تقول
 الأنسة الرقيقة ، وفي جورجيا يقتلون بالهراوى
 فتى زنجياً كل أسبوع
 بينما بول روبيسون^١ يغني مثل الأرض
 مثل بدء البحر والحياة
 يغني عن القسوة الوحشية وعن إعلانات
 الكوكا - كولا ، يغني للأخوة

^١ بول روبيسون (١٨٩٩-١٩٧٦) مع وفان ومناضل ربحي من الولايات المتحدة ، وهو من كبار المتضامين في
 سبيل حقوق الزوج ومن أجل الحرية والسلام . يوحى بسبب أفكاره في فترة المكارية .

من عالم إلى عالم بين العقوبات
 يغني للأبناء الجدد ، وليسمع الإنسان
 وتُفَلَّت اليد القاسية سوطها ،
 اليد التي يحاربها لينكولن .
 اليد التي تنهض مثل أفعى بيضاء ،
 والريح
 تمر الريح على الضريح محملة
 بأحاديث ، وبقايا قَسَم ، وشيء
 يبكي على المرمر مثل مطر ناعم ،
 مطر آلام قديمة ، آلام منسية دفينه .
 فقد قتلتُ كلان^١ «همحساً» بعد مطاردته ،
 علموا الرنجي المسكن الذي كان يصرخ ، وأحرفوه
 حيا ، ثقبوا حسده بالرصاص ،
 وهم وراء أفنعهم لا يعرفون سبأ ،
 هكذا نظى أولئك «الروتارون»^٢ الناحون ،
 وما هم سوى حلالين جنبنا ،
 وحزاري فضلات المال ،
 يعودون رافعين صليب «قابيل»
 ليغسلوا أيديهم وليصلوا قداس الأحد
 ثم يهتفون إلى مجلس الشيوخ ليَقصُّوا ما أثرهم الخيرة .
 من كل هذا لا يعرف الميت في «ايلينويس» شيئاً
 لأن ربح هذه الأيام تتحدث بلغة عبودية

١ كلان : عبدة الكوكس كلان ، منظمة إرهابية عصرية تشكلت في لولايات المتحدة ، وكانت تقتل الزنوج
 بقرعهم أحياء .

٢ روتاريون : منتمون إلى "روتري كلوب" ، وهي جمعية لرجال الأعمال . تأسست في شيكاغو عام ١٩٠٥

لغة حقد وسلاسل.
ولم يعد تحت الصفائح من وجود للرجل،
إنه غبار انتصار مفتت
انتصار مقوض بعد فوز ميت:
ليس قميص الرجل هو الذي اهترأ وحسب،
وليس الثقب القاتل هو الذي يقتلنا فقط،
وإنما الربيع المتكرر، والزمان
الذي يقضم المنتصر بنشيد الجبان،
لقد ماتت قيم الأمس، وشاعت من جديد
رايات الأثيم الحانقة.
ثمة من يغني إلى جانب النصب،
إنه كورال تلميذات صغيرات، أصوات لم تنضج بعد
تصعد دون أن تلامس الغبار الخارجي
وقر دور أن تنزل إلى الخطاب النائم،
إلى الانتصار المست بين هالات التوفير،
ببما ربح الجنوب القدمة الساخرة، يتسم.

XXXIV

مارقي (١٨٩٠)

كوبا، يا زهرة مُزّدة، أيتها السوسنة
القرمزية الفوارة، أيتها الياسمين،
لكم هو شاق العثور، تحت الشباك المزهرة،
على فحمك القاتم الشهيد،
والتجاعيد القديمة التي خلفها الموت،

والقروح المغطاة بالزبد.

ولكن فيك، مثل هندسة
ثلج منفوش، ناصعة،
حيث تفتتح آخر قشورك،
يرقد مارتني^١ مثل شجرة لوز نقية.

إنه في أعماق الهواء الدوّارة،
إنه في المركز الأزرق للأرض،
ويلتصع مثل قطرة ماء
بقاؤه الناعم مثل بذرة.

الليل الذي يكتنفه من زجاج.
النحيب والألم بصران فجأة فطرات شرسة
تحترق الأرض لصل إلى سور
الصفاء اللانهائي الراقد.

وينزلُ الشعب جذوره
عبر الليل أحياناً،
لتلامس الماء الساكن في دثاره المخبأ.

١ حوسيه مارتني (١٨٥٣، ١٨٩٥) شاعر وكاتب ومحام كوبي ولد في هافانا. يعتبر بطل الاستقلال في وطنه. سُجن بسبب نشاطاته الثورية ونفي إلى إسبانيا عام ١٨٧١، وانتقل منها إلى المكسيك عام ١٨٧٥ ثم إلى شواتيمالا، ومنها إلى بلاده. سافر من جديد بعد ذلك ليجول في عدد من بلدان أميركا اللاتينية، ثم إلى نيويورك، حيث أسس حزب الثوري لكوبي عام ١٨٩٢. مات يوم ١٢ كانون الثاني ١٨٩٥، بعد أن أصيب بجراح قاتلة في معركة "دوس ريوس".

وأحياناً يمر الحقد النزق
يدوس المسطحات المزروعة
فيسقط ميتٌ في كأس الشعب.

وأحياناً، يعود السوط المدفون
ليصفر في هواء القبة
وتسقط إلى الأرض مثل ورقة الزهرة،
قطرة دم، وتنحدر إلى الميت.
ويصل كل شيء إلى البريق الطاهر.

الهزات الصغيرة تدق
أبواب المخبئ الزجاجية.

وكل دمعة تلامس نياره.

كل نار بهر كبانه.
وهكذا من المعقل الرابض
من البذرة الوافرة المختفية
يخرج مناضلو الجزيرة.
يأتون من نبع محدد.
يولدون من مسقط الماء البلوري.

XXXV

بالماسيدا التشيلي (١٨٩١)

وصل مستر نورث قادماً من لندن.
إنه أحد سادة النيترات.
عمل من قبل فترة في البامبا
كعامل مياوم،
ولكنه وقف على الأمر، فذهب،
وها هو ذا يعود الآن،
محملاً بالجنبيات الإسترلينية.
ومعه حوادران عريزان أصيلان
وعرية بخاريه صعره
من الذهب الخالص إنه هدايا
للرئيس المدعو
خوسيه مانويل بالماسيدا^١

« You are very claver Mr. North »^٢

يدخل « روبين داريو »^٣ هذا البيت،

١ خوسيه مانويل بالماسيدا (١٨٢٨، ١٨٩١) سياسي تشيلي، انتخب رئيساً لجمهورية عام ١٨٨٦، وبقي في الحكم حتى عام ١٨٩١، عندما اضطر للاستقالة بعد ثورده قدم به بعض العسكريين بمساعدة من اشركات الإنكليزية التي كانت تستثمر ملح البوارده والحدس والثروات الباطنية التشيلية الأخرى. حقق بالماسيدا خلال رئاسته إصلاحات هامة، أبرزها نشر التعليم وتأميم صناعة استخراج لثروات المعدنية، مما أثار لشركات الاحتكارية البريطانية صده، فجهت إلى تدبير الانقلاب الذي أودى بحياته

٢ تتكرر هذه الجملة عدة مرات في القصيدة بلغة الإسكندنافية، ومعناها: "إنك بارع جداً يا مستر نورث"
٣ روبين داريو^١ شاعر وكاتب نيكاراغوي (١٨٦٧، ١٩١٦) وهو أول شاعر أمريكي لاتيني سُمع إدخال تطوير جذري إلى الشعر اسطلق بالإسبانية ودعى بإخراجه من اقوال الرومانسية الكلاسيكية القديمة وتأسيس ما عرف بالحداثة الشعرية، Modernismo

يدخل هذه الرئاسة عندما يشاء.
حيث تنتظره زجاجة الكونياك.

ويصعد الشاب المكلل بضباب الأنهار،
الذي نفذت إليه الأصوات
يصعد السلالم الواسعة
التي سيصعب على مستر نورث صعودها.
لقد رجع الرئيس منذ قليل
من شمال ملح البارود الكئيب،
وهناك أعلن: «هذه الأرض، هذه الثروة
ستكون لتشيلي، وهذه المادة البيضاء
ستحول إلى مدارس، إلى شوارع،
إلى حبر لتشعبي»
وها هو ذا الآن بين أورافه، في القصر،
بفامه الرفيعة، بنظره النافذة،
يسطلع إلى صحارى ملح البارود.

محياه النبيل لا يبتسم.

رأسه ذو الوجاهة الشاحبة،
كرأس ميت تاريخي،
كرأس أحد أجداد الوطن القدماء.

كل كيانه تفحص وقور.

ثمة شيء، مثل هبة ربح باردة،
يعكس هدوءه، وحركته المتأملّة.

رفض جواد ي مستر نورث وآلته الذهبية.
وردها دون أن يراها،
إلى صاحبها، الغرينغو القوي.
وحرك يديه قليلاً بحركته الأنيقة:
«لأستطيع الآن منحك هذه الامتيازات
يا مستر نورث،
لا أستطيع ربط وطني
بمصير الـ "سييتي" الغامض».

وداوم مستر نورث في الـ «كلوب».
مائة وسكّي ممصّي إلى مائدته،
مائة ولسمه للمحامين،
للتواب، وسماسا
للتقليديين.
وهرع العملاء إلى الشمال.
وراحت الخيوط تأتي وتعود.
والليرات الإسترلينية الناعمة
تنسج مثل عناكب ذهبية
نسيجاً إنكليزياً أصيلاً،
لتفصل لشعبي،
بزة من الدم، والبارود، والبؤس.

١ السيتي - تسمية تطلق على مركز مدينة لندن - وهو الوسط المالي والتجاري في المدينة .

“You are very claver Mr. North”

وراح الظل يحاصر بالماسيدا .

وعندما أزف اليوم راحوا يشتمونه،
وأخذ الأرستقراطيون يستهزئون منه
وينبحون عليه في البرلمان،
ينتقدونه بشدة ويفترون عليه.
لقد أعلنوا الحرب، وكسبوها.
ولكن ذلك لا يكفي: يجب لوي
عنق التاريخ.
الكروم الطبية « ذُبِحت كالأضاحي »،
وملأ الخمر الليل المستووم.
ومضى الشبان المتأنقون
يؤسرون على الأبواب
لتنأتي شرذمة من الأشقياء
وتهاجم البيوت، وتقذف بأجهزة
البيانو من الشرفات.
إنها نزهة أرستقراطية
قوامها الجثث التي ملأت السواقي
والشبانيا الفرنسية التي تسيل في « الكلوب ».

« You are vary claver Mr. North »

فتحت السفارة الأرجنتينية

أبوابها للرئيس.

في هذا المساء كان يكتب
بيده الرقيقة وهو رابط الجأش مثلما كان دائماً،
وقد أخذ الظل ينفذ إلى عينيه الواسعتين
كفراشة قائمة،
منهكة الأعماق

وكان جلال جبهته
يخرج من العالم الموحش،
عالم حجرته الصغيرة،
وبضيء الليل البهيم.
إنه يكتب اسمه المسح،
ومقاطع طوبله
عن مذهبه المعدور.
إنه بمسك المسدس في يده.

تطلع عبر النافذة
نحو آخر قطعة من الوطن براها،
وفكر في جسد تشيلي الطويل المنرامي،
المظلم
كصفحة ليلية.
إنه يسافر، ودون أن يرى، تمر عيناه بسرعة،
كأنه وراء زجاج قطار،
بالحقول السريعة، والداكر،
والأبراج، والآلام والأسمال.

لقد راوده حلم محدد ،
أراد أن يغير وجه البلاد الممزق ،
وأن يذودَ عن
جسد الشعب المستنزف .

لقد فات الأوان ،
إنه يسمع أصوات طلقات منفردة ،
والصرخات الظافرة ،
والهجمات الوحشية ، وعواء « الأرستقراطيين » ،
إنه يسمع الهمسة الأخيرة
والسكون العميق .
وبدخل معه ، منحنياً ، إلى عالم الموت .

XXXVI

إلى أميليانو زاباتا 'مع موسيقى لـ « تاتا ناتشو »

عندما اشتدت الآلام على الأرض ،
وصارت حقول الأشواك المخربة
هي ثروة الفلاحين ،
وسادت ، كما في الزمن الغابر ، اللحي
الاحتفالية الجشعة ، والسياط ،
عندئذ ، انتفضت زهرة ونار . . .

١ أميليانو زاباتا (١٨٦٤-١٩١٩) قائد الثورة الملاحية المكسيكية وواضع قوانين لإصلاح الأراضي . أعين عام ١٩١١ على "حطة ايلال" وهي عبارة عن برنامج بثورة أهم ١٥ جـ . فيه المطالبة بتوزيع الأرض على الفلاحين . وقد قُتل زاباتا في مكيدة مدبرة عام ١٩١٩

أيتها الثملة أنا ذاهب إلى العاصمة^١

وانتصبت في الفجر الانتقالي
الأرض التي زعزعتها المدى،
وهوى قن جحورها المريرة
مثل كوز ذرة ينفرط
على الوحشة الدوارة.

لأطلب من السيد الذي بعث من يستدعيني.

رابانا صار عنده أرضاً وفجراً.
وفي الأفق كله بدر
حشود بدرته المسلحة.
وفي هجمه مباء ونخوم
أتى ينبوع «كواهيلا» الحديدي،
وأحجار «سونورا» النجمية:
كلها أنت إلى خطوته المتقدمة،
إلى عاصفته الزراعية ذات الحدوات.

إذا ما ذهب من القرية فقريباً جداً سيعود

^١ هذه الفقرة وجميع الفقرات المكتوبة بخط مسمير بين مفاعيل القصيدة هي أبيات متفرقة من أغنية شعبية مكسيكية

وزع الخبز والأرض:
وأنا معك.
إني أتخلى عن أهدي السماوية
إني ذاهب يا زاباتا مع ندى
الخيالة المبكرة
في طلقة نارية من بين أشواك الصبار

حتى البيوت ذات الجدران الوردية.
... شرائط جميلة لشعركِ

فلا تبك على رجلك...
القمر سنام على المطايا.
والموت المراكم والموزع
ربص مع حنود زاباتا.
والحلم بخي مصره
في معاقل الليل الثقيل،
بخبي سله الكتب المحضن.
والمحرقة تجمع الهواء المسهد:
شحمًا، عرقًا، وغبارًا ليلياً.

... أيتها الثملة أنا ذاهب
لأنساك...

طالبنا بوطنٍ للمهان
سكينك تُقسم الميراث،

والرصاص والخيول تُرعب
لحياة الجلال
والأرض تُوزع بالبندقية.
لا تنتظر أيها الفلاح المعفر،
فيعد عرقك النور المكتمل،
السماء الموزعة في ركبتك.
هيا انهض وامتط جوادك وانطلق مع زاباتا.

... أردت إحضارها معي
لكنها رفضت...

أسها المكسك، أسها الفلاحه الجموح،
أسها الأرض المحبوبة المقسمة بن المظلمين:
من سوف الذرة خرج رجالك
المصمخون بالعرق صوب الشمس.
وأنا، من ثلح الجنوب أت لأغسك.
فدعيني أحب في قدرك
وأمتلى ببارودك وترايك.

... إذا كان لا بد من البكاء
فلماذا نعود...

XXXVII

ساندينو

وعندما دفنوا في أرضنا
الصلبان المحترقة التي استُهلكتْ دون جدوى،
وصل الدولار ذو الأسنان العدوانية
ليقتضم الأراضي،
في حنجرة أميركا الرعوية.
أمسك «بنما» بمزرد قاس،
وغرس أنيابه في الأرض الطازجة،
لطحها بالوحل، بالويسكي، بالدم،
وبصَّب رئيساً نزة رسمية:
«كن معنا السيد
سيد كل يوم»
بعد ذلك، أتى الفولاذ،
وفسّمت القناة أماكن الإقامة:
هنا الأسياد، وهناك العبيد.

ثم هرعوا نحو نيكاراغوا.

نزلوا وهم يرتدون الأبيض،
ويقذفون بالدولارات والرصاص.
ولكن، ظهر، هناك قائد
وقال: «لا، لن تضع هنا

امتيازاتك، وزجاحاتك،
وعذوه بمنصب رئيس، بقفاز
ووشاح ثلاثي، وحذاء لامع
جديد.

فخلع ساندينو^١ نعليه،
وغاص في المستنقعات المعكرة،
وجعل وشاح الحرية
المبلل في الغابات ثلاثياً
وطلقة بطلقة
رد على «المتحضرين».

العبط الأمريكى الشمالى
كان بلا حدود.
سفراء مفوضون أقنعوا العالم
بأن سكارا عوا هى حبيهم.
وأنه لا بد للنظم
من الوصول يوماً
إلى أعماقها الحاملة.

علق ساندينو الدخلاء.
وأبطال الوول ستريت،
أكلتهم المستنقعات،
والبرق الخاطف قتلهم.

١ أوغوستو سير ساندينو (١٨٩٥-١٩٢٤) جنرال وومني نيكاراغوي . قاد الثورة ضد الاحتلال لأمريكي الشمالي ببلاده ما بين عامي ١٩٢٧ و ١٩٢٣ ، و قتل عنده على يد عميل نيكاراغوي يدعى نستاسيو سومورا .

وأكثر من منجل حصدهم،
وأنشوطه مثل أفعى
أيقظتهم في الليل،
وعُلّقوا على شجرة
وحملتهم ببطء
الجوارح الزرقاء
والنباتات المتسلقة الشرهة.

كان ساندينو في الصمت،
في ساحة الشعب، في كل مكان
كان سانديسو،
بقتل الأمريكيين الشماليين،
ونقاص الغرّة.
وعندما أتى الطرّان،
وهجوم الجحوش
المدرعة، ودمار قوى السحور،
أصبح ساندينو وفدائيوه،
مثل طيف الغابة،
أصبح شجرة ملتفة على نفسها،
أو سلحفاة نائمة
أو جدولاً ينساب.
ولكن الشجرة، السلحفاة، الجدول،
كانت هي الموت المنتقم،
وكانت أنظمة الغابة،
وآثار عنكبوت فانية.

(في عام ١٩٤٨
كان في اليونان،
محارب، من فرقة إسبارطة،
كان إناء نور يهاجمه
مرتزقة الدولار.
ومن الجبال كان المحارب يطلق ناره
على أخطبوطات شيكاغو،
ومثل ساندينو، بطل
نيكاراغوا، أطلقوا عليه اسم:
«قاطع الطريق في الجبال»)

وعندما لم يسطع البار
والدماء والدولارات أن نحطم
رج ساندينو الشامخ،
وافق محاربو وول ستريت على السلام،
ودعوا الفدائي ليحتفل معهم بذلك،

وقام خائن اشتروه حديثاً
فأطلق عليه نيران غدارته.
اسم الخائن «سوموزا»^١. وما زال حتى اليوم
يتربع على عرش نيكاراغوا:

١ انستاسيو سوموزا (١٨٩٦-١٩٥٦) جنرال نيكاراغوي. غتال القائد الوطني ساندينو، وكافأه الأمريكيون بتعيينه رئيساً على البلاد. وبعد مغننه عام ١٩٥٦ نسم السلطة ابنه لويس اندي حكم البلاد حتى وفاته عام ١٩٦٧، فورث الرئاسة عنه شقيقه انستاسيو اندي استمر في الحكم، إلى أن أصاحت به اشارة اساندينية عام ١٩٧٩، وقد تصرف آل سوموزا بالبلاد خلال حكمهم كما لو كانت إقطاعية من أملاكهم.

الدولارات الثلاثون تضاعفت
وتضخمت في كرشه.

هذه هي قصة ساندينو،
قائد نيكاراغوا،
التجسيد المُلهم
لترابنا المغدور،
لترابنا المُجزأ، المغتصب،
المعذب، المنهوب.

XXXVIII

نحوريكابارين^١

(١)

الأرض، معادن الأرض، السناء
التماسك، السلام الحديدي
الذي قد يصير حرية، مصباحاً
أو خاتماً،
المادة النقية،
حركة الزمن، تحية
الأرض العارية.

المعدن كان مثل نجمة

^١ لويس امبيوريكابارين (١٨٧٦-١٩٢٤) عامل طباعة ومصلح عمالي تشيبي. بعد سنوات من النضال القابلي، أسس الحزب الاشتراكي العمالي عام ١٩١٢، وهو الحزب الذي أصبح يحمل منذ عام ١٩٢٢ اسم الحزب الشيوعي التشيبي

غارفة مدفونة.
وبضربات الكوكب
خَبِيءُ الضوء، غراماً بعد غرام
وغطت المحيط
طبقة خَشَنَةٌ، وطينٌ، ورمالٌ.

ولكنني أحبيت أملاحك، سطحك الظاهر،
مزاريبك، أهدابك، قامتك.

في قيراط النقاء الصلب
غنت يدي: وفي أغنية الزفاف الرعوية،
أعبته الرمرد جاء ذكرك،
وفي فحوة الحديد وصعت وجهي يوماً
إلى أن ابعتت هوه، معاومة، براكما.

ولكى ما كسب أعرف شيئاً
أما الحديد والفحم وأملاح فكانت تعرف.

كل تويج زهرة ذهبية انتزع بالدم.
وكل معدن له جندية.

(٢)

النحاس

أنا ذهبتُ إلى أرض النحاس، إلى تشوكيكاماتا^١.

^١ تشوكيكاماتا مطلق في تشيلي، فيها أكبر مناجم النحاس وأقربها إلى سطح الأرض في النجم

كان الوقتُ مساءً في الجبال.
والهواءُ مثلَ كأسٍ
باردة، ذات شفافية جافة.
لقد عشتُ قبلاً في مراكب كثيرة،
ولكن، في ليل الصحراء
كان المنجم الضخم يتألق
مثل مركب يسد السبيل
مع ندى تلك المرتفعات
الليلية المبهر

أطبقتُ عيني: كان النعاس والليل
يمدان أحنحتهم الغليظة نحوي
مثل طير عملاق.
وبين رجة ورحة،
وبينما السارة سرافص،
كانت الحجة الزائفة.
الكوكب الماقب، مثل حرية،
تقذفني بشهاب متجمد
من نار باردة، من وعيد.

(٣)

الليل في تشوكيكاماتا
كان الليل قد تقدم، ليل عميق،
مثل جوف ناقوس فارغ.
وأمام عيني رأيتُ الجدران التي لا تهدأ،

والنحاس المفتت في الهرم.
لقد كان أخضر اللون دمُ هذه الأرض.

عالية حتى الكواكب المضمخة
كانت التراكمات الليلية الخضراء.
وقطرة قطرة بدأ يتشكل بقوة الإنسان
حليب الفيروز،
فجر الصخر،
وراح يشع في المدى،
في أرض النجوم المفتوحة
أرض الليل الرملي كلها.

خطوه خطوة رافقني الطل عدتذ
وفادني
من بدى نحو النفاة.

كان شهر نمور
في تشيلي، في الفصل البارد.
وإلى جانب خطواتي، كانت أيام كثيرة
(أو هرون) (أو مجرد شهور
من النحاس، من الحجارة والحجارة والحجارة،
يعني، من جحيم الزمن؛
من الأزل المستند
إلى يد كبريتورية)،
كانت تمضي خطوات وأقدام أخرى
لم تعرف سوى النحاس.

كان حشداً يقطر عرفاً،
كانوا جوعاً وأسماًلاً ووحشة،
أولئك الذين يحفرون المناجم
ولم أر في تلك الليلة
استعراض جراحهم التي لا تعد ولا تحصى
إلى جانب المنجم القاسي.

فقد كنت عندها واحداً من هذه الآلام.

ففرات النحاس كانت مبللة،
ومكتشفة بضربات العرق
تحت الضوء اللانهائي، ضوء هواء الأندبز.
حيث حفر الإنسان دهالير
وأروقة مسرح حاوٍ،
للتنقيب عن العظام المنحمة،
عظام التماثيل المدفونة منذ قرون.
ولكن الجواهر الصلب،
والصخر في قوامه، وانتصار
النحاس فرّت مخلقة فوهة
بركان منتظم، وكأن ذلك التمثال،
تلك النجمة الخضراء،
قد انتزع من صدر إله معدني
ليترك فتحة شاحبة محفورة في الأعلى.

التشيليون

هذا كله كائنه يدك.

يدك كانت ظفر المواطن المنجمي،
و«المهان» المغلوب على أمره،
ظفر الصنف البشري المدوس،
والرجل الضعيف ذا الأسمال.
يدك كانت الجغرافيا:

وهي التي حفرت فوهة بركان الدسجور الأخضر هذه،
وأسست كوكباً من حجارة أوفابوسيه.

يدك التي مصت بين الورش
مستخدمة الرفوش المكسرة
وباثة البارود في كل مكان
مثل بيوض دحاجة بعته على الصمم

إنها فوهة بركان بعيدة الغور:
حتى أن عمقها يظهر للعيان
من القمر المكتمل
إنها فوهة حفرتها الأيدي
يد شخص يدعى «رودريغز» وآخر يدعى «كراسكو» ،
يد شخص يدعى «دياز أتورينا» ،
أو «اباركّا» ، أو «غومز سينادو» ،
يد تشيليّ ما ، اسمه «ألف» .

كل هذا الاتساع، حفره
التشيلي، ظفراً بعد ظفر،
ويوماً بعد يوم، وخريفاً بعد خريف،
بقوة يده، بسرعة،
في جو المرتفعات الخامد،
أخذه من الصلصال،
وأقره بين المناطق.

(٥)

البطل

لسر الصعود الهائج للأصابع الكثيرة وحسب،
ولبس الرفش وحده،
أو الذراع، أو الورك،
أو ثقل الإنسان كله وسناطه:
وإنما الآلام أيضاً، والبردد، والغضب
هي التي حفرت سنتمترات المرفع الكلسي
بحثاً عن أوردة النجمة الخضراء،
وعن نهايات النيازك
الدفينة المشعة.

من الإنسان المستنزف في هوته
ولدت الأملاح الدسوية.
لأن «رينالدو» العدواني،
يبحث عن الحجارة،
و«سيبولبيذا» اللامحدود، ابنك،

وابن أخت عمّتك «ادوفيوخسر روخاس»،
البطل الملتهب، هو الذي يقوِّض
الجبيل المعدني.

وهكذا كان أن تعرّفتُ،
ودخلتُ كما لو كنت أدخل إلى أصول
الأعماق الرحمية،
دخلت في الأرض والحياة، وراحت هزمني:
إلى أن اختزلتني في إنسان، في ماءٍ
دموع بوازل رسوبية،
في دماء فقيرة مسورطة،
في عروى يقطر على التراب.

(٦)

من

في أوقات أخرى، ونحن في «لافيرت» النائية،
دخلنا إلى «تاراباكا»،
من «اكيكي» الزرقاء المنسية،
عبر التخوم الرملية.

وعرضَ عليّ «إلباس» رفوش الحفارين،
كل إصبع من أصابع الإنسان
ترك أثره على عصا الرفش الخشبية:

١ لافيرت، تاراباكا، اكيكي، مطلق مجمية في تشيني.

لقد حفر احتكاك الأتامل الخشب،
لقد صهر ضغط تلك الأكف
صَوَّان الرفوش،
وهكذا شقوا الممرات
بين التراب والصخور، بين المعادن والأكاسيد،
بهذه الأظفار المعذبة،
وهذه الأحزمة المسودة
في الأيدي التي تحطم كوكباً،
وترفع الأملاح حتى السماء،
قائلة، كما في الحكاية،
كما في القصة السماوية:
«اليوم هو أول أيام الأرض.»

وهكذا صعد ذاك الذي لم شره أحد من قبل
(قبل يوم الشتوء داك)،
صعد فوق النمودج الأولي للرفش،
ارتفع فوق قشور الجحيم،
وسيطر عليها بيده
الخشنة المتوقدة،
فاتحاً أوراق الأرض،
وتبدى بقميصه الأزرق،
ذاك القائد ذو الأسنان البيضاء،
فاتح ملح البارود.

(٧)

الصحراء

جاءت ظهيرة الرمال الكبرى القاسية
العالم عارٍ،
فسيح، قاحل ونظيف
حتى آخر الحدود الرملية:
أنصتُ إلى الصوت الصادر
عن الملح الحيّ، وحيداً في الملاحات:
الشمس تحطم بلوراتها في الاتساع الهوائي
والأرض تحتضرُ مع الحشرة الجافة
والمختوفة للملح الذي شـ.

(٨)

(ليلي)

بعال إلى محيط الصحراء،
إلى الليل القصائي العميق في البامبا،
إلى الطوق الليلي، إلى الفضاء والكواكب،
حيث منطقة أشجار 'التاماروغو' تحتني
كل الصمت التائه في الزمان.

ألف عام من الصمت في كأس من كلس أزرق،
من بُعد، ومن قصر،
تصنع جغرافية الليل العربية

١ تاماروغو : شجرة تشبهه بالخروب ، تنمو في منطقة سهوب البامبا

إنني أحبك يا أرضاً صافية،
مثلما أحببتُ أشياء كثيرة متناقضة:
الوردة، والشارع، والوفرة والطقس.

إنني أحبك يا أخت الأقيانوس الطاهرة.
هذه المدرسة الخاوية كانت صعبة بالنسبة لي
لأن الإنسان، والجدار، والنبته كانوا غائبين،
فلم أستند إلى شيء.

كنت وحيداً
والحياة كانت سهلاً وعزلة.
وكان هذا هو صدر العالم الرحولى.
فأحببت نظام شكلك المسمم،
ودقه فراعك الناسع.

(٩)

القفر

في القفر كان الإنسان يحيا،
يعض التراب، متلاشياً.
لقد مضيت فوراً إلى جحر،
وأدخلت يدي بين القمل،
وسرت بين خطوط السكة الحديد
حتى الصباح الكئيب، وثمتُ على ألواح الخشب القاسية،
نزلتُ من العمل في المساء،
واكتويت بالبخار واليود،

ضغطتُ على يد الرجل،
وتحدثتُ إلى المرأة البائسة،
دخلتُ أبواباً بين الدجاج،
وبين الأسماك، وسط رائحة
الفقر الكاوي.

وعندما جمعتُ كل هذه الآلام،
عندما التقطتُ كل هذا الدم
في طاسة الروح،
رأيتُ رجلاً قادماً من الفضاء النقي
في أراضى البامبا الفسيحة.
رجل محبوب من تلك الرمال،
وجه ثابت ومسح،
بره على الجسد العريض،
وعسان صف مغمضتين
كمصباحين لا سبيل إلى إخمادهما.
«ريكابارين» كان اسمه.

XXXIX

ريكابارين

كان اسمه ريكابارين.

دمث، جسيم، رحيب،

نظرة صافية، جبهة ثابتة،
هدوء الفسيح يغطي،
مثل الرمال الكثيرة،
مواطن القوة فيه.
تطلّعوا إلى سهوب البامبا الأمريكية
(أنهار متشعبة، ثلوج ناصعة،
شروخ حديدية)
إلى بيولوجيا تشيلي المحطمة،
مثل أغصان مقتلعة، مثل ذراع
بعثرت فقرات أصابعها
حركة العواصف.

فوق المناطق العصلية
مناطق المعادن والبترات،
فوق العظمة الرياضية
عظمة النحاس المسخر حديثاً،
بحيا الساكن الصغير
متكوماً في الفوضى،
بعقدٌ مُستعجل،
مليء بأطفال رثين
ممددين في صحارى
السطح المالح.

إنه التشيليّ المُستنزَف
بالبطالة أو الموت.

إنه التشيلي الصلب
الباقى على قيد الحياة بصعوبة فى الأعماق
أو المكفن بالأملح.

إلى هناك وصل قائد الشعب هذا،
حاملاً منشوره.

وأمسك بالمعزول المهان
الذى يلف بأغطيته الممزقة
أولاده الجائعين،

ويذعن للمظالم

الدموية، وقال له:

«صم صوبك إلى صوت آخر».

«مدّ يدك إلى يد أخرى».

ومضى فى أرحاء ملح البارود

المشؤومة، وملأ البامب

بمكاته الأثوية،

وفى المخبأ السرى

رأته جميع المناجم.

أتى كل «ديك» مضروب.

أتت كل حسرة من الحسرات،

ودخلوا مثل أشباح

بأصوات شاحبة منهارة،

وخرجوا من بين يديه

بوقار جديد.

لقد عُرفَ فى كل أنحاء البامبا.

ومضى في الوطن بأسره
يصهر الشعب، ويرفع
القلوب الكسيرة.
دخلت منشوراته المطبوعة حديثاً
إلى أنفاق مناجم الفحم،
وصعدت إلى النحاس،
وقبل الشعب أعمدة الصحف
التي حملت للمرة الأولى
صوت المظلومين.

نظم الغزلات،
وحمل الكتب والأناشيد
حتى حدران الرعب،
ضم السكوى إلى السكوى،
فأصبح للعبد الذي بلا اسم وبلا فم،
وللآلام المديدة،
أصبح لها اسم، صار اسمها شعباً،
بروليتاريا، نقابة،
صار لها كيان وموقف.

وهذا الساكن المتحول
الذي تكون في خضم المعركة،
هذا الجهاز الباسل،
هذا المشروع الذي لا يلين،
هذا المعدن الراسخ،

هذا المُوحد للآلام،
هذا الحصن للإتسان،
هذا الطريق إلى الغد،
هذا الجبل الذي بلا نهاية،
هذا الربيع المزهر،
سلاح الفقراء هذا،
خرج من تلك الآلام،
خرج من أعماق أعماق الوطن،
من أفسى وأصلب وأنبل ما في الوطن،
ومن أكثر ما فيه خلوداً
وسُمى الحزب.

الحزب

الشيوعي.

هكذا صار اسمه.
كان الصراع عظيماً
وانقص سادته الذهب عليه كطيور الرحمة.
وحاربوه بالافنرات:
« هذا الحزب الشيوعي
تدفع له البيرو،
تدفع له بوليفيا، وجهات أجنبية. »
وانقضوا على المطابع،
المقتناة قطرة قطرة
من عرق المناضلين،
هاجموها، حطموها،
أحرقوها، وبعثروا

حروف الشعب المطبعية.

لاحقوا ريكابارين.

منعوه من الدخول ومن المرور.

ولكنه جمع بذرتة

في وهاد الصحراء

وراح يذود عن معقله.

عندئذ، أراق رجال الأعمال

الأمريكيون والإنجليز، وعملاؤهم

من محامين، وشيوخ،

ونواب، ورؤساء،

أراقوا الدماء على الرمال،

وحاصروا، وقيدوا،

واغتالوا أبناء جلدتنا،

قوة تشيلي العميقة

وتركوا على جاسي الدروب

في صحراء البامبا الفسيحة الصفراء،

صلباناً لعمال رموهم بالرصاص،

وجثثاً مكدسة

في ثنايا الرمال.

ومرة في «إكيكي»، على الشاطئ،

جمعوا الرجال الذين طالبوا

بالمدارس والخبز.

حاصروهم هناك

في فناء واسع، وأعدّوهم
للموت.

أطلقوا النار

من رشاشاتهم الصافرة،

ومن بنادقهم المعدة سلفاً،

على حشد العمال النيام المكسدين.

وسال الدم كنهر

ليغمر رمال إكيكي الشاحبة،

وهناك ما تزال الدماء الشهيدة

تسطع عبر السنين

مثل توبج زهرة لا يخمّد.

ولكن المقاومة لم تغب.

والنور الذي عظّمته ندا

ريكانارين، والرايات الحمراء

انطلقت إلى المدن وإلى الأتلام،

ودارت مع عجلات سكة الحديد،

واعتلت قواعد الأسمنت المسلح،

واكتسحت الشوارع، والساحات، والضياع،

والمصانع المختنقة بالغبار،

والقروح التي يغطيها الربيع؛

وغنت للنصر وناضلت له

في وحدة الزمن المشرق.

كم من الوقت مضى منذ ذلك الحين.

وكم من الدماء سالت على الدماء،

وكم من النضالات هبت على الأرض.
ساعات من الفتوح الرائعة،
وانتصارات مكتسبة قطرة بعد قطرة،
وشوارع مهانة، مهزومة،
ومناطق مظلمة كالأنفاق،
وخianات بدت وكأنها
تقطع الحياة بحددها،
وقمّع مسلح بالحق
ومتوج عسكرياً.

كلها بدت وكأنها تُعرق الأرض.
ولكن النضال استمر.

رسالة (١٩٣٩)

في هذه الأيام يا ريكا بارين،
أيام الاضطهاد والمطاردة،
في مرارة إخوتي المبعدين،
الذين يحاربهم الطاغية،
في هذه الأيام، والحق يلف الوطن،
الذي جرحه الاستبداد،
أتذكرُ نضالك الرهيب
في السجون،
أتذكرُ خطواتك الأولى، ووجدتك

التي كوحدة برج شامخ
وأذكرك وأنت خارج من القفر،
عندما أتاك رجل ثم آخر
ليشكلوا معاً عجينة
للخبز البائس المحمي
بوحدة الشعب الجليل.

أبو تشيلي

ريكابارين، يا ابن تشيلي،
يا أبا تشيلي، يا أبانا،
في بنائك، في حطك
المصطب من الارض والمعاناة
تولد قوة الأيام
الاتية الطافرة.

أنت الوطن، السهل، الشعب،
التراب، الطين، المدرسة، البيت،
الانتفاضة، القبض، الاقتحام،
النظام، الاستعراض، الهجوم، القمح،
النضال، الرفعة، المقاومة.

تحت أنظارك يا ريكابارين
نقسم بأن ننظف جراح
البر في الوطن.

نقسم بأن نجعل الحرية
ترفع رايتها العارية
على الرمال المهانة.

نقسم بأن نكمل طريقك
حتى انتصار الشعب.

XL

برستيس البرازيلي^١

أيتها البرازيل الجليلة، لكم أن راغب
في الاستلقاء في حضنك،
ولف نفسي بأوراقك العملاقة،
في تطور نباتي، في فتات
الرمن الحبي: لأترصدك،
أيتها البرازيل، من الأنهار
الكهنوتية التي تغذيك،
ولأرقص على السطوح
تحت ضوء القمر النهري، وأقسم نفسي
بين أراضيك المهجورة
وأرى الحيوانات الغليظة المحاطة
بطيور معدنية بيضاء
تولد خارجة من الوحل.

^١ لويس كارلوس برستيس، قائد ثوري، وبطل وطني برزيلي ولد عام ١٨٩٨، وحين مصالاً استورياً لتحرير شعبه، يمكن الاطلاع على تفاصيل سيرته في روبة "فارس الأمل" بروني البرزيلي جورج أمادو

كم من الأفكار تمنحسي .
أودُ الدخول مجدداً عبر 'alfandega'
والخروج إلى الحارات ، لأشم
رائحة طقوسك الغربية ، ثم لأنزل إلى مراكز المزدحمة ،
إلى قلبك المعطاء .

ولكنني لا أستطيع .

ذات مرة في «باهيا» ،
أعطتني نساء الحي البائس ،
الذي كان سوقاً للسخاسة ،
(حيث يعيش السوم العبودية الجديدة ، والجوع ،
والأسمال ، والحالة المولمة ،
كلها يحس كما في السابق على الأرض نفسها) ،
أعطسي بضغ زهراب ورسالة ،
بضع كلمات رفيقة وبضع زهرات .

لا أستطيع أن أبعد بصوتي عن المتألمين .
وأعرف ما تمنحني إياه
ضفافك الطبيعية
من حقيقة غير مرئية .
وأعرف أن الزهرة السريّة
وحشود الفراشات الهائمة ،

١ alfandega كلمة برنغابية تعني "الجدار أو مركز الدخول والخروج على الحدود" .

وكل الخمائر المخصبة
للحياة والغابات
تنتظرنى مع نظريتها
ذات الرطوبة التي لا تنفذ.

ولكننى لا أستطيع، لا أستطيع
سوى أن أستخرج مرة أخرى من صمتك
صوت الشعب،
وأرفعه مثل الريشة
الأكثر التماعاً في الغابة،
وأضعه بجانبى، أفيده
إلى أن يغنى من شفتى

لهذا أرى برستنس وهو سبر
نحو الحرية، نحو الأبواب
التي تبدو مغلقة فيك أيتها البرازيل،
الأبواب التي تبدو مسمرة إلى الألف، ولا سبيل إلى النموذ منها.
أرى برستيس، وطابوره الطافر
برغم الجوع، يخترق الغابة،
نحو بوليفيا، يطارده الطاغية
ذو العينين الشاحبتين.
أراه وهو يعود إلى شعبه
ويقرع ناقوسه النضالي
فيسجنونه، ويسلمون رفيقته

إلى جلاذ ألمانيا البُنِّيَّ
 (أيها الشاعر، يا من تبحث في كتابك
 عن الآلام الإغريقية القديمة،
 عن الآلهة المقيدين
 باللعنات القديمة،
 يا من تركض بأهدابك المائلة
 وراء الآلام المخترعة،
 ولا ترى أمام بيتك بالذات
 المحيطات التي تصفع
 صدر الشعب الأسود.)
 تحت التعذيب ولدت اسنها
 أم هي، فقد احنفت
 نحى حد الفأس، أو في حجرة الغاز،
 أو اسلعتها مستنمعة الجستابو
 الفانلة.
 آه، أيها المعذب
 آه، أيها السجين! آه، أيتها الآلام
 الفظيعة المفصولة
 عن قائدنا الجريح!
 (أيها الشاعر، اشطب من كتابك

١ الإشارة هنا إلى المصاحلة "أونغا بيدريو برستيس"، روجة برستيس ورفيقة نصانه. فقد اعتقلتها الشرطة البرازيلية وسلمتها إلى جهاز "جيستابو" النازي لكونها من أصل ألماني. وكانت حبس. فوصفت معتمتها في السجن. ثم اختفت في المعتقلات النازية المهيبة.

أخبار «بروميثيو»^١ وقيوده.
فليس للأسطورة القديمة
مثل هذه العظمة الكاوية،
ليس فيها هذه المساوية المرعبة.)

إحدى عشرة سنة سجنوا برستيس
وراء قضبان الحديد،
في صمت الموت،
دون أن يجرؤوا على اغتياله.

لا أخبار عنه لشعبه
فالتطاعة يحون اسم برستيس
في عالمهم الأسود.

إحدى عشرة سنة واسمه مكتم.
عاش اسمه مثل شجرة
وسط شعبه،
موقراً، مُنتظراً.

إلى أن أتت الحرية
بحشاً عنه في سجنه،
وخرج مجدداً إلى النور،

١ بروميثيوس ، إله نار عند الإغريق . والإشارة هـ إلى الأسطورة التي تقول ، ن رفس غضب من بروميثيوس ، فأمر بأن يُسمر على جبل الققاس ، فيقتات عقاب من كبده ، وكلما أكل منه تجددت . وتقول الأسطورة إن هرقل هو الذي حرر بروميثيوس من العذب

محبوباً، ظافراً، حليماً
مجرداً من كل الأحقاد
التي صبّوها فوق رأسه.

أذكر أنني كنت معه
عام ١٩٤٥، في ساو باولو.
(رشيّق وثابت الجأش،
وشاحب كالعاج

المدفون في الخزان،
رفيق كنفاء الهواء في العرلات،
نقى كالكبرياء
المحفوظ في الألم.)
وتحدث يومها، للمرّة الأولى،
إلى شعبه، في ساكايبو.
مدرج السناد الرياضي الضخم كان ينبض
بمئة ألف قلب أحمر
تنتظر رؤيته، ملامسته.
ووصل في موجة من الغناء والحنان لا سبيل إلى وصفها،
مئة ألف منديل لوحث في الهواء
مثل غابة ترحيب.
وتطلع بعينيه العميقتين
وهو إلى جانبي،
عندما رحت أقول:

XLI

قلتُ هي «باكايمبو»^١

(البرازيل ١٩٤٥)

كم من الأشياء أود قولها اليوم، أيها البرازيليون،
كم من القصص، من النضالات، من الانتكاسات، من الانتصارات
حملتها طوال سنوات في قلبي لأقولها لكم،
كم من الأفكار وكم من التحيات.
تحية من ثلوج الأنديز،
تحية من المحيط الهادي، وكلمات قالها لي
لدى مروري العمال، والمنجميون، والبنّاؤون،
وأهالي وطي البعيد كلهم.
ما الذي قاله لي الثلج، والغيمة، والرابية؟
أي سرّ قاله لي البحار؟
ما الذي قالته الطفلة الصغيرة وهي تقدم لي حرمة سنابل؟

كلهم حملوني رسالة، وكانت الرسالة:
تحية إلى برستيس.
قالوا لي: ابحث عنه في الغابة أو في النهر.
أدخل المعتقلات، وابحث عن زنزانته، وناده.
وإذا لم يسمحوا لك بالحديث معه، فتأمله حتى تتعب

١ باكايمبو، الأستاذ الرياضي الكبير في سان باولو، ولهذه القصيدة أهمية خاصة عند الشاعر، فقد ألّفها أمام حشد مؤلف من أكثر من مئة ألف شخص، احتشدوا في استاد الضخم لتحية برستيس بعد خروجه من المعتقل، وقد ألقى بيرو، القصيدة بمقته الإسبانية أمام الجمهور البرازيلي الناطق بالبرتغالية، ووجد تجاوباً وتواصلاً أدهلاه.

وارو لنا غداً ما رأيت.

كم أنا فخور اليوم برؤيته محاطاً
ببحر من القلوب الطافرة.
وسأمضي إلى تشيلي لأقول: لقد حيته
في هواء رايات شعبه الحرة.

أذكرُ في باريس، ومنذ سنوات، أني تحدثُ
في الليل إلى حشود غفيرة،
كنتُ هناك لأجمع المساعدات
لإسبانيا الجمهورية، للشعب في نضاله.
وكانت إسبانيا مليئة بالأنقاض والأمجاد
واسمع الفرنسيون إلى ندائي وأحمين.
طلبُ منهم المساعدات باسم كل ما له وجود
وقلت لهم: إن هؤلاء الأبطال الجدد،
هؤلاء الذين يناضلون ويموتون في سبانيا،

أمثال موديستو، ليستر، باسيوناريا،
ولوركا،
هم أحفاد أبطال أميركا،
هم أخوة بوليفار، أوهيجينس، سان مارتين، وبرستيس.
وما إن نطقت باسم برستيس
حتى انتشر مثل عبق عظيم
في هواء فرنسا: باريس حيته
وتطلع العمال المسنون بعيونهم المخضلة

نحو أعماق البرازيل، ونحو إسبانيا.

سأروي لكم حكاية قصيرة أخرى.

قريباً من مناجم الفحم، المتوغلة صوب البحر
في تشيلي، في ميناء تالكاهاوانو البارد،
وصلت يوماً، منذ زمن بعيد، باخرة شحن سوفيتية.
(ولم تكن لتشيلي حينئذ علاقات
مع اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية.
ولهذا، منعت الشرطة الغيبة
البحارة الروس من النزول إلى البر،
والسبيلين من الصعود إلى السفينة.)
وعندما حلّ الليل
أنى عمال الماحم بالمتات، من المناجم الكبرى
رحال، ساء، أطفال،
أتوا من التلال وهم يحملون
مصابيح المناجم الصغيرة،
واستمروا طوال الليل يضيئون مصابيحهم
ويطفئونها
تحية للسفينة القادمة من الموانئ السوفيتية.

تلك الليلة المظلمة امتلأت بالنجوم:
بنجوم بشرية، بمصابيح الشعب.

واليوم أيضاً من جميع أنحاء بلادنا الأمريكية،

من المكسيك الحرة، من البيرو الظامئة،
من كوبا، من الأرجنتين العامرة،
ومن الأرجواي، مأوى الإخوة المطاردين،
الشعب يحييك يا برستيس بمصايحه الصغيرة
التي تسطع فيها آمال الإنسان السامية.
ولذا بعثوا بي عبر الأثير الأميركي،
لأراك وأقص عليهم
كيف أنت، وما الذي يقوله قائدهم
بعد صمت سنوات قاسية في العزلة والظل.

سأقول لهم بأنك لا تحمل حقداً.
وأن ما تريده هو الحماة لوطنك
وأن تنمو الحرية في أعماق البرازيل
مثل شجره حالدة.

أريد أن أروى لك أبتها البرازيل أموراً كثيرة صامتة،
حملتها هذه السنوات بين جلدي وروحي،
عن الدم، والآلام، والانتصارات،
الأمور التي على الشعراء والشعب قولها؛
ولكنني سأفعل في مرة أخرى، في يوم آخر.

أما اليوم فأطلب منكم صمتاً عظيماً كصمت البراكين والأنهار
أطلب صمتاً عظيماً كصمت الأرض والرجولة.

أطلب الصمت من أميركا، ابتداء من الثلج حتى البامبا.

صمتاً، فالكلمة لقائد الشعب!

صمتاً، فالبرازيل ستتكلم اليوم بلسانه!
صمتاً!

XLII

الطفلة من جديد

اليوم، من جديد،
تمتد حفلة الصيد عبر البرازيل،
الجشع البارد يطارده،
جشع تجار العبيد.
في وول ستريت أصدرُوا أمراً
إلى أفلاكهم الخنازير
بأن يغرزوا أنسابهم
في جراح الشعب،
وبدأت حفلة الصيد
في تشيلي، في البرازيل، وفي جميع أرجاء
بلداننا الأمريكية التي عاث فيها
التجار والجلادون خراباً.

لقد طمسَ شعبي آثارَ طريقي،
وأخفى أشعاري بأكفهِ،
وحماني من الموت.
وفي البرازيل،

تُغلقُ بوابة الشعب اللانهائية مرة أخرى
الدروب الموصلة إلى برستيس
الذي وقف من جديد ليناهض الحاكم الآثم.

أيتها البرازيل،
تمنياتى لربانك المعذب بالنجاة،
أيتها البرازيل،
تمنياتى ألا تضطري غداً
إلى التقاط ذكراه
لتكوين صورته من نتفٍ غائمة،
لتنصسها من صحور فاسه.
فل أر ممكسه من التمتع
فى صمم قلبك بالحره النى ما زالت
قادره على غزوك أبتها المراريل.

XLIII

سيأتى اليوم

أيها المُحرَّرون فى هذا الغسق الأمريكى،
فى ظلمة الغد المهجورة،
إنى أسلمكم القائمة اللانهائية
لشعوبنا،
وبهجة كل ساعة فى النضال.

أيها الفرسان الزرق،

يا من سقطتم في أعماق الزمن،
أيها الجنود،
يا من تشرق الشمس من راياتكم المطرزة لتوها،
يا جنود اليوم، أيها الشيوعيون،
يا من ورثتم النضال
من التيارات المعدنية،
اصغوا إلى صوتي
الذي وكّد في مناطق الجليد،
والذي يعلو
في موقد الأيام
لمجرد واجبي في حبكم؛
فنحن من الأرض نفسها
من الشعب المطارد نفسه، نخوض النضال نفسه
الذي بزرر خاصرة وطننا.. أمركا.
هل رأيتم
كهف الأخ المظلم في الأماسي؟
هل نغذّنم
إلى حياته الكئيبة؟
يا لهذا القلب المفتت،
قلب الشعب المخدول الغارق!

ثمة من تسلّم السلام الذي أحله البطل،
وأخفاه في القبو،
ثمة من سرق ثمار المحصول الدامي
واقسّم الجغرافيا

مقيماً حدوداً عدائية بيننا،
ومناطق ظلال عمياء معزولة.

فلنلتقط من الأرض
نبض الألم المختلط، والعزلات، وقمع الأراضي المفتتة:
قشمة شيء يزهر تحت الرايات:
والصوت القديم ينادينا من جديد.

فلننزل إلى الجذور المنجمية،
إلى المعدن المقفر،
ولنلامس نضال الإنسان في الأرض،
عبر العذاب الذي يجرح
الأيدي المكرسة للسور.

لا تتخلوا عن اليوم الذي يسلمكم إياه
القتلى الذين باضلوا. فكل سنبل
تولد من حبة مزروعة في الأرض،
وهكذا الشعب الذي لا يُعد، مثل القمح،
يوحد جذوره، ويراكم سنابله
ثم في العاصفة التي ستحطم السلاسل
يصعد إلى ضوء الكون.

الرمك الخامس

الرمك المغدور

ربما ، ربما يكون النسيان على الأرض مثل عبادة.
ربما هو يطور النمو ويغذي الحياة،
(قد يكون) ، مثل الذبّال القاتم في الغابة.

ربما ، ربما يكون الإنسان مثل حدّاد
يصنع الحدوة، بضربات الحديد على الحديد،
دون أن يلج إلى مدن الفحم العمياء،
دون أن يطبق نظرتّه، وينزل إلى الأعماق
إلى الفجر، إلى المياه، إلى المعادن، إلى الكوارث.
ربما،

ولكن طبقي غير هذا ، وغذائي مختلف:
عيناي لم تأتيا لقضم النسيان:
وشفتاي تتفتحان عبر كل الأزمان،
فكل الأزمان - وليس جزءاً من الأزمان فقط -
استهلكت يديّ.

ولذا سأحدثك عن هذه الآلام التي رغبْتُ في إبعادها،
وسأجبرك على العيش مرة أخرى في أتونها،
لا لنقف كما نتوقف في محطة، عند السفر،
وليس أيضاً لنضرب جباهنا بالأرض،
ولا لنحلاً قلوبنا بماء الملح،
والنما لنسير مزودين بالمعرفة،

ولنلمس الصراط الصحيح
بتصميم مشحون، إلى ما لانهاية، بهدفنا،
ولتكون الشدة شرطاً للسعادة،
فهكذا نصبح قوة لا تُهزم.



I

الجلادون

أيتها العظاءة، يا أميركا الملتفة
على النمو النباتي، وعلى السارية
المنتصبة في المستنقع:
أنت أرضعت أبناء أفضاظاً
بحليب أفعى سامة،
مُهود حارقه احتضنتهم
ووحول صفراء غطت
هذه السلالة من الفتلة الدمويين.
القط والعقربة زنب
في الوطن الغابي
فكان هؤلاء.

هرب الضوء من غصن إلى غصن،
ولكن النائم لم يستيقظ.

الللحاف كانت له رائحة القصب،
وكانت المناجل تدور
على أكثر أماكن القيلولة توحداً،

وعلى قُنْزَعَة الريش الخفيفة
في «الكنتينات»، بصق
العامل المأجور الذي بلا حذاء
استفلاؤه الكاذب.

الدكتور فرانثيا^١

نهر «بارانا»^٢ في المناطق المتشابهة،
الرطوبة، النابضة بأنهار أخرى
حيث شبكة الماء: «يايبيري»،
«أكراي»، «أغوري»^٣، هذه الدرر التوائم
الملونة بـ «الكبيرانشو»^٤، والمحطة بقمم
أنسجار «الكوبل»^٥ الكسفه،
بحرى نحو الملاء الأطلسيه
ساحبه معها
هدبان «النثاريت»^٦ السفسجى،
وحذور أشجار «الكوروباي»^٧ في حلمها الرملي.

١ جوسيه غاسبار رودريغ دى فرنثيا (١٧٦٦ . ١٨٤٠) محام وسياسي براغواي كان معجبا بروسو وفولتير وبانثورة الفرنسية . بعد الاستقلال أصبح الناطق باسم المجلس الأعلى لذي حكم البلاد خلال عامي ١٨١١ و ١٨١٢ . وفي عام ١٨١٤ استولى على السلطة وأطلق على نفسه لقب "الدكتور الأعلى لجمهورية" . وفي عام ١٨١٦ عدل هذا لقب ليصبح "الدكتور الأعلى لمدى احياء لجمهورية باراغوي" . حقق بعض الإصلاحات ولا سيما في المجال الإداري وفي تنمية الصناعة لوجية . ولكنه عزل البلاد تماما ، وفرص جوا من انقمع ابرهيب . وانتقم بشراسة من خصومه السياسيين

٢ بارانا نهر في أميركا الجنوبية . يسع من الأراضي البرازيلية . ويمر في الأرجنتين ليصل إلى باراغواي ، حيث يصب في نهر ريو دي بلان

٣ يايبيري واكراي وأغوري أنهار صغيرة تصب في نهر بارانا أو تنزع منه .

٤ كيرانشو نبات ينمو في أميركا الجنوبية . تستخرج منه مادة لدباغة الجلود

٥ الكوبل من شجر المناطق الاستوائية . يستخرج منها سائل يستخدم في صناعة ابوريش

٦ ناثاريت جنس شجر أمريكية . يستخرج منها سائل أصفر اللون يستخدم في صنع اسهال

٧ الكوروباي شجرة أمريكية تستخدم فشورها في الدباغة

من الوحل الساخن، من جذوع
التماسيح الشرهة،
وسط الطاعون البري
عبرَ الدكتور «رودريغث دي فرانشيا»
نحو كرسي باراغواي.
وعاش بين الكوى
في بناء من حجارة وردية
مثل نصب وسخ وقيصري
مغطى بنسج عنكبوت ذاهل.

عظمة متوحدة في الصالون
المللي، بالمرايا، وخيال
أسود فوق قطيعه حمراء
وفئران مرتعدة في الليل.
نصب مزيف، وأكاديمية فاسدة،
ولأدريّة
يسنّها ملك أجّذم، محاط
بامندادات حقول المتة
شارباً أرقاماً أفلاطونية
في أنشودة المشنوقين،
معدداً زوايا النجوم،
آخذاً مقاييس الرموز الفلكية،
مترصداً مساءً باراغواي البرتقالي
بساعة في احتضار
الهرمي بالرصا ص من نافذته.

ويبدُ على مصراع الشفق المكبل.

الدراسات على الطاولة،
والعينان على مهماز القبة الزرقاء،
على زجاج الهندسة
المنقلب،
بينما الدماء المعوية،
دماء الرجل المقتول بأعقاب البنادق
تسيل على الأدراج
وتمتصها أسراب خضراء
من الذباب المتلائي،
أغلق بارغواي وكأنها عش لجلالته،
وكبل الحدود بالطين والتعذيب
وعندما يمر سبحة في السوارع،
بصطف الهود
وعيوبهم إلى الجدران؛
فينزلق ظله مخلفاً
جدارين من قشعريرة.

لما أتى الموت لمقابلة الدكتور فرانثيا،
وحده أبكم، بلا حراك،
مربوطاً إلى نفسه،
وحيداً في وكره، مقيداً
بحبال الشلل،
ومات وحيداً، دون أن يدخل أحد

إلى حجرته: فليس هناك من يجرؤ
على قرع باب السيد.

ومقيداً بشعابينه،
مطلقاً بذاته، محموماً في نخاعه،
كان يحتضر ويموت ضائعاً
في عزلة القصر،
بينما الليل المهيمن
مثل كاتدرائية، يلتهم
تيجان الأعمدة البائسة
الملطحة بالعذاب.

روساس^١ (١٨٢٩-١٨٤٩)

ما أصعب الرؤية عبر الأرض
(البس عبر الزمن، الذي رفع كُسه الشفاف
مضيقاً خلاصة الطل العالبة)،
ولكن الأرض الزاخرة بالطحين والحقن،
الكهف المتصلب بالموتى والمعادن،
لا تسمح لي بالرؤية في الأسفل، في الأعماق
حيث العزلة المتقاطعة تصدني.

١ جون ماثيويل أورتيز دي روساس (١٧٩٣، ١٨٧٧) جنرال وسياسي أرجنتيني ولد في بويس يرس .
تسلم رئاسة الحرب الليبرالي بعد موت ماثيويل دورينو . ثم تمكن من الوصول إلى منصب حاكم ولاية بوينس
إيرس بين عامي ١٨٢٩-١٨٣٤ . بعد انقضاء هذه لفترة في الحكم ، شن حملة إبادة ضد اليهود انتخب حاكماً
من جديد عام ١٨٤٥ ، فقام دكتاتورية صارمة معتمداً على العنف والإرهاب حتى عام ١٨٥٢ عندما طاحت به
حركة قادها خوستو روسيه دي وركيث . هرب إلى نكترا . ومات فيها

ولكنني سأتكلم معهم، مع معشري، مع الذين
هربوا يوماً إلى رابيتي، عندما كان النقاء
نجمة بلّورية في نسيجها.

«سارمينتو»، «بالبيردي»، «أورو»، «دل كاريل»^١؛
إن وطني الطاهر - الذي انتُهِك فيما بعد -
قد خُبا لكم
نور كربه المعدني
وبين الفقراء والطين الفلاحي
راحت الأفكار المنففة
تُنسج مع المعادن القاسية،
وإبر سكر الكروم.

وزعمهم تشيلي في معقلها،
وأعطتهم الملح من مبدانها السحري،
وشرت البذور المنففة.

في أثناء ذلك كانت الجياد تعدو في السهوب.
وانكسرت الحلقة فوق فتائل
الشعر السماوي،
وعضت سهول البامبا حذوات
البهائم المضمخة الجامحة.

١ أديا، وكتاب ارهنتينيون عارصوا دكتاتورية روسا

حناجر، وقهقهات مستبدين
فوق الألم. قمر متوج
بقنطرة من ظل لا يوصف
يمضي من نهر إلى نهر فوق البياض!

أبتها الأرجنتين المنهوبة بأعقاب البنادق
في بخار الفجر، المعاقبة
حتى النزف والجنون، الخاوية
التي يمتطيها أسياذ متعجرفون!

جعلت من نفسك موكب كروم حمراء،
وكت قباعاً، وزلزلاً مختوماً،
واسبدلوك في الهواء،
بيد مأساوية من شمع.
وفي إحدى الليالي خرجت منك ممرات،
وصفائح حجرية مسودة، وأدراج
غاص فيها الصوت، وغاصت صلبان الكرنفال،
مع الموتى والمهرجين،
وسقط صمت أهداب
على عيون الليل كلها.

أين فرقمحك المزيد؟
ثمرك الرشيق، وفمك الواسع،
وكل ما يتحرك بأوتاركِ
ليغني،

وجلدك المهتز في الطبل العظيم،
وفي النجمة النائية،
صمتت كلها تحت العزلة المتأرجحة
للزهرة الحبسة.

في حافتك، في شريط الثلج المُقْتَسَم
التقط الصمت الليلي الذي يصل
ممتطياً بحراً دوارياً،
التقط عالماً، امتداداً، ونقاءً قوياً،
وموجة إثر موجة كان الماء العاري يروي،
والرياح الرمادية المتماوجة بحرر الرمال،
وكان الليل يجرح سحبه الفاحل

ولكن السعب والقمح عُجبا معا: وعندند
اسنوى الرأس الأرضى، ونسرح
حسوط الضوء الدفينة،
وعالج الاحتضار الأبواب المشرعة،
التي عاثت فيها الرياح وأتربة الطريق،
وراحت تنتصب، واحدة بعد أخرى،
الأمجاد الدفينة، المدارس،
العقريات، الوجوه المغطاة بالغبار
إلى أن كوَّنت وحدات نجمية،
ونُصِبَ نورٌ، ومروجاً نقية.

إكوادور

«تونغوراغوا»^١ تطلق زيتاً أحمر،
ويسكب «سانغاي»^٢ فوق الشلوج
عسلاً ملتهباً،
وترمي «امبابورا»^٣ قمة كنائسك الشلجية،
بأسماك ونباتات، وفروع قاسية
من المدى اللانهائي الذي لا سبيل إليه،
ونحو الفلوات، قمر
نحاسي، بناء هش،
تُسقطه جراحك التي كالعروق
على «انتيسانا»^٤،
وفي وحشة «سوماتسكا» المجددة،
في وقار «بامماركا» الكبرى،
ثمه بركان وقمر، برد وكواربر،
ألسنه لهب جديدة، حركة
كوارب،
إرث من الأبخرة والأعاصير.

اكوادور، اكوادور، أيتها الذيل البنفسجي
لنيزك غائب،
في تقزح القرى التي تغطيك

١ تونغوراغوا: منطقة زراعية هامة في لإكوادور.

٢ سانغاي: بركان في جبال لاندوير الاكوادورية

٣ امبابورا: إحدى قمم جبال الانديز في لإكوادور

٤ انتيسانا: بركان في الإكوادور، هي سلسلة جبال استوائية يقع على ارتفاع ٤٠٧٥ متر.

ببشرة ثمار لا نهائية،
يدور الموت بقمعه،
وتلتهب الحمى في الضياع الفقيرة،
ويصير الجوع محراثاً
فظ الأسنان في الأرض،
ويصفع الإحسان
صدرك بمسوح وأديرة،
مثل داء مضمخ
باختمارات الدموع.

غارسيا مورينو

من هياك حرح الطاعنه.
« غارسيا مورينو » كان اسمه
ابن اوى تقعازاب،
حفاشاً مريضاً سوارى وراء القداسة،
لتنمط الرماد والالام
في قبعته الحريية
ويغرس أظفاره
في دم الأنهار الإكوادورية.

بقدميه الصغيرتين المحشورتين
في نعلين صقيلين،
يرسم شارة الصليب ويتسمع

١ غابرييل غارسيا مورينو (١٨٢١ - ١٨٧٥) سياسي اكوادوري . ولد في غواياكيل حكم امبلاد حكماً
دكتورياً فاسياً منذ عام ١٨٦١ ، وقد قتل عام ١٨٧٥

على سجاجيد المذبح،
بينما أطراف ثيابه غاطسة
في الماء المقدس،
ويرقص وسط الجريمة وهو يسحب
جثثاً رُميت بالرصاص لتوها،
يمزق صدور القتلى،
يستعرض عظامهم
طائراً فوق التوابيت،
مرتدياً ريشاً كمسوح المنجمين.

في قرى الهنود،
سسل الدم بلا اتجاه،
ثمة خوف في كل الدروب والظلال
(تحت النواقيس خوف
رن ويخرج صوب الليل)،
وتُثقل على «كبتو»^١ جدران
الأديرة السمكية،
مستقيمة، ثابتة، مختومة.
كل شيء نائم بين زخارف
الذهب الصديء في الطُنْفِ،
الملائكة تنام معلقة
على مشاجبها القدسية،
كل شيء ينام مثل نسيج مقدس،

^١ كيتو، عاصمة الإكوادور.

كل شيء يتألم
تحت الليل الغشائي.
ولكن القسوة لا تنام.
قسوة الشارب الأبيض
تتمشى بقفاز ومخالب
وتعلق قلوباً قائمة
على حاجز السلطة المعدني.
إلى أن يدخل الضوء يوماً
مثل خنجر إلى القصر
ويفتح السترة ليُغمَد شهاباً
في الصدر الورع.

هكذا خرج غارسا مورينو
مره أخرى من القصر، طئراً
لتنفد المدافن،
كان جاثراً بمالعة،
ولكنه تدهرج هذه المرة
إلى أعماق المجازر، واحتجَزَ
مع الضحايا التي بلا أسماء،
في رطوبة مستودع الجثث.

سحرة أميركا

يا أميركا الوسطى، يا موطناً لليوم،
أيتها المشحمة بعرق حمضي،
قبل أن أدخل إلى ياسمينك المحروق

اعتبرني جبلاً لمركبك،
جناحاً لأخشابك التي يعركها
الزبد المزدوج،
ضمخني بأريج الطلع الفاتن
وريش كأسك،
وبحواف مياهلك المزهرة،
ويخطوط عشك المتموجة.

ولكن السحرة يقتلون فيك معادن
الانبعاث، ويوصدون الأبواب
ويقرضون الظلام
على مسكن الطيور المُنْهرة.

استرادا

ربما تأتي «استرادا» ، صئلاً،
فهي بزة التشريفات التي يرندى
يوجد قزم قديم.
وبين عطسة وأخرى تختمر
جدران غواتيمالا
وترتوي دوغما توقف
بالبول والدموع.

١ مانويل سترادا كبرير (١٨٥٧، ١٩٢٣) ، سياسي غواتيمالي ، حكم البلاد حكماً دكتاتورياً بين عامي ١٨٩٨، ١٩٢٠ أريج من اسلطة بعد حركة ١٩٢٠.

أوبيكو

أو ربما هو «أوبيكو»^١ في الدروب،
يجتاز المعتقلات
على دراجة نارية، بارداً
مثل حجر، صورةً
لسلطة الخوف.

غوميث

«غوميث»^٢، مستنقع الرمال المتحركة في فنزويلا،
بُغرق ببطء وجوهاً
وعبقريات في بركانه.
الإنسان يسقط ليلاً فيه
محركاً ذراعيه، مغطياً وجهه
من الصمغات الوحشية،
وتبتلعه المستنقعات،
ويعطس في كهوف تحت الأرض،
أو يظهر في الدروب
وهو يحفر مكبلاً بالحديد،
إلى أن يموت ممزقاً،
مختفياً، ضائعاً.

١ خورخي أوبيكو (١٨٧٨، ١٩٤٦) دكتور غواتيمالي، استولى على السلطة عام ١٩٣١، وطاحت به حركة شعبية عام ١٩٤٤.

٢ خوان فيسنتي غوميث (١٨٥٧، ١٩٣٥) دكتور مروييلي.

ماتشادو

«ماتشادو»^١ في كوبا ،
ساقَ جزيرته بالآلات ،
استورد آلات تعذيب
صُنعت في الولايات المتحدة .
وصفرت الرشاشات
لتردي الرياض ،
ورحيق كوبا البحري ،
والطالب المصاب بجرح طفيف
أُلقي به إلى البحر
فأكملت أسماك القرش
مهمة السد الفاضل .
حتى مكسبكيو امتدت يد القاتل ،
وسقط «ميبا»^٢ مثل رامى القرص
مصرحاً فوق شارع الجريمة
بينما الجزيرة تلتهب ، زرقاء ،
مغطاة بأوراق اليانصيب ،
ومرهونة بالسكر .

١ جيراردو ماتشادو آي موراليس . (١٨٧١ - ١٩٣٩) دكتور كوبي . حكم سبلا مد عام ١٩٢٥ حتى ١٩٢٣

عندما أصاحت به حركة انقلابية قاده باتيست مات في الخنى

٢ غونيو أنطونيو ميبا (٣ ١٩ ، ١٩٢٩) مصلح وعسي كوبي بارز . غتاله عملاً ، الدكتور ماتشادو في

المكسيك

ميلغاريخو^١

بوليفيا تموت وراء أسوارها
مثل زهرة نادرة:
يتمطي صهوتها
الجنرات المهزومون
ويمزقون السماء برصاص مسدساتهم.
قناع «ميلغاريخو»،
الوحش المخمور، زيد
المعادن المغدورة،
لحمة مشسنة، لحمة مريضة
على الجمال الغاضبة.
لحمة مسحوقة في الهندال،
لحمة محملة بدم مختر،
لحمة عثر عليها في كواسس العقوبة،
لحمة شاردة
عدت في مراعي المواشي،
وسرت في الصالونات
بينما الهندي يجتاز مع حمولته
آخر طبقات الأكسجين
يخب في ممرات الفقر
المستنزفة.

١ مريسو ميلغاريخو (١٨٦٨ - ١٨٧١) جران بوليبي . استولى على الحكم عام ١٨٦١ ، وأدّحت به حركة
ثقلابية عام ١٨٧٠ ، فهرب إلى ليبرو . حينئذ قتلوا

بوليفيا (٢٢ آذار ١٨٦٥)

لقد انتصر «بيلزو»^١ . الوقت ليلاً، والساحة تلتهب
بالطلقات الأخيرة. غبار جاف
ورقص كثيب يصعدان إلى الأعالي
والبارود الفظيع المبلل حديثاً.
لقد سقط ميلغاريخو، ورأسه
يضرب بالحد المنجمي
للقمة الدامية، والخيوط الذهبية
والسترة الموشاة بالذهب
والقميص الممزق والمبلل بالعرق الخبيث،
كلها ملفاة إلى جانب روث الحصان
«عظام المرمى بالرصاصة مؤحراً»
بلرو في القصر الآن، بين القمار
والملابس العسكرية، بلقى الانساعات،
ووزع مفدرات الشعب المنظم
في الفمه الكحولية،
«المحاسب» الجدد يتزلفون
في الصالونات المغلقة،
وأضواء الثريات والمصابيح
تسقط على القطيفة المشعثة
بفعل بعض الطلقات النارية.

وبين الحشود

١ مانويل إيسيدرو بيرو (١٨٨٠، ١٨٦٥) جنرال بوليفي، استولى على السلطة عام ١٨٤٨. وفرض سلطته على البلاد حتى عام ١٨٥٥. وقد اغتاله الجنرال ميديريخو بعد أن حاول نقيام بتمرد ضده.

يمضي ميلغاريخو، شبحاً عاصفاً
لا يكاد يُمكنه الحقدُ من الوقوف.
يستمع إلى الإطراء الذي كان له
الجمهرة الصماء، الصرخة
الممزقة، وبرى نار المحرقة
تعلو على الجبال، ونافذة
المنتصر الجدي.

حياته (جزء

من قوة عمياء ومُفَنِّاة مفلتة
على فوهات البراكين والتلال،
معفران بالكحول القمري
حلم عظيم حيث سكب
البرات على الأراضي الآسفة
سيوف كرويه، ولكن نمه حراح
بلطخ ساحاب الفرى،
مبوب حقيقي ومذبوحين،
تاركة وراءها الكورال المُقَنَّع
وخطبات صاحب الغبطة،
رَوث الخيول، الحرير، الدم
والموتى الذين أتى دَوْرهم، محطمين، متصلبين
وقد اخترقتهم

طلقات رماة البنادق السريعين)
قد هوت في أعماق أعماق الغبار،
في الازدراء والفراغ،
ربما إلى موت غارق بالمهانة،

ولكنه من الهزيمة،
مثل ثور إمبراطوري، يستخرج أنياباً،
يحفر الرمال المعدنية
ويدفع المسخ البوليفي
خطواته البهيمية المترددة
ماضياً نحو صالات الذهب الصاحب.
ويمر بين الحشود قاطعاً
جمهرة بلا اسم، ويصعد
بثقل إلى العرش المتداول،
ويهاجم الزعيم المنتصر.
فيتدحرج بيلرو،
وتتلوث الثياب البيضاء المنتشة،
تنهسم الزحاج الذي يسقط
نازفاً نوره السائل
ويقف الصدر إلى الأبد،
بينما المهاجم المتوحد
البوفالو المضرج بالحريق
يسند قامته إلى الشرفة،
صارخاً: «لقد مات بيلزو»، «من يحيا؟»،
«أجيبوا». ومن الساحة،
صرخة تراب مبحوحة،
صرخة رعب وهلع سوداء، تجيب: «يحيا،
أجل، ميلغاريخو، يحيا ميلغاريخو»،
جمهور الميت نفسه،
الجمهور الذي احتفل بالجثة النازفة

على أدراج القصر: «يحيا» ،
يصرخ المتبجح الضخم الذي يغطي
الشرفة كلها برداء ملوث ،
بطين معسكر ودم قذر .

مارتينث (١٩٣٢)

مارتينث^١ ، طبيب السلفادور المشعوذ

يوزع

قناني الأدوية المتعددة الألوان ،

التي يتقبلها الوزراء

بالسجود والخضوع .

هذا المسعود الناتي

بدم الوصفات في القصر

سما الجوع الهائج

نعوي في حقول القصب .

وينخذ مارتينث قراراً :

وفي بضعة أيام

يتعفن عشرون ألف فلاح ، قتلى

في القرى التي أمر مارتينث بإحراقها

تنفيذاً لقرار النظافة الصحية .

^١ ماكسيميليانو هيرنديث مارينث (١٨٨٣ - ١٩٦٦) جنرال سلفادوري ، استولى على الرئاسة عام ١٩٣١ . واستمر في الحكم حتى ١٩٤٤ عندما أطاح به بضراب عام . وكان مستبداً مصداً بحقن العظمة ، فقد ادعى الفلسمه ، واحتل ساحة بحرية يمتلئ فوق اطعام كي نخمه . حسب درجه ميلان عقربها ، عما ذا كان الطعام مسموماً أم لا . وحاول مرة ن يقصي عن انتشار وباء حمى التفرمية بتغطية الانوار اعمدة في البلاد بورق أحمر ولكن جنود هذا نجد بصورة وحشية في عام ١٩٣٢ عندما امر قواته العسكرية بالتصدي لانتفاضة فلاحيه ، فقتلت ١٣ ألف فلاح

ويعود في القصر من جديد
إلى أدويته، ويتلقى
التهانى السريعة
من سفير الولايات المتحدة،
الذي يقول: « لقد أضحت الثقافة الغربية الآن
آمنة، وكذلك المسيحية الغربية
والأعمال التجارية الراححة أيضاً،
وامتيازات الموز
والرقابة الجمركية. »

ويشريان معاً كأساً كبيرة
من الشمبانيا، بينما المطر
بهطل ساحاً على
مجمعات العظام المتعفنه

الأباطرة

« تروخيو »، « سوموزا »، « كارياس »،
ما زالوا حتى اليوم، حتى هذا الشهر المرير،
أيلول من عام ١٩٤٨،
ما زالوا، مع « مورينيغو » (أو ناتاليثيو)
في باراغواي، ضباعاً نهمة
لتاريخنا، قوارض للرايات
التي أحرزناها
بدماء غزيرة ونيران وفيرة،
غارقين في مستنقع مشاريعهم،

هؤلاء المتخلفون الجهنميون،
هؤلاء الأباطرة المباعون ألف مرة
والبائعون، المأجورون
لذئاب نيويورك.
إنهم مكائن فيها جوع للدولار،
ملطخة بتضحيات
شعوبها المعذبة،
إنهم تجار فاجرون
يتاجرون بالخبز والهواء الأمريكي،
إنهم مستنقعات سفاح، وقطيع
من القوادس المستبدين،
لا قانون لهم سوى العذب
والجوع العاصف بالسعب.

ب أصحاب درجات الدكتوراة «الفخرية»
من كولومبيا يونيفرسني،
يا من تضعون الرداء الجامعي فوق الأنياب
وفوق السكين، يا ضواري
Waldorf Artoria السارحة
يا ضواري الحجرات اللعينة
حيث تتعفن الأعمار
الأبدية للسجين.
يا نسوراً صغيرة يستقبلها
المستر «ترومان»، وتعود محملة
بالساعات، ومزينة بنياشين Loyalty

يا من تستنزفون الأوطان،
هناك واحد فقط
يفوقكم شراً، واحد فقط
أنجبه وطني يوماً
ليكون سبب الشقاء لشعبي.

II

الأوليغارشية

لا، لم تكن الرايات قد جفت،
ولم يكن الجنود قد ناموا
عندما أبدلت الحرية ثوبها
وتحولت إلى مسحر:
فمن الأراضى التى زُرعت لتوها
خرحت سُلالة، زمرة
من الأتريباء الجدد، ومعهم شعاع،
وشرطة وسجون.

رسموا خطأ أسود:
«نحن هنا،
نحن أصحاب مطاحن المكسيك،
و"أشراف" تشيلي،
ومتأنقو الجوكي كلوب في بوينس آيرس،
واستقلاليو أروغواي المطاطيون،
ومتأنقو الإكوادور،

والسادة الإكليروس في كل مكان»

«وهناك أنتم، المحطمون، والمولدون،
صعاليك المكسيك،
والرعاة المتكومون في الزرائب،
والمخذولون ذوو الأسمال،
المقملون، الأوغاد،
المهدمون، التعساء،
القدرون، الكسالى.. الشعب.»

كل شيء شتد فوق هذا الخضم
وعمد المطران هذا الجدار
وبعد باللعب المحرقة
للمنمرد الذي تجاهل
حدار أصله
وأحرفوا بيد الجلاد
كيب «بيلماو»^١.

ووقف الشرطي

ليحرس السور،
وكلما اقترب أحد الجائعين من المرمر المقدس
ضربوه بالهراوة على رأسه
أو «رشوه» بصدقة من الصندوق الزراعي
أو عينوه، بالركل والرفس، جندياً.

١ فرانسيسكو بيبو (١٨٢٣، ١٨٦٥) كتب وعام اجتماع تشيلي لوجع لأفكاره الليبرالية، عاش متحجب ومات في بويسيرس

وأحسوا بأنهم مطمئنون وآمنون.
الشعب مضى في الدروب والأرياف
ليعيش مكديساً، دون نوافذ،
دون أرض، دون قميص،
دون مدرسة دون خبز.

وجال في أمريكتنا شبح
تغذى بالفتات، شبح جاهل،
هائم، متشابه على امتداد بلداننا،
خارج من السجون الطينية،
أفق هارب، بطارده
ابن وطيه المرهوب، صاحب البراب،
والأوامر والأوشحة.

في المكسيك أتجوا له
عرق سيزال^١، وفي تشيلي
نبيد ليتريادو البنفسجي اللون،
سمموه، ففتوا روحه نتفة إثر نتفة،
منعوا عنه الكتاب والضوء،
إلى أن راح بهوي في التراب،
غاطساً في الحجر السلي،
وعندما لم تجر له طقوس دفن:

١ عرق سيزال مشروب كحولي مكسيكي رخيص يصنع من نبات السيرا

كان يدفن
بحشره عارياً بين جيف أخرى
لا أسماء لها.

امتداد قانون المحاباة

هم نصبوا أنفسهم وطنيين .
وتوشحوا بالأوسمة في النوادي.
وراحوا يكتبون التاريخ.
البرلمانات امتلأت
بالأبهة، ثم اقتسموا
بعد ذلك الأرض، والقانون،
وأفضل الأسماء، والهواء،
والجامعة، والأحذية

مصادرهم العظيمة كاب
بناء الدولة على هذه الطريقة،
طريقة الدجل الصارم.
وناقشوا الموضوع كالعادة،
بوقار ومآدب،
أولاً في التجمعات الفلاحية،
برفقة العسكر والمحامين.
وبعدها قدّموا إلى الكونغرس
القانون الأعلى، القانون الشهير،
الموقر، الذي لا يُمس
قانون المحاباة.

ونجح القانون:

المائدة الطيبة للغني.
والفضلات للفقير.

المال للأغنياء.
والعمل للفقراء.

البيت الكبير للأغنياء.
والكوخ للفقراء.

القانون للصغير.
والسجن لمن سرق الخبز.

وباريس، باريس للسادة
والفقير إلى المتجم، إلى الصحراء.

وتحدث السنيور «رودريغيث دي لا كروتا»

في المجلس

بصوت عذب متأنق:

«إن هذا القانون سيقر، أخيراً،

المراتب الإجبارية،

ومنها خصوصاً

المبادئ المسيحية.

لقد كان

ضرورياً كما الماء.
والشيوخيون وحدهم، الفادمون
من الجحيم، كما تعلمون،
يريدون الطعن بهذا القانون،
قانون القمع، القانون الحكيم، الصارم.
ولكن هذه المعارضة الآسيوية
التي يأتيها هؤلاء المتخلفون،
سيكون سهلاً وقفها:
جميعهم إلى السجن،
إلى معسكرات الاعتقال،
وهكذا نبقي وحدنا
نحن الأسراف المخسارون
والوسطاء اللطفاء،
في الحزب الراديكالي. »

واسطلق المصفى
من المفاعد الأرستقراطية:
يا للبلاغة، يا للروحانية،
يا له من فيلسوف، يا للنبوغ!
وهرع كلّ منهم ليملاً جيوبه
في تجارتهم:
أحدهم احتكر الحليب،
وآخر راح يغش الأسلاك،
وثالث يسرق في صناعة السكر
وكلهم يصرخون بأعلى صوتهم:

نحن وطنيون،
وعند احتكارهم الوطنية،
رجعوا أيضاً
إلى قانون المحاباة.

انتخابات في تشيمبارونغو (١٩٤٧)

في تشيمبارونغو، في تشيلي، ذهبتُ
منذ فترة إلى انتخابات برلمانية.
رأيتُ كيف كان يجري اختيار
قواعد الوطن.
في الحادية عشرة صباحاً
وصلت العرب من القرى
مكتظة بالفلاحين المحاصصين.
كان شتاء،
وكان أقدان تشيمبارونغو المبللون،
القذرون، الجائعون، الحماة،
ينزلون من العربات.
متجهمين، أحرقتهم الشمس، يلبسون الأسمال،
وهم محشورون، ومُسوقون
بيد كل واحد منهم قسيمة.
مُراقبون، يزدهمون حين يعودون
ليقبضوا الأجر،
ثم يسوقونهم من جديد
في العربات
وهم متراصون كالحياد.

بعد ذلك

يرمون لهم لحماً ونبیذاً

إلى أن يتركوهم

مهانين ومنسيين كالبهائم.

وسمعت فيما بعد خطبة النائب

المنتخب على هذا النحو:

« نحن الوطنيون المسيحيون،

نحن حماة النظام،

نحن أبناء الروح. »

وكان كرشه يهتز

وصوته الأجش كصوت بقرة

بتعثر بأصوات حرافه

مثل حرطوم الماموت

في الكهوف المظلمة.

القشدة

أيها المضحكون، يا أُرستقراطيي

قارتنا الأمريكية المزيفين،

أيتها الشذبيات المطلية بالمرمر للتو،

أيها الشبان العقيمون،

أيتها الجحاش المتزنة،

أيها المُثرون الخبثاء،

يا أبطال الترنج سكرًا في النادي،

يا لصوص البنوك والبورصة،

أيها المتصنعون، المتكلفون، المستظرفون،

يا فمور السفارة المتأنفين،
أيتها الفتيات النبيلات الشاحبات،
أيتها الأزهار الضارة،
يا نتاج الكهوف المعطرة،
أيتها النباتات الطفيلية مصاصة الدماء،
يا روثاً وعرقاً،
يا لبلاباً خانقاً،
يا قيود الشعابيين الإقطاعية.

عندما كانت المروج تهتز
تحت وقع جياذ «بوليفار»
أو «اوهجينس» (الحنود الفقراء)،
السعب المحلود، الأبطال الحقة،
كنتم أستم تكوّنون صفوف الملك،
والجُبّ الإكلروسي،
صفوف خونة الرايات.
ولكن ما إن انتصرت الريح المتكبيرة،
ريح الشعب حامل الحراب،
حتى برزتم وأنتم تنصبون أسلاكاً حول الأرض.
تقيمون سياجات،
تكدسون مناطق وكائنات،
وتوزعون الشرطة والاحتكارات.

وعاد الشعب من الحروب،
ليغرق في المناجم، وفي أعماق

الحظائر المظلمة،
وليسقط في الأخاديد الصخرية،
ويدير المصانع المشحمة،
متناسلاً في بيوت الفقر المشتركة،
في الغرف المزدحمة
مع كائنات أخرى.

وغرق بالنبيذ إلى أن فقد ذاته،
وعاش مهجوراً، تهاجمه
جيوش من القمل
ومصاصي الدماء، محاطاً
بأسوار ومخافر،
دون حيز، دون موسيقى،
منهاراً في العرلة المنوشة
حتّى حُلف له «ارقبو»،
حتاراً لروحه وحسب،
حياراً مغطى
بالشرائط والمزق
يصدح فوق الشعوب
مثل طائر الفقر.

الشعراء السماويون
ما الذي فعلتموه أيها «الجيدون»^١

١ الجيدون نسبة إلى لكتاب الفرنسي المعروف اندريه جيد (١٨٦٩، ١٩٥١).

يا مدعى الثقافة، أيها «الريلكيون»^١
 يا دعاة الشعوذة والأسرار،
 يا سحرة الوجودية الزائفين،
 يا برقوقاً سوربالياً مشتعلأً في قبر،
 أيها المتأوربون
 يا جثثاً تسعى وراء كل بدعة،
 يا ديدان الجبن الرأسمالي الشاحبة،
 ما الذي قدمتموه لمملكة الآلام،
 ما الذي فعلتموه لهذا الكائن البشري المظلم،
 لهذه الوداعة المركولة بالأقدام،
 ولهذا الرأس المغروس
 في الوحل، ولجوهر
 هذه الحبوب الفظة الموطوعة بالسعال؟
 لم تفعلوا شيئاً سوى الهرب:
 نعم أكواماً من العناء،
 بحشتم عن جياد سماوية،
 ونباتات رعديّة، وأظفار مكسّرة،
 عن «الجمال النقي»، و«الرقيّة»،
 أعمال مساكين مرتعدين
 لتفادوا العيون، لتجعلوا الأمر يختلط
 على حدقات العيون، لتستمروا في الحياة
 على صحن الفضلات القذرة
 الذي يرميه الأسياد إليكم،

^١ ريلكيون نسبة إلى الشاعر النمساوي راينر ماريا ريلكه (١٨٧٥ - ١٩٢٦)

دون رؤية الحجر المحتضر،
ودون الدفاع، أو الهجوم،
كنتم مكفوفي البصر
أكثر من أكاليل المقبرة،
عندما يهطل المطر
على أزهار القبور الجامدة المتعفنة.

المُستَغْلون

هكذا التُّهِّمْتُ،
وانتهكت، وأخضعت، وحُرحت، ونُهيت،
حسانك بأمركا الشابة.

بدا من هاويات الغضب
حيث داس الحاكم على رقاب
واسسامات دُفنت حديثاً،
حتى الأقنعة الأبوية
التي يضعها السادة ذوو الشوآرب
من ترأسوا المائدة
مانحين الحضور مباركتهم،
ومخفين وجوههم الحقيقية
المكتنزة بالقتامة،
وبالشهوات المظلمة
والتجاويف الجشعة:
حيوانات باردة من قوارض المدينة،
نور رهيبة،

آكلة اللحم البشري،
واختصاصيون في صيد
الشعب الغارق في الظلام،
المركون في الزوايا،
في الأقبية الأرضية.

المتحذلقون

بين أبخرة فضلات المواشي
أو في سلة المهملات، أو في حانة الكوكتيل
عاش النجاج الأزرق، زهرة
التعفن البشري المتعطر.

«المتحذلق» في تسبلي بدعى
«راؤول ألدوناسيو»
(عازي المجلات
بأيدي الآخرين،
بالأيدي التي قتلت هنوداً)،
النقيب 'تكلّف'، الميجر "تجارة"،
الذي يشتري حروفاً
ويُشَمّن متأدباً،
يشتري سيفاً ويعتقد بأنه صار جندياً،
ولكنه لا يستطيع أن يشتري نقاء
ويبصق حينئذ كأفعى.

١ راول ألدوناسيو، عابط في الجيش التشيلي، عمل رئيساً لتحرير مجلة "ريك.راك"

مسكينة أنت يا أميركا
أيتها المبيعة في أسواق الدم،
على يد الجفن المطمورة
التي تنبثق في الصائون
في سنتياغو، أو في ميناس خيراس
متصنعة «الأناقة»،
تلك الأنياب «الحية» المتصنعة،
تلك الحشرات الطفيلية،
عصي غولف اللحد تلك.
مسكينة أنت يا أميركا،
أنتها المُنقعة متأنقن مؤقتين،
مرعى الوحود،
سما الريح السوداء، في الفاع،
مجرح القلب المهدم
ويتدحرج بطل الفحم
بحر خضخاشه الفقراء،
يجرّه الطاعون،
يلفه الظلام،
تاركاً سبعة أولاد جياع
سيُلقي بهم إلى الدروب.

أصحاب المحسوبة

في قطعة الجبن البنفسجية الشخينة،
جبن الدكتاتورية،
يبرز دودة آخر: إنه المحسوب.

إنه النذل المستأجر
 لامتداح الأيدي القذرة.
 إنه خطيب أو صحافي.
 يستيقظ فجأة في القصر،
 ويمضغ بحماس
 براز صاحب السمو،
 وينهمك طويلاً في البحث والدراسة
 حول حركاته، معكراً
 المياه وصائداً أسماكها
 في البحيرات المتقحّنة.
 فلنطلق عليه اسم داريو بويليت^١،
 أو جورج ديلانو «كوك»^٢.
 (لا فرق، يمكن تسميته
 بطريقة أخرى، فقد وجد
 عندما افترى «ماتشادو» على «ميبا»^٣،
 بعد أن اغتاله.)

ولا بد أن بويليت
 قد كتب هناك عن «الأعداء السفلة»
 «أعداء بيركلس» هافانا.

١ داريو بويليت ، صحافي تشيلي . بنى أمجاده على امتداح الدكتاتور غوبالت بيدالا ، وكان مديراً لجريدة
 "لاناثيون" طوال فترة حكم بيدالا

٢ جورج ديلانو ، صحافي يبي تشيلي ، كان يرسم الكاريكاتير ويوقعه باسم "كوك" .

٣ راجع القصيدة التي يسمون "ماتشادو"

٤ بيركلس ، (١٩٥٠-١٩٢٩ ق م) أكبر رجال الدولة في ألبانيا . ترغم الحروب الديمقراطية وإدار شؤون لمدينة أكثر
 من ربع قرن . شجع الآداب والفنون . وبلغت ألبانيا في عهده عصرها الذهبي

وبعد ذلك كان بويليت يُقبل
نعل تروخيو^١
وركاب مورينيغو^٢،
وشرح غابرييل غونثالث^٣

بالأمس كان هكذا ، وما إن خرج
من بين المغمرين ، حتى استُجر
ليمارس الكذب ،
وليتستر على الإعدامات والسلب ،
وه هو ذا اليوم ، يرفع قلمه النذل
فوق المذبذب في «بيساغوا»^٤ ،
فوق الام
الاف الرحل والساء

لقد وجد الطغاة دائماً
في جحرافنا السوداء المذبذبة
متشدقاً يخوض في الوحل

١ رافائيل ليون تروخيو (١٨١٩ - ١٩٦٦) جنرال وسياسي من الدومينيكان حكم البلاد حكماً دكتاتورياً في

قربين ، الأولى ما بين عامي ١٩٣٠ ، ١٩٣٨ ، والثانية من عام ١٩٤٢ حتى عام ١٩٥٢

٢ هينريكو مورينيغو جنرال وسياسي من براغواي حكم البلاد كدكتاتور عام ١٩٤٠ ، وُزيح عن الحكم عام ١٩٤٨

٣ غابرييل غونثالث بيدبلا سياسي تشيبي ، تسم رئاسة الجمهورية في انقرة ما بين ١٩٤٦ - ١٩٥٢ وقد وصل إلى السلطة بمساعدة أحزاب اليسار ، وكان يرواد ذاته مديراً لخمسته الانتخابية ولكنه ما إن وصل إلى السلطة حتى «نقب صد هذه الاحزاب بتجريس من واشنطن ، فاعتقل المناضلين اليساريين واتقادة الثقابين وطارد نيرود ، الذي تمكن من الهرب إلى الأرجنتين ، ثم إلى باريس وبروي الشاعر عمية هرويه في عدة فصول من البشيد البليل ، وخصوصاً في فصل "الطريد" .

٤ بيساغوا : معسكر اعتقال رهيب في تشيلي .

ليوزع الأكاذيب
ويقول: الشجاع،
الباني، الجمهوري العظيم
الذي يحكمنا، ثم ينزلق
بين الحبر المتعهر
بأظفاره السوداء،
أظفار اللص.
وعندما يرى أن قطعة الجبن قد استهلكت
وأن الطاغية قد هوى إلى الجحيم،
يختفى «بويليت»،
وديلانو «كوك» يتلاشى،
ويعود الدودة إلى البع،
منتظراً دوران العجلة المسؤومة
التي تطيح بطغاة وتأنى بغيرهم،
ليظهر مبتسماً
ومعه خطبة جديدة
كتبها للطاغية الذي برز.

من أجل كل هذا أيها الشعب،
ابحث عن هذا الدودة قبل أي كان،
حطم روحه
وليكن سائله الرجراج،
وقوامه اللزج القاتم
هو الكتابة الأخيرة،
ليكن الوداع لحبر

سنمحوه عن الأرض.

محامو الدولار

أيها الجحيم الأميركي، يا خبزنا
المغمس بالدم،
ثمة لسان آخر بين ألسنة نيرانك الخائنة:
إنه المحامي الكريولي^١
محامي الشركة الأجنبية.

إنه من يثبّت أصفاد
العبودية في وطنه،
وسير مسحفاً
مع نسل المدرّين
منظّلاً بترفع
إلى راناتنا الرنة.

عندما تصل من نيويورك
طلائع الإمبرياليين:
المهندسون، المساحون،
الحاسبون، الخبراء،
ويعسحون ما في الأراضي المفتوحة:
قصدير، بترول، موز،
نيترات، نحاس، منغنيز،

^١ كريولي: تسمية تطلق على من يولد في أميركا لأبوين أوروبيين.

سكر، حديد، كاوتشوك، أراض،
يتقدمهم قزم كربه،
بابتسامة صفراء،
يقدم بلطف نصائحه
للفزاة الجدد:

ليس ضرورياً أن تدفعوا كثيراً هكذا
لهؤلاء الأهالي،
لأن رفع هذه الأجور، أيها السادة،
سيعرقل العمل. ليس مواتياً.
هؤلاء العامة، هؤلاء الهنود
لا يعرفون سوى إنفاق هذه النقود كلها
في الخمر.
لا، بالله عليكم.
إنهم بدائون، لا يفضلون الحيوانات
إلا قليلاً، فأنا أعرفهم جيداً.
لا تدفعوا لهم كثيراً هكذا.

يتبنونه.
يلبسونه زي البوابين.
فيلبس ثياباً كثياب الغرينغو،
ويبصق مثل الغرينغو. ثم يرقص
مثل الغرينغو... ويصعد.

يملك سيارة، ويسكي، صحافة،

يختارونه قاضياً ویرلانياً،
يوشحونه بالأوسمة، إنه وزير،
وكلمته مسموعة عند الحكومة.

إنه يعرف الفالين للارتشاء،
إنه يعرف المرتشين.
إنه يلحس، يرشو، يزين،
يداهن، يبتسم، يهدد.
وهكذا يُفرغون عبر الموانئ
جمهورياتنا النازفة.

ستسألون،
أن يسكن هذا القبروس،
هذا المحامي،
خميرة الفضلات هذا،
هذا القملة الدموية الفاسيه،
المتخم بدمنا؟
إنه يسكن المناطق المدارية
المنخفضة، يسكن البرازيل.
لكن مسكنه كذلك
في الحزام الأوسط لأميركا.

تجدونه في أعالي تشوككامانا
المحفورة.
حيث تعبق رائحة الثروة

يصعد الجبال، يعبر الوهاد،

حاملاً وصفات قانونه

لسرقة أرضنا.

ستجدونه في بويرتو ليمون،

في ثيوداد تروخيرو، في اكيكي،

في كاراكاس، ومراكايبو،

في انتوفاغاستا، في هندوراس،

يسجن أخانا،

يتهم مواطنه،

يطرد عمالاً، يفتح

أبواب القضاة والملاكين،

يشري صحافة، ويوحه

الشرطة، والهراوات، والبنادق

ضد عائلته المنسدة.

يتباحح، مرتدياً

السموكينغ، في حفلات الاستقبال،

واضعاً أحجار الأساس للتماثيل

متشدقاً: أيها السادة،

الوطن قبل الحياة،

لأنه أمانا، أرضنا،

سندافع عن الأمن، سنشيد

معتقلات جديدة، سجوناً جديدة.

ثم يموت مجيداً، "الوطني"،

السيناتور، الشريف، الرفيع،
المقلد بوشاح من البابا،
الجهيد، الناجح، الخجول،
بينما سلالة موتانا
المفجعة، موتانا الذين غرسوا
أيديهم في النحاس، الذين
حفروا الأرض العميقة القاسية،
يموتون محطمين ومنسيين،
ويوضعون على عجل
في الصناديق المأتمية:
الاسم، رقم على الصليب
تصفعه الريح، لفصل
حتى الرقم،
رقم الأنطال.

الدبلوماسيون (١٩٤٨)

إذا أنت ولدت أحمق في رومانيا
فإنك تواصل حياتك كأحمق،
وإذا كنت أحمق في «افينيون»
فإن نوعيتك معروفة
لكل أحجار فرنسا القديمة،
ولصيبة المدارس والمزارع المشاكسين.
ولكنك إذا ما ولدت أحمق في تشيلي
فسيعينونك في الحال سفيراً.

أطلق على نفسك اسم الأحمق فلان،
الأحمق خواكين فرنانديث مثلاً^١،
الأحمق فلان ابن فلان. وإذا كان ممكناً
فاترك لحية مشذبة.

وهذا هو كل ما يطلبونه منك
لكي «تشرع في المباحثات».
وبعد ذلك تُعدّ تقريراً، أيها الدعي،
حول حفل تقديم أوراق اعتمادك الاستعراضي،
فتقول: الخ، العربة الفخمة،
الخ، سعادته، الخ،
عبارات، الخ، أريحية.

أحذ صوتاً أجوف
كرنة صوت البقرة الحامية
وتزين بالأوشحة
مع مبعوث «تروخييو»،
واحتفظ بمظهر الـ *garconniere*
برصانة («حضرتك تعلم،
فوائد هذه الأمور
في اتفاقيات الحدود»)،
واستشهد مع بعض التصرف
بافتتاحية الصحيفة الدكتاتورية
التي قرأتها أمس الأول

١ خواكين فرنانديث - وزير خارجية تشيلي في حكومة الدكتاتور غونزالث بيدال

وأنت تتناول المطور: إنه تقرير .

اختلط مع «نبلاء»
ذلك «المجتمع»، مع حمقى
تلك البلاد، واقتن كل الفضيات
التي تستطيع شراًها،
وتحدث في المناسبات
إلى جانب الجياد البرونزية،
قائلاً: احم، الروابط،
الخ، احم، الخ،
احم، الأصول،
الخ، العرق، احم، النقى،
المقدسات، احم، الح
وكن مطمئناً، مطمئناً:
فأنت دبلوماسي
تشلي عظيم،
أنت أحق مذهش
وموشح بالنياشين.

بيوت الدعارة

من الازدهار وكُد بيت الدعارة،
مرافقاً راية
أوراق النقد المكدسة:
ماخور محترم
لرأس المال، عنبر لسفينة

زمني هذه.
إنها مواخير ميكانيكية
في شعر بوينس ايرس المستعار،
لحم طازج
مُسْتَوَرَّد من بؤس
المدن والأرياف النائية،
حيث النقود ترصدت
خطوات دن الصلصال
وسجنت النباتات المتسلقة.
قوادون ريفيون، يجولون ليلاً،
في الشتاء، على خيولهم
عند أبواب القرى،
بينما الفتيات الطائشات
يسقطن من بيع إلى بيع
في أبدى الأعيان.
مواخير ريفية بطيئة
حيث ملاكو القرية
- دكتاتوريو المواسم -
يُذهلون الليل التناسلي
بحشرجات مرعبة.
يا قطيعاً من القحاب، يختبئن
في الزوايا،
يا أشباحاً متقلبة،
أيتها المسافرين في قطار الموت،
لقد أخذوكن.

لقد وقعتن في شبكة الدنس،
ما عدتن قادرات على العودة إلى البحر،
لقد ترصدوكن واصطادوكن،
إنكن ميتات في الخواء،
خواء ما هو أكثر حيوية في الحياة،
تستطعن إنزال الظل
على الجدران:
فليس إلى أي مكان آخر سوى الموت
تقضي هذه الجدران عبر الأرض.

موكب في ليما (١٩٤٧)

كانوا كنسرين، وكانوا مرفعور الوثن
على أكافهم، وكان الحسد متراساً
مثل خروج بنفسجي براو
من البحر.

كانوا يففزون راقصين، ويطلقون
هيمسات مبجوحة وممضوعة
تتحد مع رائحة الطعام المقلي
ومع دقات الطبول الكثيبة.

صدريّات بنفسجية، أحذية
بنفسجية، قبعات
تملأ الطرقات ببيع بنفسجية
كأنها نهر أمراض دُمليّة
يصب في زجاج الكاتدرائية

الذي لا طائل منه.
ثمة شيء حدادي غير محدد
كرائحة البخور، وازدحام القروح
الوافر،
يجرح العيون متحداً
مع لهب الشبق
في النهر البشري المتراص.

رأيت الإقطاعي البدين
يتعرق بقميصه الكهنوتي الأبيض،
ويكشط نقاط
المسيّ المقدس عن رقبتة.
رأيت الدودة دا الملابس الرنة
القادم من الجبال الجرداء،
والهدي الذي فقد ملامح وجهه
في الآنية، والراعي
الجميل المنادة، والصغيرات
المتمسكات بالمقدسات،
وأساتذة الضيعة
بوجوههم الزرقاء المجاعة.
جمهور منوم برقص
بقمصان نوم أرجوانية
وفيما بينهم يمضي الزوج ضاربين بأقدامهم
على طبول غير مرئية.
والبيرو بأسرها تصفع صدرها

متطلعة إلى تمشال سيدة متأنقة،
زرقاء سماوية ووردية
تُبهر فوق الرؤوس
في موكبها المحلى
الممتلى بهواء مُتعرق.

ستاندر أويل كومباني
عندما شقت البريمة طريقها
نحو الفجوة الصخرية
وأنزلت مصرانها الذي لا يلدن
إلى المنشآت تحت الأرضية،
والسواب المنة، عيون
الأرمان، حدور السامات الحبسه
وأظمة الحراسف
نحوت إلى طبقة سائلة.
صعدت النار في الأنابيب
منحوله إلى سائل بارد
وفي جمارك الأعالي
عند خروجه من عالمه،
عالم الأعماق السحيقة،
وجد السائل مهندساً شاحباً
ولوحة تحمل اسم المالك.

حتى لو تشابكت دروب البترول،
حتى لو بدغت كتل الزيوت

موضعها الصامت
وحركت سيادتها
في أحشاء الأرض،
عندما تهز الفؤارة
فروعها البارافينية،
تصل ستاندر أويل أولاً
مع محاميتها، وقربها،
مع شيكاتها وينادقها،
وحكوماتها وسجناتها.

أباطرتها البدينون
نعيشون في نيو يورك، إنهم قتلة
رقيفون وباسمون،
سنترون حريراً، ونابلونا، وسيجاراً،
وطعاه صغاراً ودكتاتوريين.

يشترون أوطاناً، شعوباً، بحاراً،
شرطة، برلمانيين،
وأقاليم نائية حيث
يخبئ الفقراء دُرتهم
كما يخبئ البخلاء الذهب:
ستاندر أويل توقظهم،
تنظمهم، وتشير لهم
أي الاخوة هو العدو،

فيقوم الباراغوايي بشن حربه،
وينطلق البوليفي
بمسدسه الرشاش في الغابة.

يُغتال رئيسُ
من أجل قطرة بترول،
تُرهن ملايين الهكتارات
والإعدام رمياً بالرصاص
يتم سريعاً في صباح
ضوءٍ فانٍ، متحجر،
ويفتح معسكر اعتقال جديد
للمهاجرين في «باناعونا»،
حيانة، تبادل إطلاق نار
تحت القمر الترولي،
تفسر وزارى مهلّهل
في العاصمة، إشاعه
مثل دُوار الزيت
ثم ضربة المخلب، وسترى
كيف تلمع فوق السحاب،
فوق البحار، في بيتك،
حروف «ستاندر أويل»
مضيئة مناطق سطوتها.

انكوندا كوبر ميننغ كومباني
يا اسماً ملتفاً كالأفعى،

يا مزرداً شرهاً لا يشبع، يا مسخاً أخضر،
في الأعالي المتراكمة،
على المطية المتخلخلة،
في وطني، تحت قمر القسوة،
تفتحين، أيتها الحفارة، الفوهات المشعة،
فوهات المعدن المنجمي، وأنفاق
النحاس العذري المصهور
برماله الغرانيئية.

أنا رأيت نار الآلام تتقد
في ليل تشوكيكاماتا الأندي،
في الأعالي،
والفرقة الطاغية
للسبكلوب الذي يلتهم
بد، ووزن، وخاصة التشيليين،
وهو بطوهم
تحت فقراته النحاسية،
مُفرغاً دماءهم الفاترة،
طاحناً عظامهم
ليبصقهم في الجبال
والصحارى الكثيبة.

الهواء يصفر في أعالي
تشوكيكاماتا المرصعة بالنجوم.
الحفر تقضي

بأكف الإنسان الصغيرة،
على مقاومة الكوكب الأرضي،
ويرتفع طائر الحناجر
الكبريتوري، وتتمرد
برودة المعدن الحديدية
بجراحها المتفردة،
وعندما ندوي الصفارات
تبتلع الأرض صفوفاً
من رجال صغار
ينزلون بين فكيّ فوهة المنجم.

انهم فادة صغار،
أبناء عمومني، أنائي،
وعندما نصبّون المعدن الحام
نحو البحار، ويمسحون حياهم
وعودون مرتحفين
في القشعريرة الأخيرة،
تأكلهم الأفعى الضخمة،
تصفرهم، تطحنهم،
تفطيمهم بلعاب مشؤوم،
تُلقي بهم إلى الدروب،
تقتلهم على أيدي الشرطة،
تتركهم يتعفنون في معسكر بيساغوا،
تسجنهم، تبصقهم،
تشتري رئيساً خائناً

يشتمهم ويطاردهم،
تقتلهم جوعاً
في بطاح المدى الرملي.

ويبقى صليبٌ مائل هنا أو هناك
في المنحدرات الجهنمية
كحطبة وحيدة مبعثرة
من الشجرة المنجمية.

اليونانيات فروت كومباني
عندما نُفخ في الصور، كان
كل شيء مُعداً على الأرض،
وفسّم نهوه العالم
ما بين كوكاكولا انكربورسن، واكوندا،
وفورد موتورز، وسركاب أخرى،
واحتفظت شركة الفواكه المتحدة
بما هو رخيص،
بشاطئ أرضنا الأوسط،
بخاصرة أميركا العذبة.
وعمّدت من جديد أراضيها
باسم «جمهوريات الموز»،
وفوق الموتى النائمين،
فوق الأبطال المتمللين
الذين حققوا العظمة،
والحرية والرايات،

استقرت أورا التهريج:
استبعدت الشركة الحريات،
وأهدت تيجاناً لقيصر،
شهرت سيف الحسد، اجتذبت
دكتاتوريات الذباب،
الذبابة تروخيُو، الذبابة تاتشو،
الذبابة كاريّاس، الذبابة مارتينث،
الذبابة أوييكو، ذباب مبلل
بالدم البائس والمربيات،
ذباب ثمل يُطن
فوق القبور الشعسة،
ذبابات سرّك، ذبابات عالمة
متصلّعة في الدكتاتورية

وبين الذباب الدموي
كانت شركة الفواكه تشحن،
مُتلّفة البُنّ والفواكه،
في مراكبها المنزلة
مثل أطباق محملة بكنوز
أرضنا الغارقة.

بينما كان في هاويات
الموانئ السكرية
هنود يسقطون ويدفنون
في الباخرة الصباحية:

جسد يتدحرج، شيء
بلا اسم، رقم شهيد،
عنقود فاكهة ميتة
مُسْتَنْزَف في مستودع الجثث.

الأرض والبشر

أيها الإقطاعيون القدماء، يا من ترصعون
الأرض مثل عظام حيوانات رهيبة،
أيها الورثة الخرافيون
لـ «إنكوميندا»^١، يا أباطرة
الأرض المظلمة، المغلقة
بالحقن والمسيجة بالشوك.

بين الأسبجة عرقت
سداة الكائن البشري،
ودُفن الطفلُ حياً،
حُظر عليه الخبز والحرف،
ووسم كمُستأجر،
وحُكم عليه بالعيش في الزرائب.
أيها الفلاح البائس التعيس
وسط العوسج،
أيها المُقيد إلى العدم،

١: إنكوميندا: قانون من قوانين النظام الاستعماري في أميركا الإسبانية، يقضي بتوزيع السكان اليهود على قادة الجيش الفاري. وعلى هؤلاء اليهود أن يعملوا مجاناً لأسيادهم، أو أن يدفعوا بهم ضريبة، وعلى الأسياد بالمقابل أن يعلموا اليهود أصول الديانة المسيحية.

إلى ظلال المروج الوحشية.

لقد كنتَ لحمًا أعزلَ بلا كتاب،
ثم هيكلاً عظيماً ساكناً،
مُشْتَرَى من حياةٍ إلى أخرى،
مرفوضاً أمام البوابة البيضاء
وبلا أي حُبٍّ سوى حُبِّ قيثارة
تُقطِّع القلوب بحزنها
والرقصة التي لم تكد تشتعل
مثل زخّة ميللة

لكن حراح الإنسان لم يكن
في الرنف فقط، فبعيدا،
وفرساً، وعميقاً عُرست:
في المدينة، بجانب القصر،
نما الكوخ الأجذم،
مُجمِّع القمامة،
مع داء تآكله المتهم.

لقد رأيتُ في منعطفات تالكاوانو المهيبة،
في رماد الجبال الغارق في الماء الراكد،
زهور قذارة الفقر تغلي،
وخليط القلوب المُذَلَّة،
والدمامل المفتوحة
في عتمة العشية الغائصة،

وندبة الأسمال،
والجوهر الهرم
للإنسان المشعث والمضروب.

لقد دخلتُ إلى البيوت الغائرة،
مثل جحور الفئران، الرطبة
بملح البارود وملح متعفن،
ورأيتُ كائنات جائعة تتجرجر،
وظلمات منزوعة الأسنان
تحاول الابتسام لي
عبر الهواء اللعين.

لقد اخترفتني سهام شعبي،
والتفت مثل أسلاك حول روحي:
شنتجت روحي:
فخرجتُ أصرخ في السوارع،
خرجتُ أبكي ملفوفاً بالدخان،
طوقتُ الأبواب فجرحتني
مثل ساكين شوكية،
ناديت الوجوه القاسية
التي قدسْتُها من قبل كالنجوم
فأبدت لي خواءها.
عندئذ جعلت من نفسي جندياً:
رقماً غائماً، جيشاً،
نظام قبضات مقاتلة،

جهاز تبصر،
خيطةً من خيوط الزمن اللامعدودة،
شجرة مسلحة،
طريقاً لا يتلف للإنسان
على الأرض.

ورأيتُ كم كنا، وكم كانوا
إلى جانبي، ليسوا أحداً،
إنهم جميع البشر،
لا وجه لهم، فقد كانوا شعباً،
كانوا معدناً، كانوا دروباً.
ومشيتُ مع خطوات الربيع ذاهباً
في العالم.

المتسولون

إلى جانب الكاتدرائية، معقودون
إلى الجدار، حملوا أقدامهم،
صررهم، نظرتهم السوداء،
وأباريقهم الشاحبة،
وعلب طعامهم الصفيحية البالية،
وهناك، في قداسة الحجر القاسية،
صاروا نباتات الشوارع،
ورود الأويثة الشرعية الشاردة.

للحديقة متسولوها

مثل أشجارها ذات الفروع والمجذور
المعذبة:

فعند أقدام الحديقة يحيا العبد،
متحولاً إلى قمامة، كما هي نهاية الإنسان،
جاهزاً لمكنسة الموت.

الإحسان يدفنه
في ثقب أرضه الأجدم:
مقدماً بذلك مثلاً لإنسان عصري.
يجب عليه أن يعرف كيف يدوس، كيف يُغرق
أبناء جنسه في مستنقعات الازدراء،
كيف يضع حذاءه على جبهة
الكائن المرتدي برة المهزوم،
أو على الأقل عليه أن يدرك ذلك
في منتجات الطبيعة.

أيها المتسول الأمريكي، يا ابن عام ١٩٤٨،
يا حفيد الكاتدرائيات،
أنا لا أحترمك،

ولن أضع عاجاً قديماً،
ولا لحية عليك على صورتك المرسومة،
مثلما يبرزونك في الكتب،
وإنما سأكنسك بالأمل:

لن تدخل في صدري مع معشرك،
مع الذين خلقوك باصقين
شكلك الذليل،

سأبعد طينتك عن الأرض

إلى أن تصوغك المعادن
وتخرج لامعاً مثل سيف.

الهنود

الهندي فرّ من جلده إلى أعماق
الاتساع القديم حيث كان قد صعد يوماً
كالجزر... مهزوماً،
وتحول إلى سديم غير مرئي
وراح يشق الأرض، ويسكب
علامته السرية على الرمل.

من أستهلك القمر، من سرح
عرلة العالم السرّية،
من لم يغادر دون أن ننصب
في حجارة شامخة متوجة بالهواء،
من أسمر مثل ضوء سماوي
محت نقل دغله،
استنزف فجأة حتى غدا خيطاً،
تحول إلى تجاعيد،
حطم أبراجه الغزيرة
وتلقى حزمة أسماه.

أنا رأيته في أعالي أميركا المغنطة،
يقرض ضفاف المياه الكتيمة:
لقد سرت فوق جلال الجيل البوليفي الثقيل

مع بقاياهم

من عصفور وجذر.

ورأيتُ

أخي في الشعر المجنون،

«البيرتي»، يبكي في الباحات الأراوكانية

عندما أحاطوا به مثلما أحاطوا من قبل به إرثيًا

وكانوا بدلاً من تلك الآلهة الحمراء،

سلسلة بنفسجية من الموتى.

وبعيداً، في شبكة الماء الوحشي

ماء «تيبيرا دي فويغو»،

رأيتهم يصعدون، آه أنته الذئاب، شعناً،

إلى الزوارق المهشمة،

ليسولوا الخبز من البحر المحيط

هناك كانوا يقتلون كل حيط

من ألياف سلطتهم المقفرة،

وكان صياد الهنود يتلقى

أوراق نقد قذرة لقاء جلبه الرؤوس،

رؤوس سادة الهواء، وملوك

عزلات الثلج الجنوبية.

من دفعوا للمجرمين

يجلسون اليوم في البرلمان،

ويعقدون قرائنهم في مقرات الرئاسة.

يعيشون مع الكرد ينالات والمديرين،
بينما الورود تنمو
فوق حنجرة سادة الجنوب المقطوعة بالسكين.

قنازع الريش الأراوكانية
خربها النبيذ،
أتلفتها الحانة،
سوّدها المحامون
ممن يخدمون سرقة مملكتهم،
والذين أعدموا الأرض رمياً بالرصاص،
ومن حماهم في الدروب،
مصارع صفتنا
الباهر.

دخلوا وهم يطلقون الرصاص وساجرون،
أطلقوا على أنفسهم اسم "ناشري السلام"
ورفعوا من مرتبتهم.

هكذا فقد الهندي أملاكه دون أن يرى،
هكذا كان غير مرثي انهيار ملكه؛
لم ير الرايات،
لم يطلق السهم الدامي،
وإنما قضموه شيئاً فشيئاً
قضاة ولصوص وملاكون،
جميعهم استولوا على عذوبة الإمبراطورية،
جميعهم أوقعوه في الشراك

إلى أن ألقوا به نازفاً
في أقصى المستنقعات الأمريكية.

ومن الصفائح الخضراء،
من سماء الأوراق المتعددة والنقية،
ومن المسكن الأبهدي المشيد
بأزهار الغرانيت الثقيلة،
سبق إلى الكوخ المحطم،
إلى بالوعة البؤس القاحلة.
من العُري الساطع،
من الصدور الذهبية، والخصر الشاحب،
أو من الزخرف المعدني
الذي ضمّ كل الندى إلى حلده،
أخذه إلى حيط الأسما،
وورعوا عليه سراويل ميتة
وهكذا مضى جلاله المرقع
في هواء العالم الذي كان ملكه.
هكذا اقتُرِفَت هذه الجريمة.

العملية كانت غير مرئية مثل دخول
الخانن، مثل سرطان لا يمكن لمسه،
إلى أن اختنق أبونا،
إلى أن أظهره شبهاً
ودخل من البوابة الوحيدة التي فتحوها أمامه،
بوابة فقراء آخرين، بوابة جميع

الفقراء المجلودين على الأرض.

القضاة

في أعالي البيرو، في نيكاراغوا،
فوق باتاغونيا، وفي المدن،
لم يكن لك حق، لم تملك شيئاً؛
يا كأس البؤس،
يا ابن أميركا المهجور،
لا قانون، ولا قاضٍ
يحمي أرضك، بيتك الصغير وما فيه من ذرة.

عندما آسى نسلٌ معشرك،
ساده معشرك، وكان حلم المخالب والمدى
قد أصبح مسياً،
حاشا القانون ليُخلَى سماءك،
لننتزع منك الرباب الذهبي،
ليُجادل في مياه الأنهار،
ليسلبك مملكة الأشجار.

شهدوا عليك، ختموا
على قميصك، غلفوا
قلبك بأوراق وأوراق،
دفنوك بمراسم باردة،
وعندما استيقظت في حدود
أقصى النكبات تدهوراً،

وأنت محروم، متوحد، تائه،
أعطوك زنزانة، قيدوك،
وغلّوا يديك حتى لا تستطيع السباحة
والخروج من بحر الفقراء،
وإنما لتغرق وأنت ترفس بقدميك.

القاضي اللطيف يقرأ عليك المادة
رقم أربعة آلاف، الفقرة الثالثة،
المادة نفسها المستخدمة في كل أنحاء
الجغرافية الزرقاء التي حررها
آخرون كانوا مثلك وسقطوا،
وبحكّم عليك حسب قانونه،
وبلا استئناف، بأنك كلب أحرَب.

دمك هول، كسف حاكوا
الغنى والقانون؟ بأي نسيج
من حديد كبريتي، وكيف يسقط
الفقراء دوماً في المحكمة؟
كيف أصبحت الأرض مريّة هكذا
للأبناء الفقراء الذين رضعوا
الحجارة والآلام بقسوة؟
هكذا حدث وهكذا أسجّل.
فالحيوات سجّلته على جبهتي.

III

قتلى الساحة ٢٨ كانون ثاني ١٩٤٦

سنتياغو دي تشيلي
لستُ أتياً لأبكي هنا، حيث سقطوا؛
إنني أت إليكم، أت إلى الذين حضروا.
أت إليك وإلي، لأدق على صدرك
لقد سقط آخرون من قبل.
أتذكر؟ أجل أنت تذكر.
آخرون كانت لهم الأسماء والألقاب نفسها.
سقطوا في سان غرغوريو،
في لونكسماي الماطرة،
في رانكل بعثرتهم الريح،
وفي إكيكي دُفنوا في الرمال،
وعلى امتداد البحر والصحراء،
على امتداد الدخان والمطر
من سهوب البامبا حتى جزر الأرخيل
قُتل رجال آخرون،
آخرون مثلك كانت أسماءهم: انطونيو
وكانوا مثلك صيادين أو حدادين؛
إنهم لحم تشيلي، وجوه
جرحتها الريح،
عذبتها البامبا،
وختم عليها الألم.

لقد وجدتُ بين جدران الوطن،
إلى جانب الثلج وبلوراته،
ووراء النهر ذي الفروع الخضراء،
وتحت التبرات والسنبلة،
وجدت قطرة من ماء شعبي
وكل قطرة مثل النار كانت تتقد.

المجازر

لكن الدماء أُخفيتُ حينذاك
وراء الجذور، غُسلت
وأنكرتُ
(لقد كانت بعيدة جداً)، مطر الجنوب محاها
عن الراب.
(بعيده جداً كانت)، ملح البارود
النهمها في سهول البامبا:
وكان موت الشعب كالعادة:
كأن أحداً لم يمت، لا شيء،
كأن من سقطوا على الأرض
هم حجارة، أو ماء على الماء.

من الشمال حتى الجنوب، حيث سَحَقوا الموتى
أو أحرقوهم،
تَمَّ دفنهم في الظلام،
أو أحرقوا بصمت تحت جناح الليل،
ألقى بهم في بئر

أو قُذفت إلى البحر عظامهم:
لا أحد يعرف مكانهم الآن،
ليس لهم ضريح.

في جذور الوطن منشورة
أصابهم المسحوقه:
قلوبهم التي اخترقها الرصاص:
ابتسامه التشيليين:
شجعان البامبا:
أمراء الصمت.

لا أحد يعرف أين دُفن القتلة
تلك الأحساد،
ولكنها سنحرق من محب الراب
في توره الشعب
لأخذ ثمن الدم المهدور.

أما هذه الجريمة فكانت في وسط الساحة.
الغاية لم تُخفِ الدماء الطاهرة،
دماء الشعب؛ ورمال البامبا لم تقتصها.

لم يُخفِ أحد هذه الجريمة

فهذه الجريمة كانت في وسط الوطن.

رجال النيترات

لقد كنتُ في مناجم النيترات،
مع الأبطال القائمين،
مع الذي يحفر ثلج الخصوبة الرقيق
في قشرة الكوكب القاسية،
وصافحتُ بفخر أيديهم الترايبيّة.
هم قالوا لي: 'انظر،
يا أخانا، كيف نحيا،
هنا في هومبيرستون، هنا في مابوتشو،
في ريكابينتورا، في بالوما،
في بان دي اثوكر، في بيوحييو.

وأروني وجباتهم
من الطعام البائس،
وأرّص بيوتهم الترايبيّة،
والشمس والغبار والبراغيث
والعزلة المسيحية.

ورأيتُ عمل الحفّارين،
الذين يتركون على عصي
الفؤوس كل آثار أكفهم
مجتمعة.

أنا استمعتُ إلى صوت آتٍ
من أعماق نفق المنجم الضيّق

الذي مثل رحم جهنمي،
ورأيت صاحب الصوت بعدها يتطَلَّعُ إلى أعلى.
إنه كائن بلا وجه،
إنه قناع مُعَفَّر
بالعرق، بالدم، وبالتراب.

قال لي: «أنتى ذهبتَ
حدّث الناس عن هذا العذاب،
تحدّث يا أخي عن أخيك
الذي يحيا تحْتُ، في الجحيم.»

الموت

أبها الشعب، هنا قررت أن تمّ يدك
إلى عامل البامبا المضطهد، وتناديت،
برحالك، بنسائك، بأطفالك
قل سه إلى هذه الساحة.
وهنا أريقت دماؤك،
في وسط الوطن سُفِكتُ،
مقابل القصر، في منتصف الشارع،
ليراها الجميع
ولكي لا يستطيع أحد محوها،
ولتبقى البقع الحمراء
مثل شهاب لا تخدم.

كان هذا عندما التحمت بد تشيلية بأخرى

ومدت أصابعها نحو البامبا،
ويقلب كامل
مضت وحدة كلمتهم:
كان هذا، أيها الشعب، عندما سرتَ تغني
أغنية قديمة مع الدموع،
مع الأمل ومع الألم:
فأتت يد الجلال
وضمخت الساحة بالدم!

كيف تؤكد الرايات

ما زالت هكذا راياتنا حتى اليوم،
فالشعب طرزها برقته:
أخاط الأسماك مع الآلام.
وغرس النخلة ببده المتقدمة.
ثم انتزع من قميص أو من السماء
زُرقةً لنجمة الوطن.

الأحمر قطرةً بعد قطرةٍ كان يُولد.

أناديهم

واحدًا واحدًا سأحدثهم هذا المساء.
واحدًا واحدًا ستأتون إلى الذكرى
في هذا المساء، إلى هذه الساحة.

مانويل أنطونيو لوبيث،

أيها الرفيق.

ليسيبوا كالديرون،
لقد خالك آخرون، ونحن سنواصل طريقك.

أليخاندر غوتبريث،
إن الراية التي هوت معك
تنتصب الآن في كل أرجاء المعمورة.

ثيسر تايباس،
إن فلك في هذه الراناب
تحقق النوم مع رباح الساحه.

فيلوميو شافيث،
لم أصافح يدك يوماً، ولكن هاهي ذى يدي هنا:
إنها يد نعيم لا يفشل الموت.

رامونا باركا، أيتها النجمة
الفتية المضيئة،
رامونا باركا، أيتها البطلة الغضة،
رامونا باركا، أيتها الزهرة الدامية،
رفيقتنا، يا قلباً باسلاً،
أيتها الطفلة المثالية،
أيتها المحاربة الذهبية:
نقسم باسمك أن نواصل هذا النضال

لكي يزهر دمك المهدور.

الأعداء

هم الذين جاؤوا بالبنادق المحشوة
بالبارود، هم الذين أصدرُوا أمرَ الإبادة الفظَّ،
هم الذين وجدوا هنا شعباً يغني،
شعباً جمعه الحبُّ والواجب،
والصبيَّة النحيلة سقطت مع رايتها،
والفتى الباسم تدحرج إلى جانبيها جريحاً،
وذهول الشعب رأى الموتى وهم يسقطون
بغضبٍ وألم.

عندئذ، وفي المكان
الذي سقط فيه المغدورون،
نُكست الأعلام لتتضمَّخ بالدم
ولترتفع من حديد في وحه القتلة.

من أجل هؤلاء القتلى - قتلانا -
أطالب بالقصاص.

للذين ضرجوا الوطن بالدماء،
أطالب بالقصاص.

من الخائن الذي ارتقى فوق الجريمة،
أطالب بالاقتصاص.

من الذين دافعوا عن الجريمة،
أطالب بالاعتصام.

لا أريد أن يمدوا إليّ يدهم
الملطخة بدمائنا.
أريد القصاص.
لا أريد أن ترسلوهم سفراء،
ولا أن تبعثوهم بهدوء إلى بيوتهم،
أريد أن يُحاكموا هنا،
في هذه الساحة، في هذا المكان.

أريد القصاص

إنهم هنا
على أن أنادي هنا كما لو كانوا هنا.
إخوتي: اعلموا أن نضالنا
سيستمر على الأرض.

سيستمر في المصنع، في الحقل،
في الشارع، في مناجم ملح البارود.

في منجم النحاس الأخضر والأحمر،
في الفحم وأنفاقه الرهيبة.
سيكون نضالنا في كل الأنحاء،
وفي قلوبنا ستكون الرايات

التي شهدت مصرعكم،
التي تضمخت بدمائكم،
وستتكاثر كتكاثر أوراق
الربيع السرمدي.

دائماً إلى الأبد

حتى لو داست الأقدام ألف عام
هذا المكان،
فإنها لن تمحو دماء الذين سقطوا.

ولن تنطفئ اللحظة التي سقطتم فيها،
حتى لو احترقت آلاف الأصوات هذا الصمت،
المطر سيبُلل أحجار الساحة،
ولكنه لن يمحو أسماءكم النارية.

ألف ليلة ستخيم بأحتحتها القائمة،
دور أن تفوض النهار الذي ينطره هؤلاء الفئلى.

نهار العدالة المأخوذة بالنضال.
وأنتم - أيها الإخوة الشهداء - بصمت
ستكونون معنا في ذلك النهار الرحب
نهار النضال النهائي، النهار الفسيح.

IV

وقائع من عام ١٩٤٨ (أميركا)

يا عام شؤم، يا عام فئران، يا عاماً نجساً!
عالياً كان خطك ومعدنياً
على ضفاف الأقيانوس
والهواء، مثل سلك
من عواصف وتوتر.
ولكنك أيضاً يا أميركا

لبليّة، زرقاء ومستنقعيّة:
مستنقع وسما، احصار
فلوب مسحوفة
مثل برتقالات سوداء مهشمة
في صمك، صمت الأفيّة.

باراغواي

يا باراغواي المكبوحّة!
ما كان نفع القمر النقي
الذي أضاء أوراق
الهندسة المذهبة؟
وفيم نفع الفكر
الموروث من الأعمدة
ومن الأرقام الوقورة؟

لأجل هذا الثقب المُثقل
بالدم المتعفن، لأجل
هذا الكيد الاعتدالي
المنتزع من الموت.
من أجل مورينيفو المُتسلط،
الرابض فوق السجون
في بركة عطوره،
بينما الريش القرمزيُّ
لطيور الكوليبري الكهربائية
تطير وتسطمع
فوق فقراء الغابة الموتى.

أبها العام الحبيب، يا عام زهور ضامرة،
يا عام بادل، انظر إلى ما تحت عينيك،
لا تدع المنسوم الطائرة، ولا موسيقى
سرعتها الجافة الصاخة تعملك:
انظر إلى خبزك، إلى أرضك،
إلى حشودك المُجرحة،
إلى ذريتك المسحوقة!
أترى هذا الوادي
الأخضر والرمادي من أعالي السماء؟
زراعة شاحبة، ومنجمية
رثة، صمت ونحيب
كالقمح يسقط
ويولد

في أبدية أثيمة.

البرازيل

برازيل دوترا^١، الديك الرومي
الرهيب في الأراضي الساخنة،
المُسَمَّن بأغصان الهواء السام المريرة
للحواء السام:
ضفدع المستنقعات السوداء
في قمرنا الأمريكي:
أزوار ذهبية،
عينا فأر رمادي داكن:
اه - يا سدى - لأمعاء،
أمننا المسكينة الجائعة،
لكل هذا الحلم والمحربين المشرقيين،
لكل هذا العرق فوق صحاب
المسجم، لكل هذه
العزلة في المزارع،
أميركا، إنك ترفعين فجأة
إلى وضوحك الكوني
«دوترا» مُسْتَخْرَجاً من أعماق زواحفك،
من أعماقك الخرافية الصماء.

وهكذا حدث!

^١ أوريكو عسبار دوترا (١٨٥٨ - ١٩٧٤) جراح برازيلي، ورئيس الجمهورية ١٩٦٥ - ١٩٥٠.

أيها البناؤون البرازيليون،
اضربوا الحدود،
أيها الصيادون، ابكوا ليلاً
فوق المياه الساحلية،
بينما «دوترا»، بعينيه الصغيرتين
كعيني خنزير غابي،
يحطم المطبعة بفأس،
يحرق الكتب في الساحة،
يسجن، يطارد ويجلد
إلى أن يخيم الصمت
في ليلنا الداجي.

كوبا

إنهم يصلون في كوبا!

هاهم قد وضعوا «خيسوس مينيدت»^١
في صندوق اشتروه حديثاً.
نقد خرج، مثل ملك، من الشعب،
ومضى ناظراً إلى الجذور،
موقفاً العابرين،
ضارباً صدور النائمين،
مُقرأ الأعمار،

١ خيسوس مينيدت^٢ نقابي كوبي، ربحي الأصل، كان أميناً عام للاتحاد الوطني لعمال صناعة السكر وفي الثاني والعشرين من كانون الثاني ١٩٤٨، وبمسما هو عند من ريادة لعمال مصنع السكر في منطقة وريشي، ولدى مروه من القطار، أطلق عليه الضابط جو كين كاسيس لومبيوتي النار وأرداه قتيلاً.

مُعِيداً تركيب الأرواح المهشمة،
ورافعاً السكر
من حقول القصب الدامية،
والعرق الذي يعفن الحجارة،
سائلاً في المطابخ
الفقيرة: من أنت؟ كم تأكل؟
ملامساً هذا الذراع، هذا الجرح،
ومراكماً هذا الصمت
في صوت واحد، الصوت الأجلش
صوت كروبا المنقطع.
اغساله ضابط صعر،
حمرال صعر. في فطار
قال له: نعال، وعلى الظهر
أطلق الجرال الصغير النار،
لصمت الصوت،
صوت حقول القصب الأجلش.

أميركا الوسطى
يا عام شؤم، أرى
ما وراء الظلال الكثيفة
لأحراش خاصرة جغرافيتنا؟
موجة تصطدم بالشاطئ
مثلما تصطدم نحلات زرقاء بقرص الشهد
فيطير هريق البحرين
فوق الأرض الضيقة...

يا أرضنا النحيلة مثل سوط،
ساخنة مثل عذاب،
إن خطوك في هندوراس، دمك
في سانتو دومينغو، ليلاً،
عينيك في نيكاراغوا
تلمسني، تدعوني، تطالبني،
وعبر الأرض الأمريكية
أقرع الأبواب لأتكلم،
أقرع الألسنة المقيدة،
أرفع الستائر، أغرس
البد في الدماء:
آه، يا آلام
أرضي، آه يا حشرجات
الصمت العظيم المستقر،
آه يا شعوب الاحتضار الطويل،
آه يا خاصرة الزفرات.

بويرتو ريكو

مستر ترومان يصل إلى الجزيرة
جزيرة بويرتو ريكو،
يأتي إلى مياه بحارنا
الصافية الزرقاء
ليغسل أصابعه الدامية.
فقد أمر لتوه
بقتل مثني شاب يوناني،

ورشاشاته تعمل
بصرامة،

كل يوم
تسقط بأوامره الرؤوسُ
الدورية^١ - عنب وزيتون -،
عيون البحر القديم، أوراق
تيجان الأعمدة الكورنتسية^٢،
على التراب اليوناني.
والقتلة

يرفعون كأس قبرص المعذبة
مع الأمريكين المجريين،
بن فهمهاب صاحبة،
وتوارب بقطر
رياً مفلياً ودماً يونانياً.

ترومان بصل إلى مباهنا
ليغسل يديه الحمراوين
من الدم البعيد. بينما هو
مقرر، يعظ، يبتسم
في الجامعة بلغته،
ويطبق الفم الناطق بالقشتالية،
يغطي ضوء الكلمات
التي سالت هناك

١ الدورية - نسبة إلى منطقة دوريدي اليونانية

٢ الكورنتسية - نسبة إلى مدينة كورنثس اليونانية القديمة التي ماكنت الياس سبارطة .

مثل نهر سلاله شفافة
ويَسُن قراراً: «فلتمت لغتك،
يا بويرتو ريكو».

اليونان

(الدم اليوناني
ينزل في هذه الساعة. يُشرق
في التلال.
إنه مجرد
جدول بين التراب والأحجار:
الرعاة يدوسون
دمَ رعاة آخرين:
إنه مجرد
حيط نجبل ينزل
من الحبال حتى البحر.
حتى البحر الذي يعزف ويغني.)

... إلى أرضك، إلى بحرك التفت بعينيك،
انظر الوضوح في المياه والثلوج الجنوبية،
في الشمس وهي تُشكّل الأعناب،
في بريق الصحراء، في ظهور تشيلي
بخطه المصفوع...

في «لوتا» تقوم مناجم الفحم

١ لوتا، بلدة تشيلية في مقاطعة كونسبسيون، وهي مركز منجمي وبها ٥٠٠ هـم

المنخفضة: إنها ميناء بارد،
في الشتاء الجنوبي الخطير،
المطر يسقط ويسقط على السطوح، كأجنحةٍ
نوارس لها لون الضباب،
وتحت البحر المكفهر
يحفر الإنسان ويحفر في الطبقة السوداء.
حياة الإنسان هنا قائمة
مثل الفحم، ليل رث،
خبز بائس، نهار قاس.

لقد حلتُ طويلاً في العالم
ولكبي لم أر أبداً
في الدروب أو المدن
امتهانا أسوأ للإنسان.
اثنا عشر رجلاً ينامون في غرفة واحدة.
العرف لها سهوف
من بقايا لا اسم لها:
قطع صفيح، أحجار،
كرتون، ورق مبلى.
أطفال وكلاب، في بخار
المحطة الباردة الرطب،
يجتمعون ليُمنحوا
نار الحياة البائسة التي ستكون يوماً
جوعاً وضباباً متجدداً.

العذابات

إضراب آخر، الأجور
لا تكفي، النساء يبكين
في المطابخ، عمال المناجم
يوجدون أيديهم
والآلامهم.
إنه إضراب
الذين تحت البحر يحفرون،
وهم منبطحون في الكهف الرطب،
الذين استخرجوا بالدم والجهد
الكتلة السوداء من المناجم.
هذه المرة أتى الجنود.
حطموا لهم البيوت، ليلاً،
وسافوهم إلى المناجم
وكأنهم يقودونهم إلى المعتقل
سلبوهم الطحين البائس الذي يملكون،
وحبة الرز التي لأطفالهم.

بعد ذلك، وهم يضربون الجدران،
نفوهم، أغرقوهم،
حاصروهم، وسَمُّوهم
كما يسمون البهائم، وفي الدروب،
في خروج الآلام،
رأى أمراء الفحم
أولادهم يُطردون،

نساء هم يدسن
ومئات المنجمين
يُبعدون ويُسجنون،
في باتاغونيا، حيث البرد القطبي،
أو في صحراء بيساغوا.

المخائن

وفوق هذه المحن
ثمة طاغية يتسم
باصقاً آمال
عمال المناجم المغدورين.

كل شعب له الامه،
كل بضال له عذاباته،
ولكن تعالوا إلى هنا وقولوا لي
إذا كان بين السفاحين،
بين حميع الصالين
الطغاة، المتوجين بالحق،
الذين صولجاناتهم سياط خضراء،
أحد يشبه طاغية تشيلي
هذا الذي خان وعوده وابتساماته
وداسها
هذا الذي جعل القرف وسطه،
هذا الذي رقص على آلام
شعبه البائس المهان.

وعندما تراكمتُ عيون سوداء
عيون الأذلاء، المهانين
في السجون المزدحمة
بضحايا قوانينه الغادرة،
كان يرقص في «بِنيا دي مار»،
محاطاً بالمجوهرات والكؤوس.

لكن العيون السود كانت تنظر
من خلال الليل الأسود.

ما الذي فعلته أنت؟ ألم تأت كلّمك
من أجل الأخ في المناحم الواطئة،
من أجل آلام المغدورين،
ألم يصلك صوت المناادة
لتهتف وتدافع عن شعبك؟

إني أتهم
عندئذ اتهمتُ ذاك الذي
خنق الأمل،
صرختُ في أرجاء أميركا
ووضعتُ اسمه في كهف
العار.
عندما أنبتني الجرائم،
وقطيع الكلاب الضارية

المبيعة والمستأجرة:
«أمنّا الحكومة».

الشرطة كتبوا
بالقطران شتيمتهم الغليظة
ضدي، لكن الجدران
كانت تنظر إلى الخونة
وهم يكتبون اسمي بحروف كبيرة
وكان الليل يمحو،
بأيديه العديدة،
أيدي الشعب والليل،
الوصمة التي يريدون إلصاقها باطلاً
بسندي.

مضوا عندئذ لئلا
لحرفوا سني (النار تشر الآن
إلى اسم من بعنهم)،
 واجتمع القصة كلهم
لإدانتني، وبحثوا عني،
ليصلبوا كلماتي
وليعاقبوا هذه الحقائق.

أغلقوا جبال تشيلي
حتى لا أخرج
لأروي ما يحدث هنا،
وعندما فتحت المكسيك أبوابها

لتستقبلني وتحميني
أمر توريس بوديت، الشاعر البائس^١،
بتسليمي
إلى السجنين الموتورين.

لكن كلمتي بقيت حية،
ويقي قلبي الحر يتهم.

ماذا سيحدث، ماذا سيحدث؟ في ليل
بيساغوا، والسجن، والأغلال،
والصمت، والوطن المهان،
وهذا العام المشؤوم، عام الفئران العمياء،
هذا العام المشؤوم، عام الحقد والصعائن،
ماذا سيحدث، تسألني، ماذا سيحدث؟

الشعب المنتصر
فلبي في هذا النضال.
شعبي سينتصر. جميع الشعوب
ستنتصر، شعباً فشعباً.
هذه الآلام
ستُعتَصَرُ مثل مناديل
إلى أن تقطر كل الدموع المراقبة
في حُفْرِ الصحراء، في القبور،

١ هيمي توريس بوديت (١٩٢٠ - ١٩٧٤) شاعر وسياسي مكسيكي .

على أدراج العذاب البشري.
لكن زمان النصر قريب.
وليكن الحقد وسيلتنا كي لا ترتعش
يد القصاص،
لتصل الساعة
في ميقاتها، في اللحظة النقية،
وليملاً الشعب الشوارع الخاوية
بأبعاده الطازجة الصامدة.

ها هي ذي رقتي من أجل ذلك اليوم.
أعرفونها؟. ليس لى راسة أخرى.

V

غونثالث بيدديلا، خائن تشيلي (خاتمة) ١٩٤٩

من سلاسل الجبال القدعة
خرج الجلادون، مثل عظام،
مثل أشواك أمريكية على ظهر سلالة الكوارث
الأزب، وقد استقروا،
وتكوّنوا في بؤس أهالينا.
في كل يوم كان الدم يلطخ حواشي ملابسهم.
ومن الجبال، مثل حيوانات ناشرة العظام،
أنجّبوا لطيننا الأسود.
أولئك الذين كانوا النمر العظائية،
الأمراء الجليدين،

الخارجين لتوهم من كهوفنا وهزائمنا.
هكذا نبشوا عن فكّي « غوميث »
تحت الدروب الملطخة بخمسين عاماً من دمنا.

الحيوان أظلم الأراضي بأضلاعه
عندما كان يقتل شاريه بعد تنفيذ الإعدامات
وهو إلى جانب السفير الأمبركي الذي يقدم له الشاي.

المُسْرُوح حَقَّروا، ولكنهم لم يكونوا حقراء.
أما الآن

ففي الركن الذي حجزه النور للنقاء،
في الوطن الأبيض الثلجي، الوطن الأراوكي،
ثمة خائن يبتسم فوق عرش متعفن،
ويترأس الحسنة في وطني.

إنه غونثالث بيديلا، الفأر الذي ينفض
فروته المليئة بالروث والدم
على أرض وطني الذي باعه.

كل يوم
يُخرجُ من جيوبه النقودَ المسروقة
ويفكر إذا ما كان سيبيع في الغد أرضاً
أم دماً.

لقد خان كل شيء.
صعد على أكتاف الشعب كفأر
ومن هناك، راح يقضم راية وطني المقدسة،

ويلوي ذيله القارض
قائلاً للمالك، للأجنبي،

لسيد باطن الأرض التشيلية: « اشرب
دماء هذا الشعب كلها، فأنا وكيل
التعذيب هنا. »

أيها المهرج المسكين، يا مزيجاً
بائساً من قرد وفأر، يدهنون ذيله في « وول ستريت »
بجرهم ذهبي،

لن تقرأ الأيام دون أن تقع عن الشجرة
وتصبح كومة من الفذارة المكشوفة
التي يحاذر العبر كي لا بدوسها في الزوايا

هكذا كان. الخيانة صارت حكومة لتسيلي.

وترك حائن اسمه في تاريخنا.

بهذا يرفع أسنان جمجمة كراية له
هو الذي باع شعبي،

سمم وطني،

أقام معتقل بيساغوا، مَحَقَّ نَجْمَتَنَا،
وبصق ألوان راية طاهرة.

غابرييل غونثالث بيديلا. ها هنا أترك اسمه،

بعد أن يكون الزمن قد محاه،

بعد أن ينظف وطني

وجهه المضاء بالقمح والثلج،

لمن سبيحثون هنا عن الإرث
الذي أضمنه هذه السطور كجمرة خضراء
لكي يجدوا أيضاً اسم الخائن
جالب كأس الاحتضار الذي رفضه شعبي.

شعبي، يا شعبي، ارفع قدرك،
حطّم السجن، افتح الأسوار التي تحاصرك،
اسحق الخطو المتعثر للفأر الذي يحكمك
من القصر: ارفع حرابك إلى الفجر،
وفي أعلى الأعالي دع نحمته الغاضبة
تشع مضبئة دروب أميركا.

فهرس الكتاب

5	المقدمة
19	I. المصباح في الأرض
21	• حب أميركا (١٤٠٠)
23	• النباتات
27	• بعض الحيوانات
29	• الطيور آتية
32	• الأنهار تنصم
33	< أورينوكو
34	< الأمازون
35	< تيكينداما
35	< بيو - بيو
36	• المعادن
41	• البشر
49	II. مرتفعات ماتشو بيتشو
73	III. الغزاة
75	• إنهم آتون من الجزر (١٤٩٣)
76	• الآن كوبا

- 77 - وصلوا إلى بحر المكسيك
- 80 - كورتس
- 82 - تشولولا
- 83 - ألفارادو
- 84 - غواتيمالا
- 85 - قس
- 86 - الرأس على سنان رمح
- 88 - تحية إلى بالبوا
- 90 - جندي نائم
- 92 - خيمينث دي كيسادا (١٥٣٦)
- 95 - موعد الغربان
- 97 - سكرات الموت
- 99 - الخط الأحمر
- 102 - مرناة
- 104 - الحروب
- 106 - مكتشفو تشيلي
- 107 - الأرض المقاتلة
- 108 - الأرض والإنسان يتحدان
- 110 - بالديبيا
- 113 - إرثيا
- 115 - يدفنون الرماح
- 116 - قلب ماجلان (١٥١٩)
- 116 - «أستيقظ في الليل مفكراً بالجنوب الأقصى
- 117 - «وأ تذكر عزلة المضيق
- 118 - «المكتشفون يظهرون، ولا يبقى منهم شيء

- 118 <الكأبة وحدها تفرض نفسها
119 <أذكر المكتشف العجوز
119 <ماجلان
120 <وصل إلى المحيط الهادي
120 <ماتوا جميعاً
121 - برغم الغضب
- 125 IV. المحررون
127 - المحررون
130 - كواوتيموك (١٥٢٠)
134 - فراي بارتولومي دي لاس كاساس
138 - الرحف فى أراضى تشيلى
140 - وانبثق الرجال
141 - توكى كاوبوليكان
143 - الحرب الوطنية
145 - الخاروق
146 - لاوتارو (١٥٥٠)
146 - تربية العاهل
148 - لاوتارو بين الغزاة
150 - لاوتارو ضد القنطور
152 - قلب بيدرو دي بالديبيا
154 - الحرب الشاملة
156 - المستوطنات تغطي أرضنا (١)
159 - الإقطاعات (٢)
160 - الملاكون الجدد (٣)

- 162 . كومنيو سوكورو (١٧٨١)
- 164 . تويك آمارو (١٧٨١)
- 166 . أميركا الشائرة (١٨٠٠)
- 168 . برناردو أوهيجينس ريكليلمي (١٨١٠)
- 173 . سان مارتين (١٨١٠)
- 177 . مينا (١٨١٧)
- 181 . ميراندا يموت في الضباب (١٨١٦)
- 183 . خوسيه ميغل كاريرا (١٨١٠)
- 193 . مانويل رودريغث
- 193 . < الحياة
- 194 . < الهوى
- 195 . < الموت
- 195 . ارتبعاس
- 199 . عواناكيل (١٨٢٢)
- 202 . سوكري
- 203 . < الرابات
- 204 . كاسترو أليس دل برازيل
- 206 . توسان لوفيرتر
- 208 . مورازان (١٨٤٢)
- 210 . رحلة عبر ليل خواريث
- 212 . الريح فوق لينكولن
- 215 . مارتني (١٨٩٠)
- 218 . بالماسيدا التشيلي (١٨٩١)
- 223 . إلى اميليانو زاباتا مع موسيقى لـ "تاتا ناتشو"
- 227 . ساندينو

- 231 - نحو ريكابارين (١)
 232 < النحاس (٢)
 233 < الليل في تشوكيكامانا (٣)
 236 < التشيليون (٤)
 237 < البطل (٥)
 238 < مهن (٦)
 240 < الصحراء (٧)
 240 < ليلي (٨)
 241 < القفر (٩)
 242 - ريكابارين
 249 < رسالة (١٩٣٩)
 250 < أبو تشيلي
 251 - برستيس البرازيلي
 257 - قلت في "باكايمو" (البرازيل ١٩٤٥)
 261 - الطعنة من جديد
 262 - سيأتي اليوم

- 265 V. الرمل المغدور
 267 - ربما يكون النسيان على الأرض
 269 - الجلادون
 270 < الدكتور فرانثيا
 273 < روساس (١٨٢٩ - ١٨٤٩)
 277 < اكوادور
 278 < غارسيا مورينو
 280 < سحرة أميركا

281	< استرادا
282	< أوبيكو
282	< غوميث
283	< ماتشادو
284	< ميلغاريخو
285	< بوليفيا (٢٢ آذار ١٨٦٥)
288	< مارتينث (١٩٣٢)
289	< الأباطرة
291	ـ الأوليفارشية
294	< امتداد قانون المحابة
297	< انتخابات في تشيمبارونغو (١٩٤٧)
298	< القسده
300	< الشعراء السماويون
302	المستغلون
303	المتحذلقون
304	< أصحاب المحسوبة
308	< محامو الدولار
312	< الدبلوماسيون (١٩٤٨)
314	< بيوت الدعارة
316	< موكب في ليما (١٩٤٧)
618	< ستاندر أويل كومباني
320	< انكوندا كوير ميننغ كومباني
323	< اليونايته فروت كومباني
325	< الأرض والبشر
328	< المتسولون

- 330 < الهندود
- 334 < القضاة
- 336 - قتلى الساحة، ٢٨ كانون ثاني ١٩٤٦، سنتياغو تشيلي
- 337 < المجازر
- 339 < رجال النيترات
- 340 < الموت
- 341 < كيف تولد الرايات
- 341 < أناديهم
- 343 < الأعداء
- 344 < إنهم هنا
- 345 < دائماً
- 346 - وقائع من عام ١٩٤٨ (أميركا)
- 346 < براغواي
- 348 البرازيل
- 349 < كوب
- 350 < أميركا الوسطى
- 351 < بويرتو ريكو
- 353 < اليونان
- 355 < العذابات
- 356 < الخونة
- 357 < إني أتهم
- 359 < الشعب المنتصر
- 360 < غونثالث بيدولا، خائن تشيلي (ملحق) ١٩٤٩

الجديد من إصدارات الهدى

المؤلف	المترجم	الكتاب
فرانسوا موريك	محمد عبد الحميد عنبر	والدة
سعيد الغانمي		مائة عام من الفكر النقدي
ت. س. اليوت	محمد حبيب	اجتماع شمل العائلة
عبد القلم اسماعيل		نجمة تقود البحر
بول فيريليو	د. حسام عباس	هاكينة الابصار
سيغريد هونكي	صلاح حاتم	جمال على معطف القيصر
روز شوملي		للحكاية وجه آخر
حسن ابراهيم احمد		العقل الايماني
خليل صويلح		اقتفاء الاثر
غالب هلسا		الهاربون من الحرية
فرهار دفترى	سيف الدين القصير	مختصر تاريخ الاسماعيليين
محمد شمس الدين لصطحة		نوافذ الغرفة المعتمة
محمد الماغوما		سياف الزهور
جبر علوان		موسيقى الالوان
محمد سعيد الصكار		لواعج الاصفر
ايلونا بورسكا	حسين العامل	طليبة في بيت البرزنجي
احمد الزيدي		الازمنة الضائعة
محمد كامل الخطيب		اليوتوبيا المفقودة
صنع الله ابراهيم		شرف
د. هلاك الجهاد		فلسفة الشعر الجاهلي

الكتاب	المؤلف	المترجم
المجتمعات الأهلي والمدني	عبد الله حنا	
مع بورخس	ويليس بارنستون	د. عابد اسماعيل
كل الأسماء	جوزيه ساراماغو	صالح علماني
دكتاتورية رأس المال	أديب ديمتري	
أحزات المصنفات الباكي	فؤاد نعيسة	
الأمير المملود	رضا الظاهر	
عرس النار	طالب الرفاعي	
العراق المعاصر	عبد الوهاب حميد رشيد	
جنون أو قداسة	خوسيه اتشغاري	رفعت عطفه
ذاكرة المانية	هاينرش بول	صلاح حاتم
لمحات من الأدب المجري	نائر صالح	
مدينة الاعاجيب	ادواردو ميندونا	صالح علماني
وطن في وطن	لوي آدم	
أهلك التابوت	نزيه أبو عفش	
قفرة وقمصب أخرى	نادين غورد مير	اسامة اسبر
حكمة الروح الصوفي	ميثم الجنابي	
دليل المصطلحات التنموية	د. مجيد مسعود	
باراباس	باراغركفيست	سعدى يوسف
الحياة البرلمانية	شاكر اسعيد	



بابلو نيرودا

نوبل ١٩٧١



ولد عام ١٩٠٤ في ئيموكو، جنوب البلاد.
سنة ١٩٢٠ توجه مع أسرته إلى سانتياغو ليعمل مدرساً
للغة الفرنسية.

عمل كقنصل لشيلي في باريس عام ١٩٣٨، كان مسؤولاً
عن اللاجئين الأسبان في باريس.

توفي بين عامي ١٩٤٩، ١٩٥٢ عندما كان الحزب الشيوعي
محرماً في الشيلي.

أصبح القنصل العام لشيلي في المكسيك عام ١٩٤٠ حيث
نشر ديوانته النشيد الشامل، المؤلف من ١٥ قصماً، وكأنها
لوحة جدارية غنائية وملحمية للقارة الأمريكية منذ
اكتشافها مروراً بالغزو الأوربي لها، في أسلوب جمع الغناء
الأكثر عدوانية إلى النغمات الأشد عنفاً.

من دواوينه «أشعار، أناشيد بدائية، الأعتاب والريح،
أناشيد بدائية جديدة، كتاب ثالث للأناشيد، نهاية العالم،
السيف المتوقع».

عام ١٩٧٠ قرر الحزب الشيوعي ترشيحه لرئاسة الجمهورية.
عام ١٩٧١ عين سفيراً في باريس.

عام ١٩٧١ منح جائزة نوبل.

عام ١٩٧٣ توفي إثر إصابته بمرض السرطان، في
سانتياغو.

ISBN: 2-84305-605-X



9 782843 056055